
叶兴阳
双语音标有声读物
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 赌徒的世界(gambler's World) 000001

2. 赌徒的世界(gambler's World) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

赌徒的世界(Gambler's World)
第1/2页

[-] [nəʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

[ðɪs] ['iːtekst] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [wɜːld] [ɒv; əv] [ɪf] [nəʊ'vembə(r)] - .
This etext was produced from Worlds of If November 1961 .
这 电子文本 曾是 生产 从 世界 的 如果 十一月 - .

本电子文本出自 1961 年 11 月的《如果世界》。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this publication was renewed .
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['ɒbviəs] ['taɪpsetɪŋ] ['erə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] .
Obvious typesetting errors have been corrected .
明显的 排版 错误 有 到过 已更正 .

明显的排版错误已更正。

['gæmblərz]
GAMBLER'S
赌徒的

赌徒

[wɜːld]
WORLD
世界

世界

[baɪ] [kiːθ] [laʊmɝ]
By KEITH LAUMER
经过 基思 劳默

作者：基思·劳默

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['gɔːgən]
Illustrated by GAUGHAN
插图 经过 高根

由高根绘制插图

[ai]
I
我

我

[rɪ'tiːf] [pɔːzd] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [tɔːl] ['mɪrə(r)] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] [ˌəʊvə'læp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔː(r)] [sets] [ɒv; əv] [lə'pelz] [ðæt] ['ɔːnəmentɪd] [ðə; ði] [və'mɪliən] ['kʌtəweɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fɜːst] ['sekrət(ə)ri] [ænd; ənd] ['kɒns(ə)l] .
Retief paused before a tall mirror to check the overlap of the four sets of lapels that ornamented the vermilion cutaway of a First Secretary and Consul .
雷蒂夫 暂停 前 一个 高的 镜子 到 查看 这 重叠 的 这 四 套 的 翻领 那 装饰 这 朱红 剖面图 的 一个 第一的 秘书 和 领事 .

雷蒂夫在一面高大的镜子前停下脚步，检查装饰着第一秘书兼领事朱红色镂空领口的四组翻领的重叠情况。

" [kʌm] [ə'lɒŋ] , [rɪ'tiːf] , " [mæŋ'næn] [sed] .
" Come along , Retief , " Magnan said .
" 来 沿着 , 雷蒂夫 , " 马格南 说 .

“跟我来，雷蒂夫，”马格南说道。

" [ðə; ði] [æm'bæsədə(r)] [hæz; həz] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɑːf] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [gəʊ] [ɪn] . "
" The Ambassador has a word to say to the staff before we go in . "
" 这 大使 有 一个 单词 到 说 到 这 职员 前 我们 去 在 . "

“大使在我们进去之前要对工作人员说几句话。”

" [ai] [həʊp] [hiː; hi] ['ɪz(ə)nt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [spɒn'teɪniəs] [spiːtʃ] [hiː; hi] [plænz] [tuː; tə] [meɪk] [wen] [ðə; ði] ['pəʊt(ə)nteɪt] [ɪm'pʌlsɪvli] [sə'dʒests] [ə; eɪ] [treɪd] [ə'griːmənt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [laɪnz] [ðev] [biːn] [dɪ'skʌsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [tuː] [mʌnθs] . "
" I hope he isn't going to change the spontaneous speech he plans to make when the Potentate impulsively suggests a trade agreement along the lines they've been discussing for the last two months . "
" 我 希望 他 不是 去 到 改变 这 自发的 演讲 他 计划 到 制作 什么时候 这 强势 冲动地 建议 一个 贸易 协议 沿着 这 线条 他们有 到过 讨论 为了 这 最后的 二 几个月 . "

“我希望他不会改变他计划在最高统治者突然提出一项类似于他们过去两个月一直在讨论的贸易协定时发表的即兴演讲。”

" [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'raɪsɪv] ['ætɪtjuːd] [ɪz] [ʌn'kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] , [rɪ'tiːf] , " [mæŋ'næn] [sed] ['ʃɑːpli] .
" Your derisive attitude is uncalled for , Retief , " Magnan said sharply .
" 你的 嘲讽的 态度 是 未命名 为了 , 雷蒂夫 , " 马格南 说 尖锐地 .

“雷蒂夫，你这种嘲讽的态度太不合适了，”马格南厉声说道。

" [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ɪts] [dɪ'leɪd] [jɔː(r); jə(r)] [prə'məʊʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [kɔː(r)] .
" I think you realize it's delayed your promotion in the Corps .
" 我 思考 你 意识到 它是 延迟 你的 晋升 在 这 兵团 .

“我想你应该意识到这延缓了你在海军陆战队的晋升。”

" [rɪ'tiːf] [tʊk] [ə; eɪ] [lɑːst] [glɑːns] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] .
" Retief took a last glance in the mirror .
" 雷蒂夫 采取 一个 最后的 瞥一眼 在 这 镜子 .

雷蒂夫最后看了一眼镜子。

" [aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ai] [wɒnt] [ə; eɪ] [prə'məʊʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'm not sure I want a promotion , " he said .
" 我是 不是 当然 我 想 一个 晋升 , " 他 说 .

“我不确定自己是否想要升职，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [mɔː(r)] [lə'pelz] .
" It would mean more lapels .
" 它 会 意思是 更多的 翻领 .

“这意味着会有更多翻领。”

" [æm'bæsədə(r)] - [pɜːst] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,
" Ambassador Crodfoller pursed his lips ,
" 大使 - 撅紧 他的 嘴唇 ,

克罗德福勒大使抿了抿嘴唇，

['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [rɪ'tiːf] [ænd; ənd] [mæŋ'næn] [tʊk] ['pleɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv] [tə'restriəl] ['dɪpləmæts] [ə'raʊnd] [hɪm] .
waiting until Retief and Magnan took places in the ring of Terrestrial diplomats around him .
等待 直到 雷蒂夫 和 马格南 采取 地方 在 这 戒指 的 陆生 外交官 大约 他 .

直到雷蒂夫和马格南在他周围的地球外交官圈子里就位。

" [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] ['əʊnli] , ['dʒentlmən] , " [hiː; hi] [sed] .
" A word of caution only , gentlemen , " he said .
" 一个 单词 的 警告 仅有的 , 先生们 , " 他 说 .

“先生们，我只有一句忠告。”他说。

" [kiːp] [ˈɔːlweɪz] [ˈfɔːməʊst] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][maɪndz][ðə; ði] [nəˈsesəti] [fɔː(r); fə(r)][ˈaʊə(r)][aɪˌdentɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [ˈnɛni] [kɑːst] .
" Keep always foremost in your minds the necessity for our identification with the Nenni Caste .
" 保持 总是 首先 在 你的 思想 这 必要性 为了 我们的 鉴别 和 这 内尼 种姓 .

“你们要始终牢记，我们必须认同内尼种姓。

[ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][hɪnt][ɒv; əv][fəˌmɪliˈærəti] [wɪð] [ˈləʊə(r)] [ˈeʃəˌlɒnz] [kʊd; kəd] [miːn] [ðə; ði][ˈfeɪljə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n] .
Even a hint of familiarity with lower echelons could mean the failure of the mission .
甚至 一个 暗示 的 熟悉 和 降低 梯队 可以 意思是 这 失败 的 这 使命 .

即使对下级人员表现出一丝熟悉，也可能导致任务失败。

[let] [ˌjuː ˈes][rɪˈmembə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ˈnɛni] [ˌreprɪˈzent] [ɔːˈθɒrəti] [hɪə(r)][ɒn] - .
Let us remember that the Nenni represent authority here on Petreac .
让 我们 记住 那 这 内尼 代表 权威 这里 在 - .

我们要记住，内尼人在这里代表着佩特雷克的权威。

[ðeə(r)] [trəˈdɪʃnz] [mʌst; məst][biː; bi] [əbˈzɜːvd] , [wɒtˈevə(r)] [ˈaʊə(r)][ˈpɜːsən(ə)l] [ˈpref(ə)rənsɪz] .
Their traditions must be observed , whatever our personal preferences .
他们的 传统 必须 是 观察到 , 任何 我们的 个人的 偏好 .

无论我们个人喜好如何，他们的传统都必须遵守。

[lets] [gəʊ] [əˈlɒŋ] [naʊ] .
Let's go along now .
我们来吧 去 沿着 现在 .

我们现在走吧。

[ðə; ði][ˈpəʊt(ə)nteɪt] [wɪl] [biː; bi] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈentrəns] [ˈeni] [ˈməʊmənt] .
The Potentate will be making his entrance any moment .
这 强势 将要 是 制作 他的 入口 任何 片刻 .

统治者随时可能登场。

" [mæŋˈnæn] [keɪm] [tuː; tə] [riːtiːfs] [saɪd][æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [təˈwɔːd] [ðə; ði][ˈsælɒn] .
" Magnan came to Retief's side as they moved toward the salon .
" 马格南 来了 到 雷蒂夫的 边 作为 他们 已搬 朝向 这 沙龙 .

“当他们走向沙龙时，马格南走到了雷蒂夫身边。

" [ðə; ði] [æmˈbæsədərz] [rɪˈmɑːrks][wɜː(r); wə(r)] [əˈdrest] [ˈtʃiːfli] [tuː; tə][juː; jʊ] , [rɪˈtiːf] , " [hiː; hi] [sed] .
" The Ambassador's remarks were addressed chiefly to you , Retief , " he said .
" 这 大使的 评论 是 已解决 主要 到 你 , 雷蒂夫 , " 他 说 .

“大使的讲话主要是对你而言的，雷蒂夫,”他说。

" [jɔː(r); jə(r)][ˈlɑːksnes][ɪn] [ðiːz] [ˈmætəz] [ɪz] [nəʊˈtɔːriəs] .
" Your laxness in these matters is notorious .
" 你的 腹泻 在 这些 事情 是 臭名昭著 .

“你在这些事情上的懈怠是出了名的。”

[ˈnætʃ(ə)rəli] , [ai] [bɪˈliːv] [ˈfɜːmli] [ɪn][ˌdeməˈkrætɪk][ˈprɪnsəp(ə)lz][maɪˈself] — "
Naturally , I believe firmly in democratic principles myself — "
自然 , 我 相信 牢牢 在 民主 原则 我 — "

当然，我本人也坚信民主原则——

" [hæv; həv][juː; jʊ][ˈevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] , [ˈmɪstə(r)] . [mæŋˈnæn] ,
" Have you ever had a feeling , Mr . Magnan ,
" 有 你 曾经 有 一个 感觉 , 先生 . 马格南 ,

“马格南先生，您有没有过这种感觉？”

[ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɒt] ['gəʊɪŋ][ɒn][hɪə(r)] [ðæt] [wi:; wi][doʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] ?

that there's a lot going on here that we don't know about ?

那 有 一个 很多 去 在 这里 那 我们 不 知道 关于 ?

这里面有很多我们不知道的事情正在发生?

" [mæŋ'næn] [n'ɒdɪd] .

" Magnan nodded .

" 马格南 点头 .

马格南点了点头。

" [kwaɪt] [səʊ] .

" Quite so .

" 相当 所以 .

正是如此。

[æm'bæsədə(r)] - [pɔɪnt] [ɪg'zæktli] .

Ambassador Crodfoller's point exactly .

大使 - 观点 确切地 .

克罗德福勒大使的观点完全正确。

['mætəz] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ɒv; əv] [kən'sɜ:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɛni] [ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv][nəʊ] [kən'sɜ:n] [tu:; tə] [ˌjuː 'es] . "

Matters which are not of concern to the Nenni are of no concern to us . "

事情 哪个 是 不是 的 忧虑 到 这 内尼 是 的 不 忧虑 到 我们 . "

内尼人不关心的事，我们也毫不关心。

" [ə'nʌðə(r)] ['fi:lɪŋ] [ai][get][ɪz][ðæt][ðə; ði] ['nɛni] [ɑ:rnt] ['veri] [braɪt] .

" Another feeling I get is that the Nenni aren't very bright .

" 其他 感觉 我 得到 是 那 这 内尼 不是 非常 明亮的 .

“我还有另一种感觉，那就是内尼人不太聪明。”

[naʊ] [sə'pəʊz] — "

Now suppose — "

现在 认为 — "

现在假设——

" [aɪm][nɒt]['gɪv(ə)n][tu:; tə] [ˌsʌpə'ziʃən] , [rɪ'ti:f] .

" I'm not given to suppositions , Retief .

" 我是 不是 给定 到 假设 , 雷蒂夫 .

“我不喜欢妄下断言，雷蒂夫。”

[wɪr] [hɪə(r)][tu:; tə] ['ɪmplɪment] [ðə; ði] ['pɒləsiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃi:f] [ɒv; əv] ['mɪʃ(ə)n] .

We're here to implement the policies of the Chief of Mission .

是 这里 到 实施 这 政策 的 这 首席 的 使命 .

我们来这里是为了执行使团团长的各项政策。

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd] [dɪs'laɪk][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [ʃu:z] [ɒv; əv][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [stɑ:f] [hu:z] [kən'dʌkt] ['dʒepədaizd] [ðə; ði] [ə'gri:mənt] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] [kən'klu:dɪd] [hɪə(r)] [tə'naɪt] .

And I should dislike to be in the shoes of a member of the staff whose conduct jeopardized the agreement that will be concluded here tonight .

和 我 应该 不喜欢 到 是 在 这 鞋 的 一个 成员 的 这 职员 谁 执行 危及 这 协议 那 将要 是 结束 这里 今晚 .

我不愿成为那些行为危及今晚即将达成的协议的工作人员。

" [ə; eɪ]['beərə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [treɪ] [ɒv; əv] [drɪŋks] ['raʊndɪd] [ə; eɪ]['flu:tɪd] ['kɒləm] , [ʃaɪd] [æz; əz][hi:; hi] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði]['dɪpləmæts] ,

" A bearer with a tray of drinks rounded a fluted column , shied as he confronted the diplomats ,

" 一个 持有人 和 一个 托盘 的 饮料 圆润 一个 凹槽 柱子 , 躲闪 作为 他 面对 这 外交官 ,

一名端着饮料托盘的侍者绕过一根带凹槽的柱子，在面对外交官时显得有些畏缩。

['fʌmb(ə)ld][ðə; ði] [treɪ] , [græbd] [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] [glɑːs] ['kræʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .
fumbled the tray , grabbed and sent a glass crashing to the floor .
笨手笨脚 这 托盘 , 抓住 和 发送 一个 玻璃 崩溃 到 这 地面 .

他手忙脚乱地拿不住托盘，抓起一个玻璃杯，不小心把它摔在了地上。

[mæŋ'næn] [liːpt] [bæk] , ['slæpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['pɜːp(ə)l] [klɒθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pænts][leg] .
Magnan leaped back , slapping at the purple cloth of his pants leg .
马格南 跳跃 后退 , 拍打 在 这 紫色的 布 的 他的 裤子 腿 .

马格南向后跳了一步，拍打着裤腿上的紫色布料。

[riːtiːfs] [hænd] [ʃɒt] [aʊt] [tuː; tə] ['stedi] [ðə; ði] [treɪ] .
Retief's hand shot out to steady the tray .
雷蒂夫的 手 射击 出去 到 稳定的 这 托盘 .

雷蒂夫迅速伸出手稳住托盘。

[ðə; ði] ['sɜːvənt] [rəʊld] ['terɪfaɪd] [aɪz] .
The servant rolled terrified eyes .
这 仆人 滚动 恐惧 眼睛 .

仆人惊恐地翻了个白眼。

" [aɪl] [teɪk] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] , [naʊ] [ðæt] [jʊr; jər][hɪə(r)] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" I'll take one of these , now that you're here , " Retief said .
" 患病的 拿 一 的 这些 , 现在 那 你是 这里 , " 雷蒂夫 说 .

“既然你来了，那我就拿一个吧，”雷蒂夫说。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [glɑːs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [treɪ] , ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜːvənt] .
He took a glass from the tray , winking at the servant .
他 采取 一个 玻璃 从 这 托盘 , 眨眼 在 这 仆人 .

他从托盘上拿起一个玻璃杯，朝仆人眨了眨眼。

" [nəʊ] [hɑːm] [dʌn] , " [hiː; hi] [sed] .
" No harm done , " he said .
" 不 伤害 完毕 , " 他 说 .

“没有造成任何伤害，”他说。

" ['mɪstə(r)] . - [dʒʌst] ['wɔːmɪŋ] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bɪg] [dɑːns] .
" Mr . Magnan's just warming up for the big dance .
" 先生 . - 只是 变暖 向上 为了 这 大的 舞蹈 .

“马格南先生只是在为大戏热身而已。”

" [ə; eɪ] ['nɛni] ['meɪdʒə(r)] - ['dəʊməʊ] ['bʌsl] [ʌp] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [pə'laɪtli] .
" A Nenni major - domo bustled up , rubbing his hands politely .
" 一个 内尼 主要的 - 家政 熙熙攘攘 向上 , 擦 他的 双手 礼貌地 .

一位内尼族管家匆匆走过来，礼貌地搓着手。

" [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [hɪə(r)] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Some trouble here ? " he said .
" 一些 麻烦 这里 ? " 他 说 .

“出什么麻烦了吗？”他问道。

" [wɒt] ['hæpənd] , ['ɒnərəbl] , [wɒt] , [wɒt] . . . . "
" What happened , Honorables , what , what . . . . "
" 什么 发生 , 尊敬的各位 , 什么 , 什么 . . . . "

“到底发生了什么事，各位阁下，到底……？”

" [ðə; ði] ['blʌndərɪŋ] ['ɪdiət] , " [mæŋ'næn] ['splʌtəd] .
" The blundering idiot , " Magnan spluttered .
" 这 笨拙 笨蛋 , " 马格南 喷溅 .

“那个笨蛋，”马格南结结巴巴地说。

" [haʊ] [deə(r)] — "
" How dare — "
" 如何 敢 — "

“你竟敢——”

" [jʊr; jər] [kwaɪt] [æn; ən] ['æktə(r)] , ['mɪstə(r)] . [mæŋ'næn] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" You're quite an actor , Mr . Magnan , " Retief said .
" 你是 相当 一个 演员 , 先生 . 马格南 , " 雷蒂夫 说 .

"你真是个好演员，马格南先生，"雷蒂夫说道。

" [ɪf] [ai] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ˌdemə'krætɪk] ['prɪnsəp(ə)lz] , [aɪ'd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [mæd] .
" If I didn't know about your democratic principles , I'd think you were really mad .
" 如果 我 没有 知道 关于 你的 民主 原则 , ID 思考 你 是 真的 疯狂的 .

"如果我不知道你的民主原则，我会认为你真的疯了。"

" [ðə; ði] ['sɜːvənt] [dʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['skʌtl] [ə'weɪ] .
" The servant ducked his head and scuttled away .
" 这 仆人 躲闪 他的 头 和 沉没 离开 .

仆人低下头，溜走了。

" [hæz; həz] [ðɪs] ['feləʊ] . . . .
" Has this fellow . . . .
" 有 这 同伴 . . . .

"这个人……

" [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] - ['dəʊməʊ] [aɪd] [ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['beərə(r)] .
" The major - domo eyed the retreating bearer .
" 这 主要的 - 家政 眼睛 这 撤退 持有人 .

管家注视着离去的送信人。

" [ai] [drɒpt] [maɪ] [glɑːs] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" I dropped my glass , " Retief said .
" 我 掉落 我的 玻璃 , " 雷蒂夫 说 .

"我的杯子掉地上了，"雷蒂夫说。

" ['mɪstə(r)] . - [ˌʌp'set] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [heɪts] [tuː; tə] [siː] ['lɪkə(r)] ['weɪstɪd] .
" Mr . Magnan's upset because he hates to see liquor wasted .
" 先生 . - 沮丧的 因为 他 讨厌 到 看 酒 浪费 .

"马格南先生很生气，因为他讨厌看到酒被浪费。"

" [rɪ'tiːf] [tɜːnd] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm'self] [feɪs] - [tuː; tə] - [feɪs] [wɪð] [æm'bæsədə(r)] - .
" Retief turned to find himself face - to - face with Ambassador Crodfoller .
" 雷蒂夫 转向 到 寻找 他自己 脸 - 到 - 脸 和 大使 - .

雷蒂夫转过身，发现自己正面对着克罗德福勒大使。

" [ai] ['witnis] [ðæt] , " [ðə; ði] [æm'bæsədə(r)] [his] .
" I witnessed that , " The Ambassador hissed .
" 我 目击者 那 , " 这 大使 嘶嘶作响 .

"我亲眼目睹了，"大使低声说道。

" [baɪ] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] , [ðə; ði] ['pəʊt(ə)nteɪt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['retɪnjuː] ['hævnt] [ə'pɪəd] [jet] .
" By the goodness of Providence , the Potentate and his retinue haven't appeared yet .
" 经过 这 善良 的 普罗维登斯 , 这 强势 和 他的 随从 还没有 出现 然而 .

"感谢天意，统治者及其随从尚未出现。"

[bʌt; bət] [ai] [kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .
But I can assure you the servants saw it .
但 我 能 保证 你 这 仆人 锯 它 .

但我可以向你保证，仆人们都看到了。

[ə; eɪ][mɔː(r)] [ən] - ['nɛni] - [laɪk] [dɪ'spleɪ] [ai] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] !
A more un - Nenni - like display I would find it difficult to imagine !
一个 更多的 联合国 - 内尼 - 喜欢 展示 我 会 寻找 它 难的 到 想象 !

我很难想象还有比这更不像Nenni风格的表演!

" [rɪ'tiːf] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [ɪn][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [diːp] ['ɪntrəst] .
" Retief arranged his features in an expression of deep interest .
" 雷蒂夫 安排 他的 特征 在 一个 表达 的 深的 兴趣 .

雷蒂夫摆出一副非常感兴趣的表情。

" [mɔː(r)] [ən] - ['nɛni] - [laɪk] , [sɜː(r)] ? " [hiː; hi] [sed] .
" More un - Nenni - like , sir ? " he said .
" 更多的 联合国 - 内尼 - 喜欢 , 先生 ? " 他 说 .

"更不像内尼先生了，先生? "他说道。

" [aɪm][nɒt][ʃʊə(r)][ai] — "
" I'm not sure I — "
" 我是 不是 当然 我 — "

"我不确定我——"

" [bɑː] !
" Bah !
" 呸 !

"呸!

" [ðə; ði][æm'bæsədə(r)] [glɛə] [æt; ət] [rɪ'tiːf] , " [jɔː(r); jə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][hæz; həz][priː'siːd, pri-][juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
" The Ambassador glared at Retief , " Your reputation has preceded you , sir .
" 这 大使 怒目而视 在 雷蒂夫 , " 你的 名声 有 之前 你 , 先生 .

大使怒视着雷蒂夫，说道:"先生，您的名声早已在外。"

[jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][bɪ'zɑː(r)] ['ɪnsɪdənts][ɪn] [kɔː(r)] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
Your name is associated with a number of the most bizarre incidents in Corps history .
你的 姓名 是 联系 和 一个 数字 的 这 最多 怪异 事件 在 兵团 历史 .

你的名字与军团历史上一些最离奇的事件联系在一起。

[aɪm] ['wɔːnɪŋ] [juː; jʊ] ; [aɪl] ['tɒləreɪt] ['nʌθɪŋ] .
I'm warning you ; I'll tolerate nothing .
我是 警告 你 ; 患病的 容忍 没有什么 .

我警告你，我绝不容忍任何事。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [stɔːkt] [ə'weɪ] .
" He turned and stalked away .
" 他 转向 和 跟踪 离开 .

他转身大步走开了。

" [æm'bæsədə(r)] - ['beɪtɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['deɪndʒərəs] [spɔːt] , [rɪ'tiːf] , " [mæŋ'næn] [sed] .
" Ambassador - baiting is a dangerous sport , Retief , " Magnan said .
" 大使 - 诱饵 是 一个 危险的 运动 , 雷蒂夫 , " 马格南 说 .

"挑衅大使是一项危险的运动，雷蒂夫，"马格南说。

[rɪ'tiːf] [tʊk] [ə; eɪ] ['swɒləʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][drɪŋk] .
Retief took a swallow of his drink .
雷蒂夫 采取 一个 吞 的 他的 喝 .

雷蒂夫喝了一口饮料。

" [stɪl] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪts] ['betə(r)][ðæn; ðən][nəʊ] [spɔːt] [æt; ət][ɔːl] . "
" Still , " he said , " it's better than no sport at all . "
" 仍然 , " 他 说 , " 它是 更好的 比 不 运动 在 全部 . "

“不过，”他说，“总比完全不运动要好。”

" [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)] [spent] [əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði] ['nɛni] ['mænərɪzəm] .
" Your time would be better spent observing the Nenni mannerisms .
" 你的 时间 会 是 更好的 花费 观察 这 内尼 举止 .

“与其浪费时间，不如观察一下内尼人的举止。”

['fræŋkli] , [rɪ'tiːf] , [jʊr; jər] [nɒt] ['fɪtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [gruːp] [æt; ət][ɔːl] [wel] . "
Frankly , Retief , you're not fitting into the group at all well . "
坦率地说 , 雷蒂夫 , 你是 不是 配件 进入 这 团体 在 全部出色地 . "

坦白说，雷蒂夫，你一点都融入不了这个团队。

" [aɪl] [biː; bi]['kændɪd] [wɪð] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [mæŋ'næn] .
" I'll be candid with you , Mr . Magnan .
" 患病的 是 坦率 和 你 , 先生 . 马格南 .

“我会对你坦诚相待，马格南先生。”

[ðə; ði] [gruːp] [gɪvz] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['wɪliz] . "
The group gives me the willies . "
这 团体 给予 我 这 威利斯 . "

这个团体让我感到毛骨悚然。

" [əʊ] , [ðə; ði] ['nɛni] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['frɪvələs] , [aɪl] [kən'siːd] , " [mæŋ'næn] [sed] .
" Oh , the Nenni are a trifle frivolous , I'll concede , " Magnan said .
" 哦 , 这 内尼 是 一个 琐事 轻浮 , 患病的 承认 , " 马格南 说 .

“哦，我承认，内尼人有点轻浮，”马格南说道。

" [bʌt; bət] [ɪts] [wɪð] [ðem; ðəm] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [diːl] .
" But it's with them that we must deal .
" 但 它是 和 他们 那 我们 必须 交易 .

但我们必须与他们打交道。

[ænd; ənd] [jʊd] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˌəʊvər'ɔːl] ['mɪʃ(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] ['mɪəli]
And you'd be making a contribution to the overall mission if you merely
和 你会 是 制作 一个 贡献 到 这 全面的 使命 如果 你 仅仅
[ə'bændənd] [ðæt] ['rɑːðə(r)] ['ærəgənt] ['mænə(r)][ɒv; əv] [jɔːz] .
abandoned that rather arrogant manner of yours .
弃 那 相当 傲慢的 方式 的 你的 .

如果你能改掉你那傲慢的态度，你就为整个任务做出了贡献。

" [mæŋ'næn] [lʊkt] [æt; ət] [rɪ'tiːf] ['krɪtɪkli] .
" Magnan looked at Retief critically .
" 马格南 看起来 在 雷蒂夫 关键 .

“马格南以批判的眼光看待雷蒂夫。”

" [juː; jʊ] [kænt] [help] [jɔː(r); jə(r)] [haɪt] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" You can't help your height , of course .
" 你 不能 帮助 你的 高度 , 的 课程 .

“身高当然是无法改变的。”

[bʌt; bət] ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] [kɜːv] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] [dʒʌst][ə; eɪ][bɪt] — [ænd; ənd] ['pɒsəbli] [ə'sjuːm] [ə; eɪ]
But couldn't you curve your back just a bit — and possibly assume a
但 不能 你 曲线 你的 后退 只是 一个 少量 — 和 可能 认为 一个
[mɔː(r)][plə'keit, 'pleikeit, 'plæ-] [ɪk'spreʃ(ə)n] ?
more placating expression ?
更多的 安抚 表达 ?

但你难道不能稍微弯一下腰，摆出一副更讨人喜欢的表情吗？

[dʒʌst][ækt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] . . . . "

Just act a little more . . . . "

只是 行为 一个 小的 更多的 . . . . "

再演戏一点儿……

" ['gɜːlɪʃ] ? "

" Girlish ? "

" 少女 ? "

“少女气？”

" [ɪg'zæktli] .

" Exactly .

" 确切地 .

“确切地。

" [mæŋ'næn] [n'ɒdɪd] , [ðen] [lʊkt] ['ʃɑːpli] [æt; ət] [rɪ'tiːf] .

" Magnan nodded , then looked sharply at Retief .

" 马格南 点头 , 然后 看起来 尖锐地 在 雷蒂夫 .

“马格南点了点头，然后锐利地看了雷蒂夫一眼。

[rɪ'tiːf] [dreɪnd] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [treɪ] .

Retief drained his glass and put it on a passing tray .

雷蒂夫 排水 他的 玻璃 和 放 它 在 一个 通过 托盘 .

雷蒂夫喝干了杯中的酒，把杯子放在托盘上。

" [aɪm]['betə(r)][æt; ət] ['æktɪŋ] ['gɜːlɪʃ] [wen] [aɪm] [wel] [dʒuːst] , " [hiː; hi] [sed] .

" I'm better at acting girlish when I'm well juiced , " he said .

" 我是 更好的 在 表演 少女 什么时候 我是 出色地 果汁 , " 他 说 .

“我喝得酩酊大醉的时候，更能装出一副少女模样，”他说。

" [bʌt; bət][ai][kænt] [feɪs] [ə'nʌðə(r)] ['sɔːgəm] - [ænd; ənd] - ['səʊdə] .

" But I can't face another sorghum - and - soda .

" 但 我 不能 脸 其他 高粱 - 和 - 苏打 .

“但我实在不想再喝高粱苏打水了。”

[ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ən] - ['nɛni] - [laɪk] [tuː; tə] [slɪp] [ðə; ði] ['beərə(r)] [ə; eɪ] ['kredɪt] [ænd; ənd]

I suppose it would be un - Nenni - like to slip the bearer a credit and

我 认为 它 会 是 联合国 - 内尼 - 喜欢 到 滑 这 持有人 一个 信用 和

[ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [skɒtʃ] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] . "

ask for a Scotch and water . "

问 为了 一个 苏格兰威士忌 和 水 . "

我想，内尼要是偷偷塞给持卡人一张信用卡，然后要一杯苏格兰威士忌加水，那可就太不像她了。

" [dɪ'saɪdɪdli] .

" Decidedly .

" 绝对地 .

“果断地。”

" [mæŋ'næn][glɑːns, glæns] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .

" Magnan glanced toward a sound across the room .

" 马格南 瞥了一眼 朝向 一个 声音 穿过 这 房间 .

“马格南朝房间另一边的声音方向瞥了一眼。

" [ɑː] , [hɪrz] [ðə; ði]['pəʊt(ə)nteɪt] [naʊ] !

" Ah , here's the Potentate now !

" 啊 , 这里是 这 强势 现在 !

“啊，大君来了！”

" [hiː; hi] ['hʌrid] [ɒf] .

" He hurried off .

" 他 慌忙 离开 .

他匆匆离开了。

[rɪ'tiːf] [wɒtʃt] [ðə; ðiː] ['beərəz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] , ['brɪŋɪŋ] [treɪz] ['leɪdn] [wɪð] [drɪŋks] ,
Retief watched the bearers coming and going , bringing trays laden with drinks ,
雷蒂夫 观看 这 持有者 未来 和 去 , 带来 托盘 满载 和 饮料 ,
['kæriɪŋ] [ɒf] ['emptiz] .
carrying off empties .
携带 离开 空瓶 .

雷蒂夫看着送酒人来来往往，端着装满饮料的托盘，带走空杯子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʌl] [ɪn][ðə; ðiː] ['drɪŋkɪŋ] [naʊ] ,
There was a lull in the drinking now ,
那里 曾是 一个 麻痹 在 这 喝 现在 ,

饮酒声暂时停了下来。

[æz; əz][ðə; ðiː]['dɪpləmæts] ['gæðəd] [ə'raʊnd] [ðə; ðiː] ['pɛrɪˌwɪgd] [tʃiːf] [ɒv; əv] [steɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
as the diplomats gathered around the periwigged Chief of State and his
作为 这 外交官 聚集 大约 这 戴假发 首席 的 状态 和 他的
['kɔːtiːəz] .
courtiers .
朝臣 .

外交官们聚集在戴着假发的国家元首及其随从周围。

['beərəz] ['lɔitə] [nɪə(r)][ðə; ðiː] ['sɜːvɪs] [dɔː(r)] , ['aɪɪŋ] [ðə; ðiː]['nəutəbəlz] .
Bearers loitered near the service door , eyeing the notables .
承运人 徘徊 靠近 这 服务 门 , 觊觎 这 名人 .

搬运工们在服务门附近徘徊，打量着那些名人。

[rɪ'tiːf] [strəul] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ðiː] ['sɜːvɪs] [dɔː(r)] ,
Retief strolled over to the service door ,
雷蒂夫 漫步 超过 到 这 服务 门 ,

雷蒂夫踱步走到服务门前，

[pʊʃt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['nærəʊ] [waɪt] - [taɪld] [hɔːl] [fɪld] [wɪð] [ðə; ðiː]['əudəz][ɒv; əv][ðə; ðiː]
pushed through it into a narrow white - tiled hall filled with the odors of the
推动 通过 它 进入 一个 狭窄的 白色的 - 瓷砖 大厅 已填 和 这 气味 的 这
['kɪtʃɪn] .
kitchen .
厨房 .

推开门，进入一条狭窄的白色瓷砖走廊，里面弥漫着厨房的气味。

['saɪlənt] ['sɜːvənts] [geip] [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] ,
Silent servants gaped as he passed ,
沉默的 仆人 张开的 作为 他 通过了 ,

他经过时，仆人们都目瞪口呆，沉默不语。

['wɒtʃɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [ə'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)][ænd; ənd] [stept] [ˌɪn'saɪd] .
watching as he moved along to the kitchen door and stepped inside .
观看 作为 他 已搬 沿着 到 这 厨房 门 和 步 里面 .

看着他走到厨房门口，走了进去。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔː(r)][mɔː(r)] [ləʊ] - [kɑːst] - ,
A dozen or more low - caste Petreacans ,
一个 打 或者 更多的 低的 - 种姓 - ,

十几个或更多的低种姓佩特雷坎人，

['gæðəd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ðiː]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ðiː] [ruːm] [lʊkt] [ʌp] , ['stɑːtld] .
gathered around a long table in the center of the room looked up , startled .
聚集 大约 一个 长的 桌子 在 这 中心 的 这 房间 看起来 向上 , 惊慌 .

围坐在房间中央长桌旁的人们抬起头，都吓了一跳。

[ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [lɒŋ] - ['bleɪdɪd] [bred] [naɪvz] , [frentʃ] [naɪvz] ,
A heap of long - bladed bread knives , French knives ,
一个 堆 的 长的 - 带刃的 面包 刀具 ， 法语 刀具 ，

一堆长刃面包刀、法式刀，

['kɑːvɪŋ] [naɪvz] [ænd; ənd] ['kliːvəz] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
carving knives and cleavers lay in the center of the table .
雕刻 刀具 和 菜刀 躺 在 这 中心 的 这 桌子 .

切肉刀和菜刀放在桌子中央。

['ʌðə(r)] [naɪvz] [wɜː(r); wə(r)] [θrʌst] ['ɪntuː] [belts] [ɔː(r)] [held] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] .
Other knives were thrust into belts or held in the hands of the men .
其他 刀具 是 推力 进入 腰带 或者 握住 在 这 双手 的 这 男人 .

其他刀具则插在腰带上或握在手中。

[ə; eɪ] [fæt] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['jeləʊ] [sə'rɒŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kʊk] [stʊd] ['frəʊz(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ɒv; əv]
A fat man in the yellow sarong of a cook stood frozen in the act of
一个 胖的 男人 在 这 黄色的 纱笼 的 一个 厨师 站立 冷冻 在 这 行为 的
['hændɪŋ] [ə; eɪ] [naɪf] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tɔːl] [wʌn] - [aɪd] ['swiːpə(r)] .
handing a knife to a tall one - eyed sweeper .
处理 一个 刀 到 一个 高的 一 - 眼睛 清扫器 .

一个身穿黄色厨师服的胖男人，僵立在那里，正要把一把刀递给一个高个独眼清洁工。

[rɪ'tiːf] [tʊk] [wʌn] [glɑːns] , [ðen] [let] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɒndə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fɑː(r)] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm]
Retief took one glance , then let his eyes wander to a far corner of the room
雷蒂夫 采取 一 瞥一眼 ， 然后 让 他的 眼睛 漫步 到 一个 远的 角落 的 这 房间
.
.
.

雷蒂夫瞥了一眼，然后目光飘向房间的远角。

['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['keələs] ['lɪt(ə)l] [tjuːn] , [hiː; hi] ['sɔːntə, 'sɑːn-] [ə'krɒs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['əʊpən] ['lɪkə(r)] [ʃelvz]
Humming a careless little tune , he sauntered across to the open liquor shelves
哼唱 一个 粗心 小的 调 ， 他 漫步 穿过 到 这 打开 酒 货架
,
,
,

他哼着一首漫不经心的小曲，踱步走到敞开的酒架旁。

[sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] ['geərɪʃ] [griːn] ['bɒt(ə)l] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ʌn'hʌrɪdli] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
selected a garish green bottle and turned unhurriedly back toward the door .
已选 一个 扎眼 绿色的 瓶子 和 转向 不慌不忙 后退 朝向 这 门 .

她挑选了一个颜色艳丽的绿色瓶子，然后不慌不忙地转身走向门口。

[ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv] ['sɜːvənts] [wɒtʃt] [hɪm] , [træns'fɪkst] .
The group of servants watched him , transfixed .
这 团体 的 仆人 观看 他 ， 呆若木鸡 .

一群仆人目不转睛地看着他。

[æz; əz] [rɪ'tiːf] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] ['ɪnwəd] .
As Retief reached the door , it swung inward .
作为 雷蒂夫 达到 这 门 ， 它 摇摆 向内 .

当雷蒂夫走到门口时，门向内开了。

[mæŋ'næn] , [lɪps] [pɜːst] , [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
Magnan , lips pursed , stood in the doorway .
马格南 ， 嘴唇 撅紧 ， 站立 在 这 门口 .

马格南抿着嘴唇，站在门口。

" [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˌpremə'nɪʃn; ˌpriːmə'nɪʃn] , " [hiː; hi] [sed] .
" I had a premonition , " he said .
" 我 有 一个 预感 ， " 他 说 .

“我有一种预感，”他说。

" [aɪl] [bet][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dændi] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" I'll bet it was a dandy , " Retief said .
" 患病的 赌注 它 曾是 一个 花花公子 , " 雷蒂夫 说 .
“我敢打赌那肯定很棒,”雷蒂夫说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪn][ðə; ði]['sælɒn] . "
" You must tell me all about it — in the salon . "
" 你 必须 告诉 我 全部 关于 它 — 在 这 沙龙 . "
“你一定要在沙龙里把所有事情都告诉我。”

" [wiːl; wil][hæv; həv] [ðɪs] [aʊt] [raɪt] [hɪə(r)] , " [mæŋ'næn] [snæpt] .
" We'll have this out right here , " Magnan snapped .
" 出色地 有 这 出去 正确的 这里 , " 马格南 啪啪 .
“我们就在这里把这件事解决掉,”马格南厉声说道。

" [aɪv] [wɔːnd] [juː; jʊ] !
" I've warned you !
" 我已经 警告 你 !
我警告过你了!

" - [vɔɪs] [treɪld] [ɒf] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [siːn] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
" Magnan's voice trailed off as he took in the scene around the table .
" - 嗓音 拖着 离开 作为 他 采取 在 这 场景 大约 这 桌子 .
“马格南的声音渐渐低了下去，他环顾着桌边的景象。

" ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] , " [rɪ'tiːf] [sed] , ['nʌdʒɪŋ] [mæŋ'næn] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
" After you , " Retief said , nudging Magnan toward the door .
" 后 你 , " 雷蒂夫 说 , 轻推 马格南 朝向 这 门 .
“你先请,”雷蒂夫说着，推了推马格南往门口走去。

" [wʌts] ['gəʊɪŋ][ɒn][hɪə(r)] ?
" What's going on here ?
" 是什么 去 在 这里 ?
这里发生了什么事?

" [mæŋ'næn] [bɑːkt] .
" Magnan barked .
" 马格南 吠叫 .
“马格南吠叫道。”

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [men] , ['stɑːtɪd] [ə'raʊnd] [rɪ'tiːf] .
He stared at the men , started around Retief .
他 凝视 在 这 男人 , 开始 大约 雷蒂夫 .
他盯着那些人，开始在雷蒂夫周围打量。

[ə; eɪ][hænd] [stɒpt] [hɪm] .
A hand stopped him .
一个 手 停止 他 .
一只手拦住了他。

" [lets] [biː; bi]['gəʊɪŋ] , " [rɪ'tiːf] [sed] , [prə'pelɪŋ] [mæŋ'næn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [hɔːl] .
" Let's be going , " Retief said , propelling Magnan toward the hall .
" 我们来吧 是 去 , " 雷蒂夫 说 , 推进 马格南 朝向 这 大厅 .
“我们走吧,”雷蒂夫说着，推着马格南朝大厅走去。

" [ðəʊz] [naɪvz] !
" Those knives !
" 那些 刀具 !
“那些刀!

" [mæŋ'næn] ['jelp] .
" Magnan yelped .
" 马格南 尖叫 .
“马格南叫了一声。”

" [teɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [hændz] [ɒf] [ˌem 'i:] , [rɪ'ti:f] !
" Take your hands off me , Retief !
" 拿 你的 双手 离开 我 , 雷蒂夫 !

"把你的手从我身上拿开，雷蒂夫！"

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] [men] — ?
What are you men — ?
什么 是 你 男人 — ?

你们这些男人是什么人?

" [rɪ'ti:f] [glɑ:ns, glæns] [bæk] .
" Retief glanced back .
" 雷蒂夫 瞥了一眼 后退 .

雷蒂夫回头看了一眼。

[ðə; ði] [fæt] [kʊk] ['dʒestʃə] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [men] ['feɪdɪd] [bæk] .
The fat cook gestured suddenly , and the men faded back .
这 胖的 厨师 做手势 突然 , 和 这 男人 褪色 后退 .

胖厨子突然做了个手势，男人们便退了回去。

[ðə; ði] [kʊk] [stʊd] , [ɑ:m] [kɒkt] , [ə; eɪ] [naɪf] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [pɑ:m] .
The cook stood , arm cocked , a knife across his palm .
这 厨师 站立 , 手臂 上膛 , 一个 刀 穿过 他的 棕榈 .

厨师站着，手臂抬起，刀横放在掌心。

" [kləʊz] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ænd; ənd] [meɪk] [nəʊ] [saʊnd] , " [hi:; hi] [sed] ['sɒftli] .
" Close the door and make no sound , " he said softly .
" 关闭 这 门 和 制作 不 声音 , " 他 说 轻轻 .

"把门关上，不要出声。"他轻声说道。

[mæŋ'næn] [prest] [bæk] [ə'genst] [rɪ'ti:f] .
Magnan pressed back against Retief .
马格南 按下 后退 反对 雷蒂夫 .

马格南向雷蒂夫发起反击。

" [lets] . . . [ɑ:(r)] - [rʌn] . . . . " [hi:; hi] ['fɔ:ltəd] .
" Let's . . . r - run . . . . " he faltered .
" 我们来吧 . . . r - 跑步 . . . . " 他 犹豫不决 .

"我们……跑吧……"他结结巴巴地说。

[rɪ'ti:f] [tɜ:nd] ['sləʊli] , [pʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ʌp] .
Retief turned slowly , put his hands up .
雷蒂夫 转向 缓慢地 , 放 他的 双手 向上 .

雷蒂夫缓缓转身，举起双手。

" [ai] [doʊnt] [rʌn] ['veri] [wel] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪf] [ɪn] [maɪ] [bæk] , " [hi:; hi] [sed] .
" I don't run very well with a knife in my back , " he said .
" 我 不 跑步 非常 出色地 和 一个 刀 在 我的 后退 , " 他 说 .

"背上插着刀，我跑得可不好，"他说。

" [stænd] ['veri] [stɪl] , [mæŋ'næn] , [ænd; ənd] [du:; də] [dʒʌst] [wɒt] [hi:; hi] [telz] [ju:; jʊ] . "
" Stand very still , Magnan , and do just what he tells you . "
" 站立 非常 仍然 , 马格南 , 和 做 只是 什么 他 讲述 你 . "

"马格南，站住别动，照他说的做。"

" [teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [bæk] , " [ðə; ði] [kʊk] [sed] .
" Take them out through the back , " the cook said .
" 拿 他们 出去 通过 这 后退 , " 这 厨师 说 .

"把他们从后门带出去，"厨师说。

" [wɒt] [dʌz] [hi:; hi] [mi:n] ?
" What does he mean ?
" 什么 做 他 意思是 ?

他是什么意思?

" [mæŋ'næn] ['splʌtəd] .
" Magnan spluttered .
" 马格南 喷溅 .

“马格南结结巴巴地说。”

" [hɪə(r)] , [juː; jʊ] — "
" Here , you — "
" 这里 , 你 — "

“给你——”

" ['saɪləns] , " [ðə; ði] [kʊk] [sed] , ['ɔːlməʊst] ['kæʒuəli] .
" Silence , " the cook said , almost casually .
" 沉默 , " 这 厨师 说 , 几乎 随意地 .

“安静，”厨师几乎漫不经心地说道。

[mæŋ'næn] [geip] [æt; ət][hɪm] , [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
Magnan gaped at him , closed his mouth .
马格南 张开的 在 他 , 关闭 他的 嘴 .

马格南目瞪口呆地看着他，然后闭上了嘴。

[tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][men] [wɪð] [naɪvz] [keɪm] [tuː; tə] [riːtiːfs] [saɪd][ænd; ənd] ['dʒestʃə] , ['grɪnɪŋ] ['brɔːdli] .
Two of the men with knives came to Retief's side and gestured , grinning broadly .
二 的 这 男人 和 刀具 来了 到 雷蒂夫的 边 和 做手势 , 咧嘴笑 总体而言 .

两名持刀男子走到雷蒂夫身边，咧嘴笑着，做了个手势。

" [lets] [gəʊ] , ['piːˌkɔks] , " [wʌn] [sed] .
" Let's go , peacocks , " one said .
" 我们来吧 去 , 孔雀 , " 一 说 .

“走吧，孔雀们！”其中一只说道。

[rɪ'tiːf] [ænd; ənd][mæŋ'næn]['saɪləntli] [krɒst] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [went] [aʊt] [ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] ,
Retief and Magnan silently crossed the kitchen , went out the back door ,
雷蒂夫 和 马格南 默默 交叉 这 厨房 , 去 出去 这 后退 门 ,

雷蒂夫和马格南默默地穿过厨房，从后门出去了。

[stɒpt] [ɒn] [kə'mɑːnd] [ænd; ənd] [stʊd] ['weɪtɪŋ] .
stopped on command and stood waiting .
停止 在 命令 和 站立 等待 .

听到命令后停下，站在那里等待。

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] ['brɪliənt] [wɪð] [stɑːz] .
The sky was brilliant with stars .
这 天空 曾是 杰出的 和 明星 .

天空繁星点点，璀璨夺目。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [briːz] [stɜːd] [ðə; ði] [triː] - [tɒps] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
A gentle breeze stirred the tree - tops beyond the garden .
一个 温和的 微风 搅拌 这 树 - 最高额 超过 这 花园 .

微风轻拂，花园外的树梢微微摇曳。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ðə; ði] ['sɜːvənts] [tɔːkt] [ɪn] [ləʊ] ['vɔɪsɪz] .
Behind them the servants talked in low voices .
在后面 他们 这 仆人 谈话 在 低的 声音 .

他们身后，仆人们低声交谈着。

" [juː; jʊ][gəʊ] [tuː] , ['ɪli] , " [ðə; ði] [kʊk] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" You go too , Illy , " the cook was saying .
" 你 去 也 , 伊利 , " 这 厨师 曾是 说 .

“你也去吧，伊利，”厨师说道。

" [duː; də][ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] , " [ə'nʌðə(r)] [sed] .
" Do it here , " another said .
" 做 它 这里 , " 其他 说 .

"就在这儿做吧,"另一个人说。

" [ænd; ənd] ['kæri] [ðeə(r)] [dæm] [ded] ['bɒdɪz] [daʊn] ? "
" And carry their damn dead bodies down ? "
" 和 携带 他们的 该死 死的 身体 向下 ? "

"然后把他们该死的尸体抬下去? "

" [pɪtʃ] - [ɪm] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hedʒ] . "
" Pitch ' em behind the hedge . "
" 沥青 - 呃 在后面 这 对冲 . "

"把他们扔到树篱后面去。"

" [ai] [sed] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .
" I said the river .
" 我 说 这 河 .

我说的是河流。

[θriː] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɪz] ['plenti] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['nɛni] .
Three of you is plenty for a couple of Nenni .
三 的 你 是 很多 为了 一个 夫妻 的 内尼 .

你们三个对一对内尼来说已经足够了。

[wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] [ɪf] [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] — "
We don't know if we want to — "
我们 不 知道 如果 我们 想 到 — "

我们不知道我们是否想要——

" ['ðer] ['fɒrənəz] , [nɒt] ['nɛni] .
" They're foreigners , not Nenni .
" 它们是 外国人 , 不是 内尼 .

"他们是外国人，不是内尼人。"

[wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] — "
We don't know — "
我们 不 知道 — "

我们不知道——

" [səʊ] ['ðer] ['fɒrən] ['nɛni] .
" So they're foreign Nenni .
" 所以 它们是 外国的 内尼 .

"所以他们是外国人，Nenni。"

[meɪks] [nəʊ] ['dɪfrəns] .
Makes no difference .
制作 不 不同之处 .

没什么区别。

[aɪv] [siːn] [ðem; ðəm] .
I've seen them .
我已经 已见 他们 .

我见过它们。

[ai] [niːd] ['evri] [mæn][hɪə(r)] ; [naʊ] [get] ['gəʊɪŋ] . "
I need every man here ; now get going . "
我 需要 每一个 男人 这里 ; 现在 得到 去 . "

我需要所有人到场；现在都动起来。

" [wɒt] [ə'baʊt][ðə; ði][bɪg] [gai] ?
" What about the big guy ?
" 什么 关于 这 大的 盖伊 ?

"那大块头呢? "

[hiː; hi] [lʊks] [tʌf] . "
He looks tough . "
他 看起来 艰难的 . "

他看起来很强悍。

" [hɪm] ?
" Him ?
" 他 ?

"他?

[hiː; hi] [wɔːlts] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt]['nəʊtɪs][ə; eɪ] [θɪŋ] .
He waltzed into the room and didn't notice a thing .
他 华尔兹 进入 这 房间 和 没有 注意 一个 事物 .

他大摇大摆地走进房间，什么也没注意到。

[bʌt; bət] [wɒtʃ] [ðə; ði]['ʌðə(r)][wʌn] .
But watch the other one .
但 手表 这 其他 一 .

但也要留意另一个。

" [æt; ət][ə; eɪ][prɒd][frɒm; frəm][ə; eɪ] [naɪf] [pɔɪnt] , [rɪ'tiːf] [muːvd] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːk] ,
" At a prod from a knife point , Retief moved off down the walk ,
" 在 一个 生产 从 一个 刀 观点 , 雷蒂夫 已搬 离开 向下 这 走 ,

"在刀尖的抵挡下，雷蒂夫沿着小路走开了。"

[tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eskɔːt] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [ænd; ənd] [mæŋ'næn] , [ə'nʌðə(r)] ['gəʊɪŋ] [ə'hed] [tuː; tə] [skaʊt] [ðə; ði] [wei] .
two of the escort behind him and Magnan , another going ahead to scout the way .
二 的 这 护送 在后面 他 和 马格南 , 其他 去 前方 到 侦察 这 方式 .

他身后跟着两名护卫和马格南，另一名护卫则走在前面侦察路。

[mæŋ'næn] [muːvd] ['kləuzə(r)] [tuː; tə] [rɪ'tiːf] .
Magnan moved closer to Retief .
马格南 已搬 更近 到 雷蒂夫 .

马格南搬到了雷蒂夫附近。

" [seɪ] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .
" Say , " he said in a whisper .
" 说 , " 他 说 在 一个 耳语 .

"说,"他低声说道。

" [ðæt] ['feləʊ] [ɪn][ðə; ði] [liːd] ; ['ɪz(ə)nt][hiː; hi][ðə; ði][wʌn] [huː] [spɪld] [ðə; ði] [drɪŋk] ?
" That fellow in the lead ; isn't he the one who spilled the drink ?
" 那 同伴 在 这 带领 ; 不是 他 这 一 WHO 洒了 这 喝 ?

"领头的那个人，是不是就是他把饮料洒了？"

[ðə; ði][wʌn][juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)] ? "
The one you took the blame for ? "
这 一 你 采取 这 责备 为了 ? "

你替他顶罪的那件事?

" [ðæts] [hɪm] , [ɔːl] [raɪt] .
" That's him , all right .
" 那就是 他 , 全部 正确的 .

"没错，就是他。"

[hiː; hi] ['dʌznt] [siːm] ['nɜːvəs] ['eni] [mɔː(r)] , [ai] ['nəʊtɪs] . "
He doesn't seem nervous any more , I notice . "
他 不 似乎 紧张的 任何 更多的 , 我 注意 . "

我注意到他似乎不再紧张了。

" [juː; jʊ] [seɪvd] [hɪm][frɒm; frəm] ['sɪəriəs] ['pʌnɪʃmənt] , " [mæŋ'næn] [sed] .
" You saved him from serious punishment , " Magnan said .
" 你 已保存 他 从 严肃的 惩罚 , " 马格南 说 .

“你让他免受重刑,”马格南说。

" [hiːl] [biː; bi]['greɪtf(ə)l] ; [hiːl] [let][juː 'es][gəʊ] . "
" He'll be grateful ; he'll let us go . "
" 地狱 是 感激的 ; 地狱 让 我们 去 . "

“他会感激不尽的；他会放我们走的。”

" ['betə(r)] [tʃek] [wɪð] [ðə; ði] ['feloʊz] [wɪð] [ðə; ði] [naɪvz] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][ækt][ɒn] [ðæt] . "
" Better check with the fellows with the knives before you act on that . "
" 更好的 查看 和 这 伙伴们 和 这 刀具 前 你 行为 在 那 . "

“最好先跟那些带刀的人确认一下再采取行动。”

" [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪm] , " [mæŋ'næn] [his] , " [rɪ'maɪnd][hɪm] .
" Say something to him , " Magnan hissed , " Remind him .
" 说 某物 到 他 , " 马格南 嘶嘶作响 , " 提醒 他 .

“跟他说点什么,”马格南低声说道，“提醒他一下。”

" [ðə; ði] [liːd] [mæn] [fel] [bæk] [ɪn][laɪn] [wɪð] [rɪ'tiːf] [ænd; ənd][mæŋ'næn] .
" The lead man fell back in line with Retief and Magnan .
" 这 带领 男人 跌倒 后退 在 线 和 雷蒂夫 和 马格南 .

“领头人回到了雷蒂夫和马格南的队伍中。

" [ðiːz] [tuː] [ɑː(r); ə(r)] [skeəd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['grɪnɪŋ] [ænd; ənd][dʒɜːrkɪŋ][ə; eɪ] [θʌm]
" These two are scared of you , " he said , grinning and jerking a thumb
" 这些 二 是 害怕的 的 你 , " 他 说 , 咧嘴笑 和 抽搐 一个 拇指
[tə'wɔːd] [ðə; ði] [naɪf] - [h'ændləz] .
toward the knife - handlers .
朝向 这 刀 - 处理程序 .

“这两个人怕你,”他咧嘴一笑，用拇指朝持刀者示意了一下。

" [ðeɪ] ['hævnt] [wɜːkt] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['nɛni] [laɪk][ˌem 'iː] ; [ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] [juː; jʊ] . "
" They haven't worked around the Nenni like me ; they don't know you . "
" 他们 还没有 工作 大约 这 内尼 喜欢 我 ; 他们 不 知道 你 . "

“他们不像我一样和内尼人打交道；他们不认识你。”

" [doʊnt][juː; jʊ]['rekəgnaɪz] [ðɪs] ['dʒentlmən] ?
" Don't you recognize this gentleman ?
" 不 你 认出 这 绅士 ?

“你不认识这位先生吗？”

" [mæŋ'næn] [sed] .
" Magnan said .
" 马格南 说 .

“马格南说道。”

" [hiː; hi][dɪd][ˌem 'iː][ə; eɪ]['feɪvə(r)] , " [ðə; ði][mæn] [sed] .
" He did me a favor , " the man said .
" 他 做过 我 一个 偏爱 , " 这 男人 说 .

“他帮了我一个忙,”那人说道。

" [ai][rɪ'membə(r)] . "
" I remember . "
" 我 记住 . "

“我记得。”

" [wʌts] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'baʊt] ?
" What's it all about ?
" 是什么 它 全部 关于 ?

这一切到底是怎么回事？

" [rɪ'tiːf] [ɑːskt] .
" Retief asked .
" 雷蒂夫 问 .

雷蒂夫问道。

" [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] .
" The revolution .
" 这 革命 .

革命。

[wɪr] ['teɪkɪŋ] ['əʊvə(r)] [naʊ] . "
We're taking over now . "
是 采取 超过 现在 . "

现在轮到我们接管了。

" [huz] - [wiː; wi] - ? "
" Who's ' we ' ? "
" 谁是 - 我们 - ? "

“我们”指的是谁？

" [ðə; ði] ['piːpəlz] ['ænti] - ['fæʃɪst] ['friːdəm] [liːg] . "
" The People's Anti - Fascist Freedom League . "
" 这 人们的 反对 - 法西斯 自由 联盟 . "

“人民反法西斯自由联盟”。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [naɪvz] [fɔː(r); fə(r)] ? "
" What are all the knives for ? "
" 什么 是 全部 这 刀具 为了 ? "

“这些刀是做什么用的？”

" [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['nɛni] ; [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [juː; jʊ] ['fɒrənəz] . "
" For the Nenni ; and for all you foreigners . "
" 为了 这 内尼 ; 和 为了 全部 你 外国人 . "

“为了内尼人；也为了你们所有外国人。”

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？

" [mæŋ'næn] [gɑːspt] .
" Magnan gasped .
" 马格南 倒吸一口气 .

马格南倒吸了一口气。

" [wiːl; wil] [slɪt] [ɔːl] [ðə; ði] [θrəʊt] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] .
" We'll slit all the throats at one time .
" 出色地 缝隙 全部 这 喉咙 在 一 时间 .

“我们会一次性割断所有人的喉咙。”

[seɪvz] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] . "
Saves a lot of running around . "
保存 一个 很多 的 跑步 大约 . "

这样省去了很多奔波的时间。

" [wɒt] [taɪm] [wɪl] [ðæt] [biː; bi] ? "
" What time will that be ? "
" 什么 时间 将要 那 是 ? "

“具体时间是几点？”

" [dʒʌst] [æt; ət] [dɔːn] ; [ænd; ənd] [dɔːn] ['kʌmz] ['ɜːli] , [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [jɪə(r)] .
" Just at dawn ; and dawn comes early , this time of year .
" 只是 在 黎明 ; 和 黎明 来 早期的 , 这 时间 的 年 .

“就在黎明时分；而每年的这个时候，黎明来得都很早。”

[baɪ] [fʊl] ['deɪlaɪt] [ðə; ði] - [wɪl] [biː; bi][ɪn] [tʃɑːdʒ] . "
By full daylight the PAFFL will be in charge . "
经过 满的 日光 这 - 将要 是 在 收费 . "
天亮后，PAFFL将接管指挥权。

" [jʊl] ['nevə(r)] [sək'siːd] , " [mæŋ'næn] [sed] .
" You'll never succeed , " Magnan said .
" 你会 绝不 成功 , " 马格南 说 .
“你永远不会成功，”马格南说。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['sɜːvənts] [wɪð] [naɪvz] !
" A few servants with knives !
" 一个 很少 仆人 和 刀具 !
“几个仆人拿着刀！”

[jʊl] [ɔːl] [biː; bi] [kɔːt] [ænd; ənd] [kɪld] . "
You'll all be caught and killed . "
你会 全部 是 捕捉 和 被杀 . "
你们都会被抓起来杀掉。

" [baɪ] [huː] , [ðə; ði] ['nɛni] ? " [ðə; ði][mæn] [lɑːft] .
" By who , the Nenni ? " the man laughed .
" 经过 WHO , 这 内尼 ? " 这 男人 笑了 .
“是内尼人吗？”那人笑道。

" [juː; jʊ] ['nɛni] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['kɔːʃ(ə)n] . "
" You Nenni are a caution . "
" 你 内尼 是 一个 警告 . "
“你，内尼，是个危险人物。”

" [bʌt; bət] [wɪr] [nɒt] ['nɛni] — "
" But we're not Nenni — "
" 但 是 不是 内尼 — "
“但我们不是内尼——”

" [wɪv] [wɒtʃt] [juː; jʊ] ; [jʊr; jər] [ðə; ði] [seɪm] .
" We've watched you ; you're the same .
" 我们已经 观看 你 ; 你是 这 相同的 .
“我们观察过你；你还是老样子。”

[jʊr; jər] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [blʌd] - ['sʌkɪŋ] [klɑːs] . "
You're part of the same blood - sucking class . "
你是 部分 的 这 相同的 血 - 吸吮 班级 . "
你们都是吸血鬼。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['betə(r)] [weɪz] [tuː; tə] , [ʌ; ɜː] , [ə'dʒʌst] ['dɪfərənsɪz] , " [mæŋ'næn] [sed] .
" There are better ways to , uh , adjust differences , " Magnan said .
" 那里 是 更好的 方式 到 , 呃 , 调整 差异 , " 马格南 说 .
“还有更好的方法来，呃，调整差异，”马格南说。

" [ðɪs] ['kɪlɪŋ] [woʊnt] [help] [juː; jʊ] ,
" This killing won't help you ,
" 这 杀 惯于 帮助 你 ,
“这种杀戮对你没有任何帮助，

[aɪl] ['pɜːsənəli] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ɡɹ'iːvənsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] [kɔː(r)] [kɔːts] .
I'll personally see to it that your grievances are heard in the Corps Courts .
患病的 亲自 看 到 它 那 你的 不满 是 听到 在 这 兵团 法院 .
我将亲自确保你的申诉在军团法庭得到审理。

[ai]	[kæn; kən]	[ə'ʃʊə(r)]	[juː; jʊ]	[ðæt]	[ðə; ði]	[plaɪt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['daʊntrɒdn]	['wɜːkəz]	[wɪl]	[biː; bi]	[ə'liːvieɪtɪd]	.
I	**can**	**assure**	**you**	**that**	**the**	**plight**	**of**	**the**	**downtrodden**	**workers**	**will**	**be**	**alleviated**	**.**
我	能	保证	你	那	这	困境	的	这	受压迫的	工人	将要	是	缓解	.

我可以向你们保证，受压迫工人的困境将会得到缓解。

['iːkwəl]	[raɪts]	[fɔː(r); fə(r)]	[ɔːl]	—	"
Equal	**rights**	**for**	**all**	**—**	**"**
平等的	权利	为了	全部	—	"

人人平等——

"	[ðiːz]	[θrets]	[woʊnt]	[wɜːk]	,	"	[ðə; ði]	[mæn]	[sed]	.
"	**These**	**threats**	**won't**	**work**	**,**	**"**	**the**	**man**	**said**	**.**
"	这些	威胁	惯于	工作	,	"	这	男人	说	.

“这些威胁不会奏效的，”那人说道。

"	[juː; jʊ]	[doʊnt]	[skeə(r)]	[ˌem 'iː]	.	"
"	**You**	**don't**	**scare**	**me**	**.**	**"**
"	你	不	吓	我	.	"

“你吓不倒我。”

"	[θrets]	?
"	**Threats**	**?**
"	威胁	?

“威胁？”

[aɪm]	['prɒmɪsɪŋ]	[rɪ'liːf]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɪk'splɔɪtɪd]	['klɑːsɪz]	[ɒv; əv]	-	!	"
I'm	**promising**	**relief**	**to**	**the**	**exploited**	**classes**	**of**	**Petreac**	**!**	**"**
我是	有前途	宽慰	到	这	被利用	课程	的	-	!	"

我承诺会给佩特雷亚克的受剥削阶级带来解脱！

"	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[nʌts]	,	"	[ðə; ði]	[mæn]	[sed]	.
"	**You**	**must**	**be**	**nuts**	**,**	**"**	**the**	**man**	**said**	**.**
"	你	必须	是	坚果	,	"	这	男人	说	.

“你一定是疯了，”那人说道。

"	[juː; jʊ]	['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	[ˌʌp'set]	[ðə; ði]	['sɪstəm]	[ɔː(r)]	['sʌmθɪŋ]	?	"
"	**You**	**trying**	**to**	**upset**	**the**	**system**	**or**	**something**	**?**	**"**
"	你	尝试	到	沮丧的	这	系统	或者	某物	?	"

你是不是想扰乱体制？

"	['ɪz(ə)nt]	[ðæt]	[ðə; ði]	['pɜːpəs]	[ɒv; əv]	[jɔː(r); jə(r)]	[ˌrevə'luːʃn]	?	"
"	**Isn't**	**that**	**the**	**purpose**	**of**	**your**	**revolution**	**?**	**"**
"	不是	那	这	目的	的	你的	革命	?	"

“难道这不正是你们革命的目的吗？”

"	[lʊk]	,	['nɛni]	,	[wɪr]	['taɪəd]	[ɒv; əv]	[juː; jʊ]	['nɛni]	['getɪŋ]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[grɑːft]	.
"	**Look**	**,**	**Nenni**	**,**	**we're**	**tired**	**of**	**you**	**Nenni**	**getting**	**all**	**the**	**graft**	**.**
"	看	,	内尼	,	是	疲劳的	的	你	内尼	获得	全部	这	接枝	.

“听着，内尼，我们都受够了你内尼拿走所有的好处。”

[wiː; wi]	[wɒnt]	['aʊə(r)]	[tɜːn]	.
We	**want**	**our**	**turn**	**.**
我们	想	我们的	转动	.

我们也想轮到我们。

[wɒt]	[gʊd]	[wʊd]	[ˌaɪ 'tiː]	[duː; də]	[ˌjuː 'es]	[tuː; tə]	[rʌn]	-	[ɪf]	[ðeəz; ðəz]	[nəʊ]	[luːt]	?	"
What	**good**	**would**	**it**	**do**	**us**	**to**	**run**	**Petreac**	**if**	**there's**	**no**	**loot**	**?**	**"**
什么	好的	会	它	做	我们	到	跑步	-	如果	有	不	抢劫	?	"

如果没战利品，我们去佩特雷克有什么用呢？

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [ə'pres] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ?
" You mean you intend to oppress the people ?
" 你 意思是 你 打算 到 压迫 这 人们 ?

你的意思是说，你打算压迫人民吗?

[bʌt; bət] ['ðer] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [gruːp] . "
But they're your own group . "
但 它们是 你的 自己的 团体 . "

但他们是你们自己的团队。

" [gruːp] , .
" Group , schmoop .
" 团体 , 施莫普 .

"群组，什么狗屁。"

[wɪr] ['teɪkɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] ; [wɪr] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [wɜːk] .
We're taking all the chances ; we're doing the work .
是 采取 全部 这 机会 ; 是 正在做 这 工作 .

我们正在抓住所有机会；我们正在努力工作。

[wiː; wi] [dɪ'zɜːv] [ðə; ði] ['peɪˌɒf] .
We deserve the payoff .
我们 应得 这 付清 .

我们理应获得回报。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [wɪr] ['θrəʊɪŋ] [ʌp] [gʊd] [dʒɒbz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fʌn] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ? "
You think we're throwing up good jobs for the fun of it ? "
你 思考 是 投掷 向上 好的 工作 为了 这 乐趣 的 它 ? "

你以为我们创造好工作岗位只是为了好玩吗?

" [jʊr; jər] ['beɪsɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'vəʊlt] [ɒn] [ðiːz] ['sɪnɪk(ə)l] ['premɪsɪz] ? "
" You're basing a revolt on these cynical premises ? "
" 你是 立足 一个 反叛 在 这些 愤世嫉俗 前提 ? "

"你们竟然基于这些愤世嫉俗的前提发动叛乱？"

" [waɪz] [ʌp] , ['nɛni] .
" Wise up , Nenni .
" 明智的 向上 , 内尼 .

"醒醒吧，内尼。"

[ðeəz; ðəz] ['nevə(r)] [biːn] [ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃn] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['riːz(ə)n] . "
There's never been a revolution for any other reason . "
有 绝不 到过 一个 革命 为了 任何 其他 原因 . "

除此之外，从来没有过其他原因引发的革命。

" [huz] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] ?
" Who's in charge of this ?
" 谁是 在 收费 的 这 ?

谁负责这件事?

" [rɪ'tiːf] [sed] .
" Retief said .
" 雷蒂夫 说 .

雷蒂夫说道。

" [ʃoʊk] , [ðə; ði] [hed] [ʃef] . "
" Shoke , the head chef . "
" 震动 , 这 头 厨师 . "

"Shoke，主厨。"

" [ai] [miːn] [ðə; ði] [bɪg] [bɒs] .
" I mean the big boss .
" 我 意思是 这 大的 老板 .

我是说大老板。

[huː] [telz] [ʃoʊk] [wɒt] [ɔːl][tuː; tə][duː; də] ? "
Who tells Shoke what all to do ? "
WHO 讲述 震动 什么 全部 到 做 ? "

谁告诉肖克该做什么?

" [əʊ] , [ðæts] [zɔːrn] .
" Oh , that's Zorn .
" 哦 , 那就是 佐恩 .

"哦，那是佐恩。"

[lʊk] [aʊt] , [hɪrz] [weə(r)] [wiː; wi] [stɑːt] [daʊn] [ðə; ði] [sləʊp] .
Look out , here's where we start down the slope .
看 出去 , 这里是 在哪里 我们 开始 向下 这 坡 .

注意，这里我们要开始下坡了。

[ɪts] ['slɪpəri] . "
It's slippery . "
它是 滑 . "

地面很滑。

" [lʊk] , " [mæŋ'næn] [sed] .
" Look , " Magnan said .
" 看 , " 马格南 说 .

"你看,"马格南说道。

" [juː; jʊ] . "
" You . "
" 你 . "

"你。"

" [maɪ] [neɪmz] ['ɪli] . "
" My name's Illy . "
" 我的 名字 伊利 . "

"我叫伊利。"

" ['mɪstə(r)] . ['ɪli] , [ðɪs] [mæn] [ʃəʊd] [juː; jʊ] ['mɜːsi] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][juː; jʊ] ['biːt(ə)n] . "
" Mr . Illy , this man showed you mercy when he could have had you beaten . "
" 先生 . 伊利 , 这 男人 显示 你 怜悯 什么时候 他 可以 有 有 你 被打败 . "

"伊利先生，这个人本来可以揍你一顿，但他却对你手下留情了。"

" [kiːp] ['muːvɪŋ] .
" Keep moving .
" 保持 移动 .

继续前进。

[jeə] , [ai] [sed] [ai][wɒz; wəz]['greɪtf(ə)l] . "
Yeah , I said I was grateful . "
是的 , 我 说 我 曾是 感激的 . "

是的，我说过我很感激。

" [jes] , " [mæŋ'næn] [sed] , ['swɒləʊɪŋ] [hɑːd] .
" Yes , " Magnan said , swallowing hard .
" 是的 , " 马格南 说 , 吞咽 难的 .

"是的,"马格南艰难地咽了口唾沫说道。

" [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][ɪ'məʊʃ(ə)n] , ['grætɪtjuːd] .
" A noble emotion , gratitude .
" 一个 高贵 情感 , 感激 .

感恩是一种高尚的情感。

[juː; jʊ][woʊnt] [rɪ'ɡret] [ˌaɪ 'tiː] . "
You won't regret it . "
你 惯于 后悔 它 . "

你不会后悔的。

" [ai] ['ɔːlweɪz] [traɪ][tuː; tə] [peɪ] [bæk] [ə; eɪ] [ɡʊd] [tɜːn] , " ['ɪli] [sed] .
" I always try to pay back a good turn , " Illy said .
" 我 总是 尝试 到 支付 后退 一个 好的 转动 , " 伊利 说 .

"我总是尽力回报别人的恩情，"伊利说。

" [wɒtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [step] [naʊ] [ɒn] [ðɪs] [siː] - [wɔːl] . "
" Watch your step now on this sea - wall . "
" 手表 你的 步 现在 在 这 海 - 墙 . "

"在这条海堤上行走时要小心脚下。"

" [jʊl] ['nevə(r)] [rɪ'ɡret] [ˌaɪ 'tiː] , " [mæŋ'næn] [sed] .
" You'll never regret it , " Magnan said .
" 你会 绝不 后悔 它 , " 马格南 说 .

"你永远不会后悔的，"马格南说。

" [ðɪs] [ɪz][fɑː(r)] [ɪ'nʌf] , " ['ɪli] [m'əʊʃənd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪf] [men] .
" This is far enough , " Illy motioned to one of the knife men .
" 这 是 远的 足够的 , " 伊利 示意 到 一 的 这 刀 男人 .

"够远了，"伊利向其中一个持刀男子示意。

" [ɡɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [naɪf] , [vʌɡ] .
" Give me your knife , Vug .
" 给 我 你的 刀 , 洞 .

"把你的刀给我，Vug。"

" [ðə; ði][mæn] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [naɪf] [tuː; tə] ['ɪli] .
" The man passed his knife to Illy .
" 这 男人 通过了 他的 刀 到 伊利 .

"那人把刀递给了伊利。"

[ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]['əʊdə(r)][ɒv; əv] [siː] - [mʌd] [ænd; ənd] [kelp] .
There was an odor of sea - mud and kelp .
那里 曾是 一个 气味 的 海 - 泥 和 海带 .

空气中弥漫着海泥和海带的气味。

[smɔːl] [weɪvz] [slæpt] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [stəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] - [wɔːl] .
Small waves slapped against the stones of the sea - wall .
小的 波浪 被掌掴 反对 这 石头 的 这 海 - 墙 .

细小的波浪拍打着海堤的石头。

[ðə; ði][wɪnd][wɒz; wəz][strɒŋɡə(r)][hɪə(r)] .
The wind was stronger here .
这 风 曾是 更强 这里 .

这里的风力更大。

" [ai] [nəʊ] [ə; eɪ] [niːt] [strəʊk] , " ['ɪli] [sed] .
" I know a neat stroke , " Illy said .
" 我 知道 一个 整洁的 中风 , " 伊利 说 .

"我知道一个漂亮的击球，"伊利说。

" ['præktɪkli] ['peɪnləs] .
" Practically painless .
" 几乎 无痛 .

"几乎无痛。"

[huz] [fɜːst] ? "
Who's first ? "
谁是 第一的 ? "

谁是第一个？

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

" [mæŋ'næn] ['kweivə] .
" Magnan quavered .
" 马格南 颤抖 .

马格南颤抖着。

" [ai] [sed] [ai][wɒz; wəz]['greɪtf(ə)l] .
" I said I was grateful .
" 我 说 我 曾是 感激的 .

我说我很感激。

[aɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][naɪs] [kliːn] [dʒɒb] .
I'll do it myself , give you a nice clean job .
患病的 做 它 我 , 给 你 一个 好的 干净的 工作 .

我会亲自做，保证干净利落。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðiːz] ['æməˌtʃʊr] ; [bɒtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [gai] ['flɑpɪn] - [ə'raʊnd] ,
You know these amateurs ; botch it up and have a guy floppin ' around ,
你 知道 这些 业余爱好者 ; 搞砸了 它 向上 和 有 一个 盖伊 翻滚 - 大约 ,

你懂的，这些业余人士；搞砸了，就让那家伙在地上扑腾。

['jɛlɪn] - [ænd; ənd] - - ['evribɒdi] [ʌp] . "
yellin ' and spatterin ' everybody up . "
大喊 - 和 - - 大家 向上 . "

大喊大叫，把所有人都溅了一身血。

" [aɪm][fɜːst] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" I'm first , " Retief said .
" 我是 第一的 , " 雷蒂夫 说 .

“我是第一，”雷蒂夫说。

[hiː; hi] [pʊʃt] [pɑːst][mæŋ'næn] , [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] , [drəʊv] [ə; eɪ] [streɪt] [pʌntʃ] [æt; ət] [ɪliːz] [maʊθ]
He pushed past Magnan , stopped suddenly , drove a straight punch at Illy's mouth
他 推动 过去的 马格南 , 停止 突然 , 驾驶 一个 直的 冲床 在 伊利 嘴
.
.
.

他推开马格南，突然停住，一记直拳击中伊利的嘴部。

[ðə; ði] [lɒŋ] [bleɪd] ['flik] ['hɑːmləsli] ['əʊvə(r)] [riːtiːfs] ['ʃəʊldə(r)] [æz; əz] ['ɪli] [fel] .
The long blade flicked harmlessly over Retief's shoulder as Illy fell .
这 长的 刀刃 轻弹 无害地 超过 雷蒂夫的 肩膀 作为 伊利 跌倒 .

伊利倒下时，长刀无害地从雷蒂夫的肩膀上方掠过。

[rɪ'tiːf] [wɜːl] , [liːpt] [pɑːst][mæŋ'næn] , [tʊk] [ðə; ði] [ˌʌn'ɑːmd] ['sɜːvənt] [baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] [ænd; ənd]
Retief whirled , leaped past Magnan , took the unarmed servant by the throat and
雷蒂夫 旋转 , 跳跃 过去的 马格南 , 采取 这 徒手 仆人 经过 这 喉 和
[belt] ,
belt ,
腰带 ,

雷蒂夫猛地转身，跃过马格南，一把抓住手无寸铁的仆人的喉咙和腰带。

['lɪftɪd] [hɪm][ænd; ənd] [slæmd] [hɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [θɜːd] [mæn] .
lifted him and slammed him against the third man .
抬起 他 和 猛烈抨击 他 反对 这 第三 男人 .

他把他举起来，狠狠地摔向第三个人。

[bəʊθ]['skræmb(ə)ld] , ['jelp] [ænd; ənd] [fel] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] - [wɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
Both scrambled , yelped and fell from the sea - wall into the water .
两个都 打乱 , 尖叫 和 跌倒 从 这 海 - 墙 进入 这 水 .

两人慌忙挣扎，惊叫着从海堤上跌落到水中。

[rɪ'tiːf] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] ['ɪli] .
Retief turned back to Illy .
雷蒂夫 转向 后退 到 伊利 .

雷蒂夫转身回到伊利。

[hiː; hi] ['pʊld] [ɒf] [ðə; ði] [mænz] [belt] [ænd; ənd] [stræpt] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðə(r)] .
He pulled off the man's belt and strapped his hands together .
他 拉 离开 这 男人的 腰带 和 绑带 他的 双手 一起 .

他解下那人的皮带，把他的双手绑在一起。

[mæŋ'næn] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [vɒɪs] .
Magnan found his voice .
马格南 成立 他的 嗓音 .

马格南终于能说话了。

" [juː; jʊ] . . . . [wiː; wi] . . . . [ðeɪ] . . . . "
" You . . . . we . . . . they . . . . "
" 你 . . . . 我们 . . . . 他们 . . . . "

“你……我们……他们……”

" [ai] [nəʊ] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" I know , " Retief said .
" 我 知道 , " 雷蒂夫 说 .

“我知道，”雷蒂夫说。

" [wɪv] [gɒt][tuː; tə][get] [bæk] , " [mæŋ'næn] [sed] , " [wɔːn] [ðem; ðəm] ! "
" We've got to get back , " Magnan said , " Warn them ! "
" 我们已经 得到 到 得到 后退 , " 马格南 说 , " 警告 他们 ! "

“我们得回去，”马格南说，“警告他们！”

" [wɪd] ['nevə(r)][get] [θruː] [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['kɔːdn] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['pæləs] .
" We'd never get through the rebel cordon around the palace .
" 我们会 绝不 得到 通过 这 反叛 警戒线 大约 这 宫殿 .

“我们永远也无法突破叛军在宫殿周围的警戒线。”

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][dɪd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən][ə'lɑːm] [wʊd] ['əʊnli][set][ðə; ði] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒf] ['ɜːli] . "
And if we did , trying to give an alarm would only set the assassinations off early . "
和 如果 我们 做过 , 尝试 到 给 一个 警报 会 仅有的 放 这 暗杀 离开 早期的 . "

即使我们真的这么做了，试图发出警报只会提前引发暗杀行动。

" [wiː; wi][kænt][dʒʌst] . . . . "
" We can't just . . . . "
" 我们 不能 只是 . . . . "

我们不能就这么……

" [wɪv] [gɒt][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [sɔːs] ; [ðɪs] ['feləʊ] [zɔːrn] .
" We've got to go to the source ; this fellow Zorn .
" 我们已经 得到 到 去 到 这 来源 ; 这 同伴 佐恩 .

“我们必须找到源头；找到这个佐恩。”

[get] [hɪm][tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [ɒf] . "
Get him to call it off . "
得到 他 到 称呼 它 离开 . "

让他取消计划。

" [wɪd] [biː; bi] [kɪld] !
" We'd be killed !
" 我们会 是 被杀 !

"我们会死的！"

[æt; ət] [liːst] [wɪr] [seɪf] [hɪə(r)] .
At least we're safe here .
在 至少 是 安全的 这里 .

至少我们在这里很安全。

" ['ɪli] [grəʊn] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Illy groaned and opened his eyes .
" 伊利 呻吟 和 打开 他的 眼睛 .

伊利呻吟了一声，睁开了眼睛。

[hiː; hi] [sæt] [ʌp] .
He sat up .
他 卫星 向上 .

他坐了起来。

" [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] , ['ɪli] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" On your feet , Illy , " Retief said .
" 在 你的 脚 , 伊利 , " 雷蒂夫 说 .

"伊利，站起来,"雷蒂夫说道。

['ɪli] [lʊkt] [ə'raʊnd] .
Illy looked around .
伊利 看起来 大约 .

伊利环顾四周。

" [aɪm] [sɪk] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'm sick , " he said .
" 我是 生病的 , " 他 说 .

"我病了,"他说。

" [ðə; ði] [dæmp] [eə(r)] [ɪz] [bæd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
" The damp air is bad for you .
" 这 潮湿 空气 是 坏的 为了 你 .

潮湿的空气对你不好。

[lets] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] .
Let's be going .
我们来吧 是 去 .

我们走吧。

" [rɪ'tiːf] ['pʊld] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
" Retief pulled the man to his feet .
" 雷蒂夫 拉 这 男人 到 他的 脚 .

雷蒂夫把那人拉了起来。

" [weə(r)] [dʌz] [zɔːrn] [steɪ] [wen] [hiːz] [ɪn] [taʊn] ? " [hiː; hi] [di'mɑːnd, -'mænd] .
" Where does Zorn stay when he's in town ? " he demanded .
" 在哪里 做 佐恩 停留 什么时候 他是 在 镇 ? " 他 要求 .

"佐恩在城里的时候住在哪里？"他问道。

" [wɒt] ['hæpənd] ?
" What happened ?
" 什么 发生 ?

"发生了什么？

[wɛrz] [vʌg] [ænd; ənd] . . . . "
Where's Vug and . . . . "
在哪里? 洞 和 . . . . "

Vug在哪儿？还有……

" [ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən]['æksɪdənt] .
" They had an accident .
" 他们 有 一个 事故 .

他们出了意外。

[fel] [ɪn][ðə; ði][pɒnd] .
Fell in the pond .
费尔 在 这 池塘 .

掉进池塘里了。

" ['ɪli] [geɪzd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['restləs] [blæk] ['wɔːtə(r)] .
" Illy gazed down at the restless black water .
" 伊利 凝视 向下 在 这 不安 黑色的 水 .

伊利凝视着波涛汹涌的黑色河水。

" [ai] [ges] [ai][hæd; həd][juː; jʊ] ['nɛni] ['fɪgəd] [rɒŋ] . "
" I guess I had you Nenni figured wrong . "
" 我 猜测 我 有 你 内尼 想 错误的 . "

“看来我之前对你的看法错了，内尼。”

" [ˌjuː 'es] ['nɛni] [hæv; həv]['hɪd(ə)n] ['kwɒlətiz] .
" Us Nenni have hidden qualities .
" 我们 内尼 有 隐 品质 .

“我们Nenni人拥有不为人知的特质。”

[lets] [get] ['muːvɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [vʌg] [ænd; ənd] [slʌg] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ʃɔː(r)] [ænd; ənd] [stɑːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['əʊvə(r)] [ə'gen] . "
Let's get moving before Vug and Slug make it to shore and start it all over again . "
我们来吧 得到 移动 前 洞 和 蛞蝓 制作 它 到 支撑 和 开始 它 全部 超过 再次 . "

我们得赶紧走，免得Vug和Slug游到岸边，一切又重头来过。”

" [nəʊ] ['hʌri] , " ['ɪli] [sed] .
" No hurry , " Illy said .
" 不 匆忙 , " 伊利 说 .

“别着急，”伊利说。

" [ðeɪ] [kænt] [swɪm] .
" They can't swim .
" 他们 不能 游泳 .

他们不会游泳。

" [hiː; hi][spæt]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
" He spat into the water .
" 他 争吵 进入 这 水 .

他朝水里吐了口唾沫。

" [səʊ] [lɒŋ] , [vʌg] .
" So long , Vug .
" 所以 长的 , 洞 .

再见了，Vug。

[səʊ] [lɒŋ] , - .
So long , Toscin .
所以 长的 , - .

再见了，托辛。

[teɪk] [ə; eɪ] [pʊl] , [æt; ət][ðə; ði] [hel] [hɔːn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
Take a pull , at the Hell Horn for me .
拿 一个 拉 , 在 这 地狱 喇叭 为了 我 .

替我吸一口地狱号角。

" [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ɒf] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [siː] [wɔːl] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɜːf] .
" He started off along the sea wall toward the sound of the surf .
" 他 开始 离开 沿着 这 海 墙 朝向 这 声音 的 这 冲浪 .

他沿着海堤朝着海浪声的方向走去。

" [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [zɔːrn] , [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [zɔːrn] , " [hiː; hi] [sed] .
" You want to see Zorn , I'll take you to see Zorn , " he said .
" 你 想 到 看 佐恩 , 患病的 拿 你 到 看 佐恩 , " 他 说 .

"你想见佐恩，我就带你去见佐恩，"他说。

" [ai] [kænt] [swɪm] ['aɪðə(r)] .
" I can't swim either .
" 我 不能 游泳 任何一个 .

"我也不会游泳。"

" [θriː]
" III
" 三、

三

" [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'tiːf] [sed] , " [ðæt] [ðə; ði] [kə'siːnəʊ] [ɪz] [ə; eɪ] [frʌnt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [pə'lɪtɪk(ə)l]
" I take it , " Retief said , " that the casino is a front for his political
" 我 拿 它 , " 雷蒂夫 说 , " 那 这 赌场 是 一个 正面 为了 他的 政治的
[æk'tɪvətiz] . "
activities . "
活动 . "

"我认为，"雷蒂夫说，"这家赌场是他进行政治活动的幌子。"

" [hiː; hi] [meɪks] ['plenti] [ɒf] [ˌaɪ 'tiː] .
" He makes plenty off it .
" 他 制作 很多 离开 它 .

他靠这个赚了很多钱。

[ðɪs] - [ɪz] [ə; eɪ] [njuː] [kɪk] .
This PAFFL is a new kick .
这 - 是 一个 新的 踢 .

这款 PAFFL 真是新奇玩意儿。

[ai] ['nevə(r)] [hɜːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] ['meɪbi] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .
I never heard about it until maybe a couple months ago .
我 绝不 听到 关于 它 直到 或许 一个 夫妻 几个月 前 .

我大概两个月前才听说这件事。

" [rɪ'tiːf] [m'əʊʃənd] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] [dɑːk] [ʃed] [wɪð] [æn; ən] ['əʊpən] [dɔː(r)] .
" Retief motioned toward a dark shed with an open door .
" 雷蒂夫 示意 朝向 一个 黑暗的 棚 和 一个 打开 门 .

雷蒂夫朝一个开着门的黑暗棚子做了个手势。

" [wiːl; wil] [stɒp] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [strɪp] [ðə; ði] ['gædʒɪts] [ɒf] [ðiːz]
" We'll stop here , " he said , " long enough to strip the gadgets off these
" 出色地 停止 这里 , " 他 说 , " 长的 足够的 到 条 这 小工具 离开 这些
['juːnɪfɔːmz] .
uniforms .
制服 .

"我们就在这里停下来，"他说，"停下来足够长的时间，把这些制服上的小玩意儿都卸下来。"

" ['ɪli] , [hændz] [stræpt] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [bæk] , [stʊd] [baɪ] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [æz; əz] [rɪ'tiːf] [ænd; ənd]
" Illy , hands strapped behind his back , stood by and watched as Retief and
" 伊利 , 双手 绑带 在后面 他的 后退 , 站立 经过 和 观看 作为 雷蒂夫 和
[mæŋ'næn] [rɪ'muːvd] ['medlz] ,
Magnan removed medals ,
马格南 已移除 奖牌 ,

"伊利双手被绑在背后，站在一旁看着雷蒂夫和马格南摘下勋章。"

['rɪbənz] , ['ɔːdərs] [ænd; ənd] [ɪn'sɪgniə] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fɔːm(ə)l] [ˌdɪplə'mætɪk] ['gɑːmənts] .
ribbons , orders and insignia from the formal diplomatic garments .
丝带 , 订单 和 徽章 从 这 正式的 外交 服装 .

正式外交服装上的绶带、勋章和徽章。

" [ðɪs] [meɪ] [help] [sʌm; səm] , " [rɪ'tiːf] [sed] , " [ɪf] [ðə; ði] [wɜːd] [ɪz] [aʊt] [ðæt] [tuː] ['dɪpləmæts] [ɑː(r); ə(r)] [luːs] . "
" This may help some , " Retief said , " if the word is out that two diplomats are loose . "
" 这 可能 帮助 一些 , " 雷蒂夫 说 , " 如果 这 单词 是 出去 那 二 外交官 是 松动的 . "

"如果消息传出去，说有两名外交官逃脱了，这或许会对某些人有所帮助，"雷蒂夫说。

" [ɪts] [ə; eɪ] [briːz] , " ['ɪli] [sed] .
" It's a breeze , " Illy said .
" 它是 一个 微风 , " 伊利 说 .

"简直轻而易举，"伊利说。

" [wiː; wi] [siː] [kæts] [ɪn] ['pɜːp(ə)l] [ænd; ənd] ['ɒrɪndʒ] ['teɪlkəʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] . "
" We see cats in purple and orange tailcoats all the time . "
" 我们 看 猫 在 紫色的 和 橙子 燕尾服 全部 这 时间 . "

"我们经常看到穿着紫色和橙色燕尾服的猫。"

" [ai] [həʊp] [jʊr; jər] [raɪt] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" I hope you're right , " Retief said .
" 我 希望 你是 正确的 , " 雷蒂夫 说 .

"我希望你是对的，"雷蒂夫说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [wɪr] [kɔːld] , [jʊl] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [gəʊ] , ['ɪli] . "
" But if we're called , you'll be the first to go , Illy . "
" 但 如果 是 称为 , 你会 是 这 第一的 到 去 , 伊利 . "

"但如果接到命令，伊利，你将是第一个出发的。"

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['fʌni] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['nɛni] , " ['ɪli] [sed] , ['aɪɪŋ] [rɪ'tiːf] ,
" You're a funny kind of Nenni , " Illy said , eyeing Retief ,
" 你是 一个 有趣的 种类 的 内尼 , " 伊利 说 , 觊觎 雷蒂夫 ,

"你真是个有趣的内尼，"伊利一边说着，一边打量着雷蒂夫。

" - [ænd; ənd] [vʌg] [mʌst; məst] [biː; bi] ['wʌndərɪn] - [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə] - [ɪm] . "
" Toscin and Vug must be wonderin ' what happened to ' em . "
" - 和 洞 必须 是 好奇 - 什么 发生 到 - 呃 . "

"托辛和沃格肯定在纳闷他们到底发生了什么事。"

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [gʊd] [æt; ət] ['draʊnɪŋ] ['piːp(ə)l] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪf] .
" If you think I'm good at drowning people , you ought to see me with a knife .
" 如果 你 思考 我是 好的 在 溺水 人们 , 你 应该 到 看 我 和 一个 刀 .

"如果你认为我擅长淹死人，那你应该看看我拿刀的样子。"

[lets] [get] ['gəʊɪŋ] . "
Let's get going . "
我们来吧 得到 去 . "

我们出发吧。

" [ɪts] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wei] [naʊ] , " ['ɪli] [sed] .
" It's only a little way now , " Illy said .
" 它是 仅有的 一个 小的 方式 现在 , " 伊利 说 .

"现在只剩一小段路了，"伊利说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ]['betə(r)][ʌn'taɪ][ˌem 'iː] .
" But you better untie me .
" 但 你 更好的 解开 我 .

"但你最好把我解开。"

['sʌmˌbɒdiz] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [stɪk] [ðeə(r)][nəʊz][ɪn][ænd; ənd][get][ˌem 'iː] [kɪld] . "
Somebody's liable to stick their nose in and get me killed . "
某人的 容易 到 戳 他们的 鼻子 在 和 得到 我 被杀 . "

"有人可能会多管闲事，害死我。"

" [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [tʃɑːns] .
" I'll take the chance .
" 患病的 拿 这 机会 .

"我愿意冒险一试。"

[haʊ] [duː; də][wiː; wi][get][tuː; tə][ðə; ði][kə'siːnəʊ] ? "
How do we get to the casino ? "
如何 做 我们 得到 到 这 赌场 ? "

我们怎么去赌场?

" [wiː; wi] ['fɒləʊ] [ðɪs] [striːt] .
" We follow this street .
" 我们 跟随 这 街道 .

我们沿着这条街走。

[ˌaɪ 'tiː] [twɪsts] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][gəʊz]['ʌndə(r)][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] ['tʌnlz] .
It twists around and goes under a couple tunnels .
它 曲折 大约 和 去 在下面 一个 夫妻 隧道 .

它蜿蜒曲折，穿过几个隧道。

[wen] [wiː; wi][get][tuː; tə][ðə; ði] ['drʌŋkərdz] [steəz] [wiː; wi][gəʊ][ʌp][ænd; ənd][ɪts] [raɪt] [ɪn][frʌnt] [ɒv; əv]
When we get to the Drunkard's Stairs we go up and it's right in front of
什么时候 我们 得到 到 这 醉汉的 楼梯 我们 去 向上 和 它是 正确的 在 正面 的
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

走到醉汉阶梯那里，我们上去，它就在我们眼前。

[ə; eɪ][pɪŋk] [frʌnt] [wɪð] [ə; eɪ][saɪn] [laɪk][ə; eɪ][bɪg] [lʌk] [wiːl] . "
A pink front with a sign like a big Luck Wheel . "
一个 粉色的 正面 和 一个 符号 喜欢 一个 大的 运气 车轮 . "

粉红色的正面，挂着一个像大幸运轮盘一样的标志。

" [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][belt] , [mæŋ'næn] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" Give me your belt , Magnan , " Retief said .
" 给 我 你的 腰带 , 马格南 , " 雷蒂夫 说 .

"把你的腰带给我，马格南，"雷蒂夫说。

[mæŋ'næn]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .
Magnan handed it over .
马格南 递交 它 超过 .

马格南把它交给了他。

" [laɪ] [daʊn] , ['ɪli] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" Lie down , Illy , " Retief said .
" 说谎 向下 , 伊利 , " 雷蒂夫 说 .

"躺下，伊利，"雷蒂夫说。

[ðə; ði] ['sɜːvənt] [lʊkt] [æt; ət] [rɪ'tiːf] .
The servant looked at Retief .
这 仆人 看起来 在 雷蒂夫 .

仆人看了看雷蒂夫。

" [vʌg] [ænd; ənd] - [wɪl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .
" Vug and Toscin will be glad to see me , " he said .
" 洞 和 - 将要 是 高兴的 到 看 我 , " 他 说 .

"Vug 和 Toscin 会很高兴见到我，"他说。

" [bʌt; bət] [ðel] ['nevə(r)] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
" But they'll never believe me .
" 但 他们会 绝不 相信 我 .

但他们永远不会相信我。

" [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] .
" He lay down .
" 他 躺 向下 .

他躺了下来。

[rɪ'tiːf] [stræpt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [stʌft] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
Retief strapped his feet together and stuffed a handkerchief in his mouth .
雷蒂夫 绑带 他的 脚 一起 和 填充 一个 手帕 在 他的 嘴 .

雷蒂夫将双脚绑在一起，并将一块手帕塞进嘴里。

" [waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ðæt] ?
" Why are you doing that ?
" 为什么 是 你 正在做 那 ?

你为什么要这样做?

" [mæŋ'næn] [ɑːskt] .
" Magnan asked .
" 马格南 问 .

马格南问道。

" [wiː; wi] [niːd] [hɪm] . "
" We need him . "
" 我们 需要 他 . "

我们需要他。

" [wiː; wi] [nəʊ] [ðə; ði] [wei] .
" We know the way .
" 我们 知道 这 方式 .

我们知道路。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [doʊnt] [niːd] ['eniwʌn] [tuː; tə] [ə'naʊns] ['aʊə(r)] [ə'raɪv(ə)l] .
And we don't need anyone to announce our arrival .
和 我们 不 需要 任何人 到 宣布 我们的 到达 .

我们不需要任何人来宣告我们的到来。

[ɪts] ['əʊnli] [ɒn] [θriː] - [diː] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [mɑːtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [θruː] [ə; eɪ] [gæŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
It's only on three - dee that you can march a man through a gang of his
它是 仅有的 在 三 - 迪 那 你 能 行进 一个 男人 通过 一个 帮派 的 他的
[pælz] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɪŋgə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bæk] .
pals with a finger in his back .
朋友们 和 一个 手指 在 他的 后退 .

只有在三D模式下，你才能用一根手指戳着一个人的后背，把他押到一群同伴中间。

" [mæŋ'næn] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [mæn] .
" Magnan looked at the man .
" 马格南 看起来 在 这 男人 .

马格南看着那个人。

" ['meɪbi] [jʊd] ['betə(r)] , [ʌ; ɜː] , [kʌt] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] , " [hiː; hi] [sed] .
" Maybe you'd better , uh , cut his throat , " he said .
" 或许 你会 更好的 , 呃 , 切 他的 喉 , " 他 说 .

"或许你最好，呃，割断他的喉咙，"他说。

['ɪli] [rəʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Illy rolled his eyes .
伊利 滚动 他的 眼睛 .

伊利翻了个白眼。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] [ən] - ['nɛni] - [laɪk] [sə'dʒestʃən] , ['mɪstə(r)] . [mæŋ'næn] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" That's a very un - Nenni - like suggestion , Mr . Magnan , " Retief said .
" 那就是 一个 非常 联合国 - 内尼 - 喜欢 建议 , 先生 . 马格南 , " 雷蒂夫 说 .

“马格南先生，这可不是内尼会提出的建议，”雷蒂夫说道。

" [ɪf] [wiː; wi] [hæv; həv] ['eni] ['trʌb(ə)l] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [kə'siːnəʊ] , [aɪl] [gɪv] [ɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪəriəs] [θɔːt] .
" If we have any trouble finding the casino , I'll give it serious thought .
" 如果 我们 有 任何 麻烦 寻找 这 赌场 , 患病的 给 它 严肃的 想法 .

“如果我们找不到赌场，我会认真考虑一下。”

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [striːt] .
" There were few people in the narrow street .
" 那里 是 很少 人们 在 这 狭窄的 街道 .

狭窄的街道上人很少。

[ʃɒps] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃʌtəd] , ['wɪndəʊz] [dɑːk] .
Shops were shuttered , windows dark .
商店 是 百叶窗 , 视窗 黑暗的 .

商店都关门了，窗户漆黑一片。

" ['meɪbi] [ðeɪ] [hɜːd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kuː] , " [mæŋ'næn] [sed] .
" Maybe they heard about the coup , " Magnan said .
" 或许 他们 听到 关于 这 政变 , " 马格南 说 .

“也许他们听说了政变，”马格南说。

" ['ðer] ['laɪɪŋ] [ləʊ] . "
" They're lying low . "
" 它们是 说谎 低的 . "

“他们现在处于低调状态。”

" [mɔː(r)] ['laɪkli] , ['ðer] [æt; ət] [ðə; ði] ['pæləs] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)] [naɪvz] .
" More likely , they're at the palace picking up their knives .
" 更多的 可能 , 它们是 在 这 宫殿 挑选 向上 他们的 刀具 .

“更有可能的是，他们正在宫殿里取刀。”

" [ðeɪ] ['raʊndɪd] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] ,
" They rounded a corner ,
" 他们 圆润 一个 角落 ,

他们转过一个街角，

[stept] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [kɜːld] [ɪn] [ðə; ði] ['gʌtə(r)] ['snɔːrɪŋ] ['hevɪli] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðəm'selvz]
stepped over a man curled in the gutter snoring heavily and found themselves
步 超过 一个 男人 卷曲 在 这 排水沟 打鼾 重度 和 成立 他们自己
[æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒŋ] [flaɪt] [ɒv; əv] ['litə] [stəʊn] [steps] .
at the foot of a long flight of littered stone steps .
在 这 脚 的 一个 长的 航班 的 垃圾 石头 步骤 .

跨过蜷缩在排水沟里鼾声如雷的男人，发现自己来到了一长串堆满垃圾的石阶脚下。

" [ðə; ði] ['drʌŋkərdz] [steəz] [ɑː(r); ə(r)] ['pleɪnli] [mɑːkt] , " [mæŋ'næn] [snɪft] .
" The Drunkard's Stairs are plainly marked , " Magnan sniffed .
" 这 醉汉的 楼梯 是 显然 标记 , " 马格南 嗅了嗅 .

“醉汉楼梯的标志很清晰，”马格南轻蔑地哼了一声。

" [ai] [hɪə(r)] [saʊndz] [ʌp] [ðeə(r)] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" I hear sounds up there , " Retief said .
" 我 听到 声音 向上 那里 , " 雷蒂夫 说 .

“我听到上面有声音，”雷蒂夫说。

" [saʊndz] [ɒv; əv] ['merimeɪkɪŋ] . "

" Sounds of merrymaking . "

" 声音 的 欢乐 . "

“欢声笑语。”

" ['meɪbi] [wɪd] ['betə(r)][gəʊ] [bæk] . "

" Maybe we'd better go back . "

" 或许 我们会 更好的 去 后退 . "

“或许我们最好回去。”

" ['merimeɪkɪŋ] ['dʌznt] [skeə(r)][ˌem 'iː] , " [rɪ'tiːf] [sed] .

" Merrymaking doesn't scare me , " Retief said .

" 欢乐 不 吓 我 , " 雷蒂夫 说 .

“玩乐吓不倒我，”雷蒂夫说。

" [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] [wɜːd] [miːnz] .

" Come to think of it , I don't know what the word means .

" 来 到 思考 的 它 , 我 不 知道 什么 这 单词 方法 .

“仔细想想，我不知道这个词是什么意思。”

" [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ʌp] , [mæŋ'næn][bɪ'haɪnd][hɪm] .

" He started up , Magnan behind him .

" 他 开始 向上 , 马格南 在后面 他 .

他起步了，马格南跟在他身后。

[æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [steə(r)][ə; eɪ] [dens] [θrɒŋ] [mɪld] [ɪn][ðə; ði] ['æli] - [laɪk] [striːt] .

At the top of the long stair a dense throng milled in the alley - like street .

在 这 顶部 的 这 长的 楼梯 一个 稠密 人群 磨碎 在 这 胡同 - 喜欢 街道 .

沿着长长的台阶走到尽头，只见一条狭窄的街道上人潮涌动。

[ə; eɪ]['dʒaɪənt] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ruː'let] [wiːl] [rɪ'vɒlvd] ['sləʊli] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

A giant illuminated roulette wheel revolved slowly above them .

一个 巨大的 照明 轮盘赌 车轮 旋转 缓慢地 多于 他们 .

一个巨大的发光轮盘在他们头顶缓缓旋转。

[ə; eɪ] [ˌlaʊd'spiːkə(r)] [blɛə] [ðə; ði] [tʃɑːnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kruːpiə] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['teɪblz] [ˌɪn'saɪd] .

A loudspeaker blared the chant of the croupiers from the tables inside .

一个 喇叭 刺耳地 这 呗 的 这 荷官 从 这 表格 里面 .

扩音器里传出赌桌上荷官们的喊叫声。

[mæŋ'næn][ænd; ənd] [rɪ'tiːf] [muːvd] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [waɪd] - ['əʊpən] [dɔːz] .

Magnan and Retief moved through the crowd toward the wide - open doors .

马格南 和 雷蒂夫 已搬 通过 这 人群 朝向 这 宽的 - 打开 门 .

马格南和雷蒂夫穿过人群，走向敞开的大门。

[mæŋ'næn] [plʌkt] [æt; ət] [riːtiːfs] [sliːv] .

Magnan plucked at Retief's sleeve .

马格南 拨弦 在 雷蒂夫的 袖子 .

马格南拽了拽雷蒂夫的袖子。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [pʊʃ] [raɪt] [ɪn][laɪk] [ðɪs] ?

" Are you sure we ought to push right in like this ?

" 是 你 当然 我们 应该 到 推 正确的 在 喜欢 这 ?

“你确定我们应该就这样直接冲进去吗？”

['meɪbi] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [bɪt] , [lʊk] [ə'raʊnd] . . . . "

Maybe we ought to wait a bit , look around . . . . "

或许 我们 应该 到 等待 一个 少量 , 看 大约 . . . . "

或许我们应该稍等片刻，四处看看……

" [wen] [jʊr; jər] [weə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] ['bɪznəs] ['biːɪŋ] , " [rɪ'tiːf] [sed] , " ['ɔːlweɪz] [straɪd] [ə'lɒŋ] ['pɜːpəsfəli] .
" When you're where you have no business being , " Retief said , " always stride along purposefully .
" 什么时候 你是 在哪里 你 有 不 商业 存在 , " 雷蒂夫 说 , " 总是 步幅 沿着 故意 .

“当你身处不该出现的地方时，”雷蒂夫说，“一定要坚定地大步向前。”

[ɪf] [juː; jʊ]['lɔɪtə(r)] , ['piːp(ə)l] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [get] ['kjʊəriəs] .
If you loiter , people begin to get curious .
如果 你 游荡 , 人们 开始 到 得到 好奇的 .

如果你逗留太久，人们就会开始好奇。

" [ˌɪn'saɪd] , [ə; eɪ] [mɒb] [pækt] [ðə; ði] [waɪd] , [ləʊ] - ['siːlɪŋd] [ruːm] , ['klʌstəd] [ə'raʊnd] ['gæmblɪŋ] [dɪ'vaɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] ['taʊəz] ,
" Inside , a mob packed the wide , low - ceilinged room , clustered around gambling devices in the form of towers ,
" 里面 , 一个 暴民 包装 这 宽的 , 低的 - 天花板 房间 , 聚类 大约 赌博 设备 在 这 形式 的 塔楼 ,

“屋内，宽敞而低矮的房间里挤满了人，他们围着一排排塔状的赌博机。”

['teɪblz] [ænd; ənd] ['besn] .
tables and basins .
表格 和 盆地 .

桌子和水盆。

" [wɒt] [duː; də] [wiː; wi] [duː; də] [naʊ] ? " [mæŋ'næn] [ɑːskt] .
" What do we do now ? " Magnan asked .
" 什么 做 我们 做 现在 ? " 马格南 问 .

“我们现在该怎么办？”马格南问道。

" [wiː; wi]['gæmb(ə)l] .
" We gamble .
" 我们 赌博 .

我们赌博。

[haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [duː; də][juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [p'ɒkɪts] ? "
How much money do you have in your pockets ? "
如何 很多 钱 做 你 有 在 你的 口袋 ? "

你口袋里有多少钱?

" [waɪ] . . . [ə; eɪ] [fjuː] ['kredɪts] .
" Why . . . a few credits .
" 为什么 . . . 一个 很少 学分 .

“为什么……几个学分。”

" [mæŋ'næn] ['hændɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [rɪ'tiːf] .
" Magnan handed the money to Retief .
" 马格南 递交 这 钱 到 雷蒂夫 .

“马格南把钱交给了雷蒂夫。”

" [bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mæn] [zɔːrn] ? "
" But what about the man Zorn ? "
" 但 什么 关于 这 男人 佐恩 ? "

“但是佐恩这个人呢？”

" [ə; eɪ]['pɜːp(ə)l] ['kʌtəweɪ] [ɪz] [kən'spɪkjuəs] [ɪ'nʌf] , [wɪ'ðaʊt] [ɪg'nɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['teɪblz] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" A purple cutaway is conspicuous enough , without ignoring the tables , " Retief said .
" 一个 紫色的 剖面图 是 显眼的 足够的 , 没有 忽略 这 表格 , " 雷蒂夫 说 .

“紫色的剖面图已经足够引人注目了，不能忽略桌子，”雷蒂夫说。

" [wɪv] [gɒt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kredɪts] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
" We've got a hundred credits between us .
" 我们已经 得到 一个 百 学分 之间 我们 .

"我们俩一共得了100个学分。"

[wiːl; wil] [get] [tuː; tə] [zɔːrn] [ɪn] [djuː] [kɔːs] , [ai] [həʊp] . "
We'll get to Zorn in due course , I hope . "
出色地 得到 到 佐恩 在 到期的 课程 , 我 希望 . "

希望我们迟早会谈到佐恩。

" [jɔː(r); jə(r)] ['pleʒə(r)] , [dʒents] , " [ə; eɪ] ['bʊlɪt] - ['hedɪd] [mæn] [sed] , ['aɪɪŋ] [ðə; ði] ['kʌləf(ə)l] ['iːvnɪŋ] [kləʊðz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪpləmæts] .
" Your pleasure , gents , " a bullet - headed man said , eyeing the colorful evening clothes of the diplomats .
" 你的 乐趣 , 男士们 , " 一个 子弹 - 标题 男人 说 , 觊觎 这 丰富多彩的 晚上 衣服 的 这 外交官 .

"先生们，不客气。"一个脑袋光秃秃的男人说道，目光扫过外交官们色彩鲜艳的晚礼服。

" [jʊl] [biː; bi] ['wɑːntɪn] - [tuː; tə] [traɪ] [jɔː(r); jə(r)] [lʌk] [æt; ət] [ðə; ði] [zuːp] ['taʊə(r)] , [aɪ'd] [ges] .
" You'll be wantin ' to try your luck at the Zoop tower , I'd guess .
" 你会 是 想要 - 到 尝试 你的 运气 在 这 祖普 塔 , ID 猜测 .

我猜你肯定想去 Zoop 塔试试运气吧。

[ə; eɪ] [geɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['riːəl] ['spɔːtɪŋ] [dʒents] . "
A game for real sporting gents . "
一个 游戏 为了 真实的 体育 男士们 . "

一款真正绅士运动的游戏。

" [waɪ] . . . [ɑː] . . . " [mæŋ'næn] [sed] .
" Why . . . ah . . . " Magnan said .
" 为什么 . . . 啊 . . . " 马格南 说 .

"为什么……啊……"马格南说道。

" [wʌts] [ə; eɪ] [zuːp] ['taʊə(r)] ?
" What's a zoop tower ?
" 是什么 一个 祖普 塔 ?

什么是 Zoop Tower?

" [rɪ'tiːf] [ɑːskt] .
" Retief asked .
" 雷蒂夫 问 .

雷蒂夫问道。

" [aʊt] - [ɒv; əv] - ['taʊnə] , [heɪ] ?
" Out - of - towners , hey ?
" 出去 - 的 - 镇民 , 嘿 ?

"外地来的，是吧？"

" [ðə; ði] ['bʊlɪt] - ['hedɪd] [mæn] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [dəʊp] - [stɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
" The bullet - headed man shifted his dope - stick to the other corner of his mouth .
" 这 子弹 - 标题 男人 转移 他的 太棒了 - 戳 到 这 其他 角落 的 他的 嘴 .

"那个脑袋像子弹一样的男人把毒品棒换到了嘴角另一侧。

" [zuːp] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['lɪt(ə)l] [geɪm] .
" Zoop is a great little game .
" 祖普 是 一个 伟大的 小的 游戏 .

Zoop是一款很棒的小游戏。

[tuː] [tiːmz] [ɒv; əv] ['pleər] [bai] ['ɪntuː][ðə; ði][pɒt] .
Two teams of players buy into the pot .
二 团队 的 玩家 买 进入 这 锅 .

两队玩家共同参与赌注。

[iːtʃ] ['pleɪə(r)] [teɪks] [ə; eɪ]['liːvə(r)] ;
Each player takes a lever ;
每个 玩家 需要 一个 杠杆 ;

每个玩家拿一个操纵杆；

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][bɔːl] [drɒp][frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)]['ɪntuː]
the object is to make the ball drop from the top of the tower into
这 目的 是 到 制作 这 球 降低 从 这 顶部 的 这 塔 进入
[jɔː(r); jə(r)][net] .
your net .
你的 网 .

目标是让球从塔顶落入你的网中。

[əʊ'keɪ] ? "
Okay ? "
好的 ? "

好的？ ”

" [wʌts] [ðə; ði]['ænti] ? "
" What's the ante ? "
" 是什么 这 赌注 ? "

“底注是多少？ ”

" [ai][gɒt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] - ['kredɪt][pɒt] ['wɜːkɪn] - [naʊ] , [dʒents] .
" I got a hundred - credit pot workin ' now , gents .
" 我 得到 一个 百 - 信用 锅 工作 - 现在 , 男士们 .

“各位，我现在有100个积分的奖金池可以玩了。”

" [rɪ'tiːf] [n'ɒdɪd] .
" Retief nodded .
" 雷蒂夫 点头 .

雷蒂夫点了点头。

" [wiːl; wil][traɪ][ˌaɪ 'tiː] .
" We'll try it .
" 出色地 尝试 它 .

我们会试试。

" [ðə; ði] [ʃɪl] [led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][æn; ən] [eɪt] - [fʊt] ['taʊə(r)] ['maʊntɪd] [ɒn]['dʒɪmbəlz] .
" The shill led the way to an eight - foot tower mounted on gimbals .
" 这 托儿 引领 这 方式 到 一个 八 - 脚 塔 安装 在 万向节 .

“托儿带路来到一座架在万向节上的八英尺高的塔楼前。

[tuː] [pə'spaɪərɪŋ] [men][ɪn] [treɪd] - [klɑːs] ['pʊlˌəʊvəz] [grɪpt] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['liːvəz] [ðæt] [kən'trəʊld]
Two perspiring men in trade - class pullovers gripped two of the levers that controlled
二 出汗 男人 在 贸易 - 班级 套头衫 紧握 二 的 这 杠杆 那 受控
[ðə; ði][tɪlt][ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)] .
the tilt of the tower .
这 倾斜 的 这 塔 .

两名身穿工装外套、汗流浃背的男子紧紧握着控制塔身倾斜的两个操纵杆。

[ə; eɪ] [waɪt] [bɔːl] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [glɑːs] ['plætfɔːm] [æt; ət][ðə; ði][tɒp] .
A white ball lay in a hollow in the thick glass platform at the top .
一个 白色的 球 躺 在 一个 空洞的 在 这 厚的 玻璃 平台 在 这 顶部 .

一个白色球体静静地躺在顶部厚厚的玻璃平台的一个凹陷处。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['sentə(r)] , [æn; ən] ['ɪntrɪkət] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv] [gru:vz] [led] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [glɑ:s] .
From the center , an intricate pattern of grooves led out to the edge of the glass .
从 这 中心 ， 一个 错综复杂 图案 的 凹槽 引领 出去 到 这 边缘 的 这 玻璃 .

从中心向外延伸出错综复杂的凹槽图案，直至玻璃边缘。

[rɪ'ti:f] [ænd; ənd][mæŋ'næn] [tʊk] [tʃeəz] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [tu:] [fri:] ['li:vəz] .
Retief and Magnan took chairs before the two free levers .
雷蒂夫 和 马格南 采取 椅子 前 这 二 自由的 杠杆 .

雷蒂夫和马格南在两个自由杠杆前坐了下来。

" [wen] [ðə; ði] [lait] [gəʊz] [ɒn] , [dʒents] , [wɜ:k] [ðə; ði]['li:və(r)][tu:; tə][dʒæk][ðə; ði]['taʊə(r)] .
" When the light goes on , gents , work the lever to jack the tower .
" 什么时候 这 光 去 在 ， 男士们 ， 工作 这 杠杆 到 杰克 这 塔 .

“当灯亮起时，先生们，拉动控制杆，将塔架顶起。”

[ju:; jʊ][gɒt] [θri:] [gɪr] .
You got three gears .
你 得到 三 齿轮 .

你有三个档位。

[teɪks] [ə; eɪ] [gʊd] [ɑ:m] [tu:; tə] [wɜ:k] [tɒp][gɪə(r)] .
Takes a good arm to work top gear .
需要 一个 好的 手臂 到 工作 顶部 齿轮 .

要用最高档位，需要强劲的臂力。

[ðæts] [ðɪs] ['bʌt(ə)n] [hɪə(r)] .
That's this button here .
那就是 这 按钮 这里 .

就是这个按钮。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [nɒb] [kən'trəʊlz] [wɒt] [wei] [jʊr; jər] [gɔɪn] - .
The little knob controls what way you're goin ' .
这 小的 旋钮 控制 什么 方式 你是 去 - .

这个小旋钮控制着你的行驶方向。

[meɪ] [ðə; ði] [best] [ti:m] [wɪn] .
May the best team win .
可能 这 最好的 团队 赢 .

愿最好的队伍获胜。

[aɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['hʌndrəd] ['kredɪts] [naʊ] .
I'll take the hundred credits now .
患病的 拿 这 百 学分 现在 .

我现在就要这100个学分。

" [rɪ'ti:f] ['hændɪd]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mʌni] .
" Retief handed over the money .
" 雷蒂夫 递交 超过 这 钱 .

雷蒂夫交出了钱。

[ə; eɪ] [red] [lait] [flæʃt] [ɒn] , [ænd; ənd] [rɪ'ti:f] [traɪd] [ðə; ði]['li:və(r)] .
A red light flashed on , and Retief tried the lever .
一个 红色的 光 闪光灯 在 ， 和 雷蒂夫 尝试 这 杠杆 .

红灯亮起，雷蒂夫试了试拉杆。

[ˌaɪ 'ti:] [mu:vd] ['i:zəli] , [wɪð] [ə; eɪ] ['rætʃɪtɪŋ] [saʊnd] .
It moved easily , with a ratcheting sound .
它 已搬 容易地 ， 和 一个 棘轮 声音 .

它移动起来很轻松，发出咔嗒咔嗒的声音。

[ðə; ði]['taʊə(r)] ['trembld] , ['sləʊli] ['tɪltɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [tuː] [pə'spaɪərɪŋ] ['wɜːkmən] ['pʌmpɪŋ]

The tower trembled , slowly tilted toward the two perspiring workmen pumping

这 塔 颤抖 , 缓慢地 斜 朝向 这 二 出汗 工人 抽水

['fræntɪkli] [æt; ət][ðeə(r)] ['liːvəz] .

frantically at their levers .

疯狂地 在 他们的 杠杆 .

塔身颤抖着，缓缓向两名汗流浃背的工人倾斜，他们正拼命地拉动着杠杆。

[mæŋ'næn] ['stɑːtɪd] ['sləʊli] , [ək'seləreɪtɪd] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ðə; ði]['taʊə(r)][wɒz; wəz]

Magnan started slowly , accelerated as he saw the direction the tower was

马格南 开始 缓慢地 , 加速 作为 他 锯 这 方向 这 塔 曾是

['teɪkɪŋ] .

taking .

采取 .

马格南起步缓慢，但当他看到高塔的移动方向时，便加快了速度。

" [fɑːstə(r)] , [rɪ'tiːf] , " [hiː; hi] [sed] .

" Faster , Retief , " he said .

" 快点 , 雷蒂夫 , " 他 说 .

“快点，雷蒂夫，”他说。

" ['ðer] ['wɪnɪŋ] . "

" They're winning . "

" 它们是 获胜 . "

“他们赢了。”

" [ðɪs] [ɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [klɒk] , [dʒents] , " [ðə; ði] ['bʊlɪt] - ['hedɪd] [mæn] [sed] .

" This is against the clock , gents , " the bullet - headed man said .

" 这 是 反对 这 钟 , 男士们 , " 这 子弹 - 标题 男人 说 .

“这是在和时间赛跑，先生们，”那个脑袋圆钝的男人说道。

" [ɪf] ['nəʊbədi][wɪnz] [wen] [ðə; ði] [lait] [gəʊz] [ɒf] , [ðə; ði] [haʊs] [teɪks] [ɔːl] . "

" If nobody wins when the light goes off , the house takes all . "

" 如果 无人 胜利 什么时候 这 光 去 离开 , 这 房子 需要 全部 . "

“如果灯灭了之后没有人获胜，那么房子就拿走所有东西。”

" [kræŋk][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][left] , " [rɪ'tiːf] [sed] .

" Crank it over to the left , " Retief said .

" 曲柄 它 超过 到 这 左边 , " 雷蒂夫 说 .

“把它向左打方向盘，”雷蒂夫说道。

" [aɪm] ['getɪŋ] ['taɪəd] . "

" I'm getting tired . "

" 我是 获得 疲劳的 . "

“我累了。”

" [ʃɪft] [tuː; tə][ə; eɪ]['ləʊə(r)][gɪə(r)] .

" Shift to a lower gear .

" 转移 到 一个 降低 齿轮 .

换到低档位。

" [ðə; ði]['taʊə(r)] [liːnd] .

" The tower leaned .

" 这 塔 倾斜 .

塔倾斜了。

[ðə; ði] [bɔːl] [stɜːd] , [rəʊld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'sentrɪk] ['tʃæn(ə)l] .

The ball stirred , rolled into a concentric channel .

这 球 搅拌 , 滚动 进入 一个 同心 渠道 .

球体搅动起来，滚动成一个同心圆状的沟槽。

[rɪ'ti:f] ['ʃɪftɪd] [tu:; tə] ['mɪd(ə)l] [gɪə(r)] , [wɜ:kt] [ðə; ði] ['li:və(r)] .
Retief shifted to middle gear , worked the lever .
雷蒂夫 转移 到 中间 齿轮 , 工作 这 杠杆 .

雷蒂夫换到中档，操纵杆。

[ðə; ði] ['taʊə(r)] [kri:k] [tu:; tə] [ə; eɪ] [stɒp] , ['stɑ:tɪd] [bæk] ['ʌpraɪt] .
The tower creaked to a stop , started back upright .
这 塔 嘎吱作响 到 一个 停止 , 开始 后退 直立 .

塔身嘎吱一声停了下来，然后又重新竖了起来。

" [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] ['ləʊə(r)] [gɪə(r)] , " [mæŋ'næn] [gɑ:spt] .
" There isn't any lower gear , " Magnan gasped .
" 那里 不是 任何 降低 齿轮 , " 马格南 倒吸一口气 .

“没有低速挡了，”马格南喘着气说。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tu:] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['taʊə(r)] ['ʃɪftɪd] [tu:; tə] ['mɪd(ə)l] [gɪə(r)] ;
One of the two on the other side of the tower shifted to middle gear ;
一 的 这 二 在 这 其他 边 的 这 塔 转移 到 中间 齿轮 ;

塔另一侧的两人中，有一人换到了中档；

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['fɒləʊd] [su:t] .
the other followed suit .
这 其他 随后 套装 .

另一个人也跟着做了。

[ðeɪ] [wɜ:kt] ['hɑ:də(r)] [naʊ] , ['hi:vɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [stɪf] ['li:vəz] .
They worked harder now , heaving against the stiff levers .
他们 工作 更难 现在 , 起伏 反对 这 僵硬的 杠杆 .

他们现在更加卖力地工作，使劲拉着僵硬的杠杆。

[ðə; ði] ['taʊə(r)] ['kwivəd] , [mu:vd] ['sləʊli] [tə'wɔ:d] [ðeə(r)] [saɪd] .
The tower quivered , moved slowly toward their side .
这 塔 颤抖 , 已搬 缓慢地 朝向 他们的 边 .

塔身颤抖着，缓缓向他们这边移动。

" [aɪm] [ɪg'zɔ:stɪd] , " [mæŋ'næn] [gɑ:spt] .
" I'm exhausted , " Magnan gasped .
" 我是 筋疲力尽的 , " 马格南 倒吸一口气 .

“我累死了，”马格南喘着气说。

[hi:; hi] [drɒpt] [ðə; ði] ['li:və(r)] , [lɔl] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeə(r)] , [gʌlp] [eə(r)] .
He dropped the lever , lolled back in the chair , gulping air .
他 掉落 这 杠杆 , 懒散地 后退 在 这 椅子 , 吞咽 空气 .

他松开操纵杆，瘫倒在椅子上，大口喘着气。

[rɪ'ti:f] ['ʃɪftɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] , [tʊk] - ['li:və(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] .
Retief shifted position , took Magnan's lever with his left hand .
雷蒂夫 转移 位置 , 采取 - 杠杆 和 他的 左边 手 .

雷蒂夫变换位置，用左手拿起马格南的操纵杆。

" [ʃɪft] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] ['mɪd(ə)l] [gɪə(r)] , " [rɪ'ti:f] [sed] .
" Shift it to middle gear , " Retief said .
" 转移 它 到 中间 齿轮 , " 雷蒂夫 说 .

“换到中档，”雷蒂夫说。

[mæŋ'næn] [gʌlp] , [pʌntʃt] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ænd; ənd] [slʌmpt] [bæk] , ['pæntɪŋ] .
Magnan gulped , punched the button and slumped back , panting .
马格南 吞咽 , 拳击 这 按钮 和 瘫倒 后退 , 喘息 .

马格南咽了口唾沫，按下按钮，然后瘫倒在地，气喘吁吁。

" [maɪ] [ɑ:m] , " [hi:; hi] [sed] .
" My arm , " he said .
" 我的 手臂 , " 他 说 .

“我的胳膊，”他说。

" [aɪv] ['ɪndʒəd] [maɪ'self] .
" I've injured myself .
" 我已经 受伤 我 .

我受伤了。

" [ðə; ði] [tuː] [men] [ɪn] ['pʊlˌəʊvəz] [kən'fəːd] ['hʌrɪdli] [æz; əz] [ðeɪ] [kræŋkt] [ðeə(r)] ['liːvəz] ;
" The two men in pullovers conferred hurriedly as they cranked their levers ;
" 这 二 男人 在 套头衫 授予 匆匆 作为 他们 曲柄 他们的 杠杆 ;

“两个穿着套头衫的男人一边摇动着操纵杆，一边匆匆商量着；

[ðen] [wʌn] [pʌntʃt] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [riːtʃt] [ə'krɒs] , ['juːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːm] [tuː; tə] [help] .
then one punched a button and the other reached across , using his left arm to help .
然后 一 拳击 一个 按钮 和 这 其他 达到 穿过 , 使用 他的 左边 手臂 到 帮助 .

然后其中一人按下按钮，另一人伸出左臂帮忙。

" [ðev] ['ʃɪftɪd] [tuː; tə] [haɪ] , " [mæŋ'næn] [sed] .
" They've shifted to high , " Magnan said .
" 他们有 转移 到 高的 , " 马格南 说 .

“他们已经转向高价位了,”马格南说。

" [gɪv] [ʌp] , [ɪts] ['həʊpləs] . "
" Give up , it's hopeless . "
" 给 向上 , 它是 绝望 . "

“放弃吧，没希望了。”

" [ʃɪft] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [haɪ] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" Shift me to high , " Retief said .
" 转移 我 到 高的 , " 雷蒂夫 说 .

“把我调到高档位,”雷蒂夫说。

" [bəuθ] ['bʌtnz] !
" Both buttons !
" 两个都 按钮 !

“两个按钮！”

" [mæŋ'næn] [kəm'plaɪd] .
" Magnan complied .
" 马格南 遵命 .

“马格南照做了。”

[riːtiːfs] ['ʃəuldəz] [bʌldʒd] .
Retief's shoulders bulged .
雷蒂夫的 肩膀 鼓胀 .

雷蒂夫的肩膀隆了起来。

[hiː; hi] [brɔːt] [wʌn] ['liːvə(r)] [daʊn] , [ðen] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [ɔːl'tɜːnətli] , ['sləʊli] [æt; ət] [fɜːst] , [ðen] [fɑːstə(r)] .
He brought one lever down , then the other , alternately , slowly at first , then faster .
他 带来 一 杠杆 向下 , 然后 这 其他 , 交替 , 缓慢地 在 第一的 , 然后 快点 .

他交替地拉下其中一个操纵杆，起初很慢，然后越来越快。

[ðə; ði] ['taʊə(r)] [dʒɜːk] , ['tɪltɪd] [tə'wɔːd] [hɪm] , ['fɑːðə(r)] . . . .
The tower jerked , tilted toward him , farther . . . .
这 塔 猛地一抖 , 斜 朝向 他 , 更远 . . . .

塔身猛地一晃，向他倾斜，更远了……

[ðə; ði] [bɔːl] [rəʊld] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] , [faʊnd] [æn; ən] ['aʊtlet] —
The ball rolled in the channel , found an outlet —
这 球 滚动 在 这 渠道 ， 成立 一个 出路 —

球在通道里滚动，找到了出口——

[ə'brʌptli] , [bəuθ] [riːtiːfs] ['liːvəz] [frəʊz] .
Abruptly , both Retief's levers froze .
突然 ， 两个都 雷蒂夫的 杠杆 冻住了 .

突然，雷蒂夫的两个操纵杆都卡住了。

[ðə; ði]['taʊə(r)] ['trembld] , ['weivə] [ænd; ənd] [muːvd] [bæk] .
The tower trembled , wavered and moved back .
这 塔 颤抖 ， 犹豫不决 和 已搬 后退 .

塔身颤抖、摇晃，向后退去。

[rɪ'tiːf] [hiːv] .
Retief heaved .
雷蒂夫 喘息 .

雷蒂夫喘息着。

[wʌn]['liːvə(r)]['fəʊldɪd][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] , [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [snæpt] [ɒf] [ʃɔːt] .
One lever folded at the base , bent down and snapped off short .
一 杠杆 折叠 在 这 根据 ， 弯曲 向下 和 啪啪 离开 短的 .

其中一个控制杆底部折叠，向下弯曲并突然断裂。

[rɪ'tiːf] [breɪst] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [tʊk] [ðə; ði]['ʌðə(r)]['liːvə(r)] [wɪð] [bəuθ][hændz][ænd; ənd] ['pʊld] .
Retief braced his feet , took the other lever with both hands and pulled .
雷蒂夫 支撑 他的 脚 ， 采取 这 其他 杠杆 和 两个都 双手 和 拉 .

雷蒂夫稳住双脚，双手握住另一个操纵杆，用力拉动。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][rɑːsp][ɒv; əv]['met(ə)l]['frɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [laʊd] [twæŋ] .
There was a rasp of metal friction , and a loud twang .
那里 曾是 一个 锉刀 的 金属 摩擦 ， 和 一个 大声 颤音 .

传来金属摩擦的刺耳声和一声响亮的颤音。

[ðə; ði]['liːvə(r)] [keɪm] [friː] , [ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv]['brəʊkən]['keɪb(ə)l] ['flɔpiŋ] ['ɪntuː] [vjuː] .
The lever came free , a length of broken cable flopping into view .
这 杠杆 来了 自由的 ， 一个 长度 的 破碎的 电缆 扑腾 进入 看法 .

控制杆松开了，一段断裂的钢索垂了出来。

[ðə; ði]['taʊə(r)] [fel] ['əʊvə(r)][æz; əz][ðə; ði] [tuː] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd]['skræmb(ə)ld][ə'saɪd] .
The tower fell over as the two on the other side scrambled aside .
这 塔 跌倒 超过 作为 这 二 在 这 其他 边 打乱 旁边 .

塔楼倒塌了，另一侧的两人慌忙躲开。

" [heɪ] !
" Hey !
" 嘿 !

“嘿！

" ['bʊlɪt] - [hed] [jeld] .
" Bullet - head yelled .
" 子弹 - 头 大喊 .

“子弹头”大喊道。

" [juː; jʊ] [rekt] [maɪ] [ɪ'kwɪpmənt] !
" You wrecked my equipment !
" 你 损毁 我的 设备 !

你把我的设备弄坏了！

" [rɪ'tiːf] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm] .
" Retief got up and faced him .
" 雷蒂夫 得到 向上 和 面对 他 .

雷蒂夫站起身来面对他。

" [dʌz] [zɔːrn] [nəʊ] [juːv] [gɒt][jɔː(r); jə(r)]['taʊə(r)] [rɪgd] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌkəz] ? "

" Does Zorn know you've got your tower rigged for suckers ? "

" 做 佐恩 知道 你已经 得到 你的 塔 作弊 为了 傻瓜 ? "

“佐恩知道你的塔楼里布满了陷阱，专门用来坑傻子吗？”

" [juː; jʊ]['traɪɪn] - [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [tʃiːt] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ?

" You tryin ' to call me a cheat or something ?

" 你 尝试 - 到 称呼 我 一个 欺骗 或者 某物 ?

“你是想说我是个骗子什么的吗？”

" [ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] ['fɔːlən] [bæk] , ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [men] .

" The crowd had fallen back , ringing the two men .

" 这 人群 有 倒下 后退 , 铃声 这 二 男人 .

人群后退，将两人团团围住。

['bʊlɪt] - [hed] [glɑːns, glæns] [ə'raʊnd] .

Bullet - head glanced around .

子弹 - 头 瞥了一眼 大约 .

子弹头环顾四周。

[wɪð] [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] ['məʊʃn] , [hiː; hi] [plʌkt] [ə; eɪ] [naɪf] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] .

With a lightning motion , he plucked a knife from somewhere .

和 一个 闪电 运动 , 他 拨弦 一个 刀 从 某处 .

他动作迅捷地从某个地方拔出一把刀。

" ['ðætḷ] [biː; bi] [faɪv] ['hʌndrəd] ['kredɪts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] , " [hiː; hi] [sed] .

" That'll be five hundred credits for the equipment , " he said .

" 那将 是 五 百 学分 为了 这 设备 , " 他 说 .

“那套设备要五百个积分,”他说。

" ['nəʊbədi] [kɔːlz] ['kɪpiː] [ə; eɪ] [tʃiːt] .

" Nobody calls Kippy a cheat .

" 无人 呼叫 基皮 一个 欺骗 .

没有人说基皮是骗子。

" [rɪ'tiːf] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['brəʊkən] ['liːvə(r)] .

" Retief picked up the broken lever .

" 雷蒂夫 挑选 向上 这 破碎的 杠杆 .

雷蒂夫捡起了坏掉的操纵杆。

" [dəʊnt] [meɪk] [ˌem 'iː] [hɪt] [juː; jʊ] [wɪð] [ðɪs] , [juː; jʊ] [tʃiːp] ['tʃɪzələ(r)] .

" Don't make me hit you with this , you cheap chiseler .

" 不 制作 我 打 你 和 这 , 你 便宜的 凿子 .

“别逼我用这玩意儿打你，你这个卑鄙的骗子。”

" ['kɪpiː] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑː(r)] .

" Kippy looked at the bar .

" 基皮 看起来 在 这 酒吧 .

基皮看着吧台。

" ['kʌmɪn] - [ɪn] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn'dɪgnəntli] , ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kraʊd] [fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] .

" Comin ' in here , " he said indignantly , looking to the crowd for support .

" 即将到来 - 在 这里 , " 他 说 愤慨地 , 寻找 到 这 人群 为了 支持 .

“进来吧,”他愤愤不平地说，同时看向人群寻求支持。

" ['bʌstɪn] - [ʌp] [maɪ] [rɪg] , ['kælɪn] - [nems] . . . . "

" Bustin ' up my rig , callin ' names . . . . "

" 布斯汀 - 向上 我的 钻井平台 , 卡林 - 姓名 . . . . "

“砸了我的设备，还骂了我一顿……”

" [ai] [wɒnt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kredɪts] , " [rɪ'tiːf] [sed] .

" I want a hundred credits , " Retief said .

" 我 想 一个 百 学分 , " 雷蒂夫 说 .

“我想要一百个学分,”雷蒂夫说。

" [naʊ] . "
" Now . "
" 现在 . "

"现在。"

" [ˈhaɪweɪ] [ˈrɒbəri] !
" Highway robbery !
" 公路 抢劫 !

"公路抢劫！"

" [ˈkɪpiː] [jeld] .
" Kippy yelled .
" 基皮 大喊 .

"基皮大喊道。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

赌徒的世界(Gambler's World)
第2/2页

" ['betə(r)] [peɪ] [ʌp] , " ['sʌmbədi] [kɔːld] .
" Better pay up , " somebody called .
" 更好的 支付 向上 , " 某人 称为 .

"最好赶紧付钱,"有人喊道。

" [hɪt] [hɪm] , ['mɪstə(r)] , " ['sʌmwʌn] [els] [sed] .
" Hit him , mister , " someone else said .
" 打 他 , 先生 , " 某人 别的 说 .

"打他，先生,"另一个人说道。

[ə; eɪ] [brɔːd] - ['ʃəʊldəd] [mæn] [wɪð] ['greɪɪŋ] [heə(r)] [pʊʃt] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] .
A broad - shouldered man with graying hair pushed through the crowd and looked around .
一个 广阔 - 肩部 男人 和 灰白 头发 推动 通过 这 人群 和 看起来 大约 .

一个肩膀宽阔、头发花白的男人挤过人群，环顾四周。

" [juː; jʊ] [hɜːd] - [ɪm] , ['kɪpiː] .
" You heard ' em , Kippy .
" 你 听到 - 呃 , 基皮 .

"你听到了，基皮。"

[gɪv] , " [hiː; hi] [sed] .
Give , " he said .
给 , " 他 说 .

"给吧,"他说。

[ðə; ði] [ʃɪl] [graul] [bʌt; bət] [tʌkt] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ə'weɪ] .
The shill growled but tucked his knife away .
这 托儿 咆哮 但 塞进去 他的 刀 离开 .

托儿低吼一声，但还是把刀收了起来。

[rɪ'lʌktəntli] [hiː; hi] [piːld] [ə; eɪ] [bɪl] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [fæt] [rəʊl] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] .
Reluctantly he peeled a bill from a fat roll and handed it over .
勉强 他 去皮 一个 账单 从 一个 胖的 卷 和 递交 它 超过 .

他很不情愿地从厚厚的钞票卷里抽出一张钞票递了过去。

[ðə; ði] ['njuːkʌmə(r)] [lʊkt] [frɒm; frəm] [rɪ'tiːf] [tuː; tə] [mæŋ'næn] .
The newcomer looked from Retief to Magnan .
这 新人 看起来 从 雷蒂夫 到 马格南 .

新来的那位目光从雷蒂夫转向马格南。

" [pɪk] [ə'nʌðə(r)] [geɪm] , ['strendʒər] , " [hiː; hi] [sed] .
" Pick another game , strangers , " he said .
" 挑选 其他 游戏 , 陌生人 , " 他 说 .

"陌生人，换个游戏玩吧,"他说。

" ['kɪpiː] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mis'teik] . "
" Kippy made a little mistake . "
" 基皮 制成 一个 小的 错误 . "

"基皮犯了个小错误。"

" [ðɪs] [ɪz] [smɔːl] - [taɪm] [stʌf] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" This is small - time stuff , " Retief said .
" 这 是 小的 - 时间 东西 , " 雷蒂夫 说 .

"这只是小事一桩,"雷蒂夫说。

" [aɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [bɪɡ] .
" I'm interested in something big .
" 我是 感兴趣的 在 某物 大的 .

“我对大事感兴趣。”

" [ðə; ði] [brɔːd] - ['ʃəʊldəd] [mæn] [lɪt] [ə; eɪ] ['pɜːfjuːmd] [dəʊp] [stɪk] .
" The broad - shouldered man lit a perfumed dope stick .
" 这 广阔 - 肩部 男人 点燃 一个 香 太棒了 戳 .

“那个肩膀宽阔的男人点燃了一根香薰棒。”

" [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [kɔːl] [bɪɡ] ?
" What would you call big ?
" 什么 会 你 称呼 大的 ?

你觉得多大才算大?

" [hiː; hi] [sed] ['sɒftli] .
" he said softly .
" 他 说 轻轻 .

他轻声说道。

" [wʌts] [ðə; ði] [bɪɡɪst] [juːv] [ɡɒt] ?
" What's the biggest you've got ?
" 是什么 这 最大 你已经 得到 ?

“你最大的尺寸是多少? ”

" [ðə; ði] [mæn] ['nærəʊd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['smaɪlɪŋ] .
" The man narrowed his eyes , smiling .
" 这 男人 范围缩小 他的 眼睛 , 微笑 .

“那人眯起眼睛，笑了。”

" ['meɪbi] [jʊd] [laɪk] [tuː; tə] [traɪ] [slæm] . "
" Maybe you'd like to try Slam . "
" 或许 你会 喜欢 到 尝试 猛击 . "

“或许你想试试Slam。”

" [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Tell me about it . "
" 告诉 我 关于 它 . "

“跟我说说吧。”

" ['əʊvə(r)] [hɪə(r)] .
" Over here .
" 超过 这里 .

“这边。”

" [ðə; ði] [kraʊd] ['əʊpənd] [ʌp] , [meɪd] [ə; eɪ] [pɑːθ] .
" The crowd opened up , made a path .
" 这 人群 打开 向上 , 制成 一个 小路 .

人群散开，让出一条路。

[rɪ'tiːf] [ænd; ənd] [mæŋ'næn] ['fɒləʊd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['braɪtli] - [lɪt] [ɡlɑːs] - [wɔːld] [bɒks] .
Retief and Magnan followed across the room to a brightly - lit glass - walled box .
雷蒂夫 和 马格南 随后 穿过 这 房间 到 一个 明亮地 - 点燃 玻璃 - 有围墙的 盒子 .

雷蒂夫和马格南跟在后面穿过房间，来到一个灯光明亮的玻璃墙盒子里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɑːm] - [saɪzd] ['əʊpənɪŋ] [æt; ət] [weɪst] [haɪt] .
There was an arm - sized opening at waist height .
那里 曾是 一个 手臂 - 尺寸 开幕 在 腰部 高度 .

腰部高度有一个手臂宽的开口。

[ˌɪn'saɪd][wɒz; wəz][ə; eɪ][hænd][grɪp] .
Inside was a hand grip .
里面 曾是 一个 手 紧握 .

里面有个把手。

[ə; eɪ] [tuː] - [fʊt] ['plæstɪk][gləʊb][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [tʃɪps] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] .
A two - foot plastic globe a quarter full of chips hung in the center .
一个 二 - 脚 塑料 地球 一个 四分之一 满的 的 芯片 悬挂 在 这 中心 .

一个直径两英尺的塑料地球仪悬挂在中心，里面装满了四分之一的薯片。

[ˌæpə'reɪtəs] [wɒz; wəz] ['maʊntɪd] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][bɒks] .
Apparatus was mounted at the top of the box .
设备 曾是 安装 在 这 顶部 的 这 盒子 .

装置安装在箱子的顶部。

" [slæm] [peɪz] [gʊd] [ɒdz] , " [ðə; ði][mæn] [sed] .
" Slam pays good odds , " the man said .
" 猛击 支付 好的 赔率 , " 这 男人 说 .

“Slam 赔率不错，”那人说道。

" [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][juː; jʊ][laɪk] .
" You can go as high as you like .
" 你 能 去 作为 高的 作为 你 喜欢 .

“你想飞多高都可以。”

[tʃɪps] [kɒst][juː; jʊ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kredɪts] .
Chips cost you a hundred credits .
薯片 成本 你 一个 百 学分 .

筹码售价100个积分。

[juː; jʊ] [stɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [baɪ] ['drɒpɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɪp] [ɪn][hɪə(r)] .
You start it up by dropping a chip in here .
你 开始 它 向上 经过 下降 一个 芯片 在 这里 .

启动它的方法就是把芯片放进去。

" [hiː; hi]['ɪndəˌkeɪtɪd][ə; eɪ] [slɒt] .
" He indicated a slot .
" 他 表明的 一个 投币口 .

他指了一个位置。

" [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði][hænd][grɪp] .
" You take the hand grip .
" 你 拿 这 手 紧握 .

你握住手柄。

[wen] [juː; jʊ] [skwiːz] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌn'lɒks] .
When you squeeze , it unlocks .
什么时候 你 挤 , 它 解锁 .

挤压即可解锁。

[ðə; ði] [gləʊb] [stɑːrts][tuː; tə] [tɜːn] .
The globe starts to turn .
这 地球 开始 到 转动 .

地球开始转动。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] , [ɪts] [fʊl] [ɒv; əv] [tʃɪps] .
You can see , it's full of chips .
你 能 看 , 它是 满的 的 芯片 .

你看，里面全是薯片。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][həʊl][æt; ət][ðə; ði][tɒp] .
There's a hole at the top .
有 一个 洞 在 这 顶部 .

顶部有个洞。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][həʊld][ðə; ði][ɡrɪp] , [ðə; ði] [bəʊl] [tɜːnz] .
As long as you hold the grip , the bowl turns .
作为 长的 作为 你 抓住 这 紧握 , 这 碗 转弯 .

只要你握住碗柄，碗就会转动。

[ðə; ði]['hɑːdə(r)][juː; jʊ] [skwiːz] , [ðə; ði][fɑːstə(r)][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnz] .
The harder you squeeze , the faster it turns .
这 更难 你 挤 , 这 快点 它 转弯 .

你挤压得越用力，它转得越快。

[ɪ'ventʃuəli] ['itl] [tɜːn] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [həʊl] [ɪz] [daʊn] , [ænd; ənd] [tʃɪps] [fɔːl] [aʊt] .
Eventually it'll turn over to where the hole is down , and chips fall out .
最终 它将 转动 超过 到 在哪里 这 洞 是 向下 , 和 芯片 落下 出去 .

最终它会翻转到洞口下方，然后木屑就会掉出来。

" [ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ðeəz; ðəz]['kɒntækt] [pleɪts] ['spɒtɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bəʊl] .
" On the other hand , there's contact plates spotted around the bowl .
" 在 这 其他 手 , 有 接触 盘子 斑 大约 这 碗 .

“另一方面，碗周围发现了接触板。

[wen] [wʌn][ɒv; əv] - [ɪm] [laɪnz] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][lɪv; laɪv]['kɒntækt] , [juː; jʊ][get] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒəʊlt] —
When one of ' em lines up with a live contact , you get quite a little jolt —
什么时候 一 的 - 呃 线条 向上 和 一个 居住 接触 , 你 得到 相当 一个 小的 颠簸 —
[ˌɡærən'tiːd] [nɒn'liːθəl] .
guaranteed nonlethal .
保证 非致命性 .

当其中一个与活体接触时，你会受到轻微的电击——保证不会致命。

[ɔːl] [juːv] [ɡɒt][tuː; tə][duː; də][ɪz][həʊld][ɒn] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [jʊl] [get][ðə; ði] ['peɪˌɒf] . "
All you've got to do is hold on long enough , and you'll get the payoff . "
全部 你已经 得到 到 做 是 抓住 在 长的 足够的 , 和 你会 得到 这 付清 . "

你只需要坚持足够长的时间，就会得到回报。

" [haʊ] ['ɒf(ə)n] [dʌz] [ðɪs] ['rændəm]['pæt(ə)n] [pʊt][ðə; ði][həʊl] [daʊn] ? "
" How often does this random pattern put the hole down ? "
" 如何 经常 做 这 随机的 图案 放 这 洞 向下 ? "

“这种随机模式出现洞的频率有多高？”

" ['eniweə(r)] [frɒm; frəm] [θriː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [ˌfɪf'tiːn] , [wɪð] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [rʌn] [ɒv; əv] ['pleər] .
" Anywhere from three minutes to fifteen , with the average run of players .
" 任何地方 从 三 分钟 到 十五 , 和 这 平均的 跑步 的 玩家 .

“平均每名球员的比赛时间在三分钟到十五分钟之间。”

[əʊ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [wʌn][mɔː(r)] [θɪŋ] .
Oh , by the way , one more thing .
哦 , 经过 这 方式 , 一 更多的 事物 .

哦，对了，还有一件事。

[ðæt] [liːd] [blɒk] [ʌp] [ðeə(r)] — " [ðə; ði][mæn] [m'əʊʃənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [tə'wɔːd] [ə; eɪ][wʌn] - [fʊt]
That lead block up there — " The man motioned with his head toward a one - foot
那 带领 堵塞 向上 那里 — " 这 男人 示意 和 他的 头 朝向 一个 一 - 脚
[kjuːb] [sə'spendɪd] [baɪ][ə; eɪ] [θɪk] ['keɪb(ə)l] .
cube suspended by a thick cable .
立方体 暂停 经过 一个 厚的 电缆 .

“上面那个铅块——”那人朝一个用粗缆绳悬挂着的一英尺立方体做了个示意。

" [ɪts] [rɪɡd] [tuː; tə][drɒp] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] .
" It's rigged to drop every now and again .
" 它是 作弊 到 降低 每一个 现在 和 再次 .

“它被设置成时不时会掉下来。”

['ævərɪdʒɪz] [faɪv] ['mɪnɪts] .
Averages five minutes .
平均值 五 分钟 .

平均耗时五分钟。

[ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [lait] ['flæʃɪz] [fɜːst] .
A warning light flashes first .
一个 警告 光 闪光灯 第一的 .

首先，警告灯会闪烁。

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːns] ; ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['laɪts] [ə; eɪ] [blʌf] .
You can take a chance ; sometimes the light's a bluff .
你 能 拿 一个 机会 ; 有时 这 灯 一个 虚张声势 .

你可以碰碰运气；有时候灯光只是虚晃一枪。

[juː; jʊ][kæn; kən] [set] [ðə; ði] [klɒk] [bæk] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['drɒpɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [tʃɪp] — [ɔː(r)][juː; jʊ][kæn; kən]
You can set the clock back on it by dropping another chip — or you can
你 能 放 这 钟 后退 在 它 经过 下降 其他 芯片 — 或者 你 能
[let][gəʊ][ðə; ði][grɪp] .
let go the grip .
让 去 这 紧握 .

你可以通过投掷另一个筹码来重置计时器，或者你可以松开握柄。

" [rɪ'tiːf] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['mæsɪv] [blɒk] [ɒv; əv]['met(ə)l] .
" Retief looked at the massive block of metal .
" 雷蒂夫 看起来 在 这 大量的 堵塞 的 金属 .

雷蒂夫看着那块巨大的金属块。

" [ðæt] [wʊd] [mes] [ʌp] [ə; eɪ] [mænz] ['diːlɪŋ] [hænd] , [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" That would mess up a man's dealing hand , wouldn't it ? "
" 那 会 混乱 向上 一个 男人的 处理 手 , 不会 它 ? "

“那岂不是会毁了一个人的牌局吗？”

" [ðə; ði][lɑːst] [tuː] ['dʒəʊkəz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [tʃiːp] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [hæd; həd][tuː; tə]
" The last two jokers who were too cheap to feed the machine had to
" 这 最后的 二 小丑 WHO 是 也 便宜的 到 喂养 这 机器 有 到
[hæv; həv] - [ɪm] [ɒf] .
have ' em off .
有 - 呃 离开 .

“最后两个吝啬到不愿给机器供养的小丑，必须被淘汰。”

[ðeə(r)] [ɑːmz] , [ai] [miːn] .
Their arms , I mean .
他们的 武器 , 我 意思是 .

我是说他们的手臂。

[ðæt] [lɛdz] ['hevi] [stʌf] . "
That lead's heavy stuff . "
那 领导的 重的 东西 . "

那铅很重。

" [ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [jɔː(r); jə(r)] [mə'ʃiːn] [hæz; həz][ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] ['getɪŋ] [stʌk] , [laɪk] - ?
" I don't suppose your machine has a habit of getting stuck , like Kippy's ?
" 我 不 认为 你的 机器 有 一个 习惯 的 获得 卡住 , 喜欢 - ?

“我想你的机器应该不会像基皮的机器那样经常卡住吧？”

" [ðə; ði] [brɔːd] - ['ʃəʊldəd] [mæn] [fraʊnd] .
" The broad - shouldered man frowned .
" 这 广阔 - 肩部 男人 皱眉 .

这位肩膀宽阔的男人皱起了眉头。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [doʊnt] [noʊ] ['eni] ['betə(r)] . "
" You're a stranger , " he said , " You don't know any better . "
" 你是 一个 陌生人 , " 他 说 , " 你 不 知道 任何 更好的 . "

"你是个陌生人,"他说,"你不懂事。"

" [ɪts] [ə; eɪ] [feə(r)] [geɪm] , ['mɪstə(r)] , " ['sʌmwʌn] [kɔːld] .
" It's a fair game , Mister , " someone called .
" 它是 一个 公平的 游戏 , 先生 , " 某人 称为 .

"这是公平的游戏,先生,"有人喊道。

" [weə(r)] [duː; də] [ai] [bai] [ðə; ði] [tʃɪps] ?
" Where do I buy the chips ?
" 在哪里 做 我 买 这 芯片 ?

"请问哪里可以买到薯片?"

" [ðə; ði] [mæn] [smaɪld] .
" The man smiled .
" 这 男人 微笑 .

那人笑了。

" [aɪl] [fɪks] [juː; jʊ] [ʌp] .
" I'll fix you up .
" 患病的使固定 你 向上 .

我会帮你解决问题。

[haʊ] ['meni] ? "
How many ? "
如何 许多 ? "

多少?

" [wʌn] . "
" One . "
" 一 . "

"一。"

" [ə; eɪ] [bɪg] ['spendə(r)] , [eɪ] ?
" A big spender , eh ?
" 一个 大的 消费者 , 嗯 ?

"花钱大手大脚啊?"

" [ðə; ði] [mæn] ['snikə] , [bʌt; bət] ['hændɪd] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['plæstɪk] [tʃɪp] .
" The man snickered , but handed over a large plastic chip .
" 这 男人 窃笑 , 但 递交 超过 一个 大的 塑料 芯片 .

"那人嗤笑一声,但还是递过来一块很大的塑料薯片。"

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[rɪ'tiːf] [stept] [tuː; tə] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] , [drɒpt] [ðə; ði] [kɔɪn] .
Retief stepped to the machine , dropped the coin .
雷蒂夫 步 到 这 机器 , 掉落 这 硬币 .

雷蒂夫走到机器前,投下硬币。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] , " [ðə; ði] [mæn] [sed] , " [juː; jʊ] [kæn; kən] [bæk] [aʊt] [naʊ] .
" If you want to change your mind , " the man said , " you can back out now .
" 如果 你 想 到 改变 你的 头脑 , " 这 男人 说 , " 你 能 后退 出去 现在 .

"如果你想改变主意,"那人说,"现在就可以退出。"

[ɔ:l] ['itl] [kɒst] [ju:; jʊ] [ɪz] [ðə; ði] [tʃɪp] [ju:; jʊ] [drɒpt] .
All it'll cost you is the chip you dropped .
全部 它将 成本 你 是 这 芯片 你 掉落 .

你只需要付出掉落的那块芯片的代价。

" [rɪ'ti:f] [ri:tʃt] [θru:] [ðə; ði] [həʊl] , [tʊk] [ðə; ði] [grɪp] .
" Retief reached through the hole , took the grip .
" 雷蒂夫 达到 通过 这 洞 , 采取 这 紧握 .

“雷蒂夫从洞里伸出手，抓住了把手。”

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['leðə(r)] ['pædɪd] [hænd] - ['fɪlɪŋ] .
It was leather padded hand - filling .
它 曾是 皮革 带衬垫 手 - 填充 .

它是皮革包裹的手套填充物。

[hi:; hi] [skwi:zd] [ˌaɪ 'ti:] .
He squeezed it .
他 挤压 它 .

他挤压了一下。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [klɪk] [ænd; ənd] [braɪt] [laɪts] [spræŋ] [ʌp] .
There was a click and bright lights sprang up .
那里 曾是 一个 点击 和 明亮的 灯 弹簧 向上 .

只听“咔哒”一声，一道强光闪过。

[ðə; ði] [kraʊd] [ɑ:] ! - [ed] .
The crowd ah ! - ed .
这 人群 啊 ! - 编辑 .

人群啊！——

[ðə; ði] [gləʊb] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [twɜ:l] ['leɪzɪli] .
The globe began to twirl lazily .
这 地球 开始 到 捻 懒洋洋 .

地球仪开始懒洋洋地旋转起来。

[ðə; ði] [fɔ:(r)] - [ɪntʃ] [həʊl] [æt; ət] [ɪts] [tɒp] [wɒz; wəz] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l] .
The four - inch hole at its top was plainly visible .
这 四 - 英寸 洞 在 它是 顶部 曾是 显然 可见的 .

顶部的四英寸孔清晰可见。

" [ɪf] ['evə(r)] [ðə; ði] [həʊl] [gets] [ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['empti] ['veri] ['kwɪkli] , " [mæŋ'næn] [sed] , ['həʊpfəli] .
" If ever the hole gets in position it will empty very quickly , " Magnan said , hopefully .
" 如果 曾经 这 洞 获得 在 位置 它 将要 空的 非常 迅速地 , " 马格南 说 , 希望 .

“如果洞口位置合适，里面的东西很快就会排空，”马格南满怀希望地说。

['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] ['brɪliənt] [waɪt] [lait] ['flʌdɪd] [ðə; ði] [glɑ:s] [keɪdʒ] .
Suddenly , a brilliant white light flooded the glass cage .
突然 , 一个 杰出的 白色的 光 被淹 这 玻璃 笼 .

突然，一道耀眼的白光充满了玻璃笼子。

[ə; eɪ] [saʊnd] [went] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [spek'tetər] .
A sound went up from the spectators .
一个 声音 去 向上 从 这 观众 .

观众席上传来一阵喧闹声。

" [kwɪk] , [drɒp] [ə; eɪ] [tʃɪp] , " ['sʌmwʌn] [kɔ:ld] .
" Quick , drop a chip , " someone called .
" 快的 , 降低 一个 芯片 , " 某人 称为 .

“快，扔个芯片，”有人喊道。

" [juːv] ['əʊnli] [gɒt] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] . . . . "

" You've only got ten seconds . . . . "

" 你已经 仅有的 得到 十 秒 . . . . "

“你只有十秒钟时间……”

" [let] [gəʊ] !

" Let go !

" 让 去 !

“松手！

" [mæŋ'næn] ['jelp] .

" Magnan yelped .

" 马格南 尖叫 .

“马格南叫了一声。”

[rɪ'tiːf] [sæt] ['saɪlənt] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [grɪp] , ['fraʊnɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [weɪt] .

Retief sat silent , holding the grip , frowning up at the weight .

雷蒂夫 卫星 沉默的 , 保持 这 紧握 , 皱眉 向上 在 这 重量 .

雷蒂夫默默地坐着，握着把手，皱着眉头看着重量。

[ðə; ði] [gləʊb] [twəːl] [fɑːstə(r)] [naʊ] .

The globe twirled faster now .

这 地球 旋转 快点 现在 .

地球仪转得更快了。

[ðen] [ðə; ði] [braɪt] [waɪt] [lait] [wiŋk] [ɒf] .

Then the bright white light winked off .

然后 这 明亮的 白色的 光 眨眼 离开 .

然后，那道明亮的白光消失了。

" [ə; eɪ] [blʌf] !

" A bluff !

" 一个 虚张声势 !

“虚张声势！”

" [mæŋ'næn] [gɑːspt] .

" Magnan gasped .

" 马格南 倒吸一口气 .

马格南倒吸了一口气。

" [ðæts] ['rɪski] , ['streɪndʒə(r)] , " [ðə; ði] [greɪ] - ['templd] [mæn] [sed] .

" That's risky , stranger , " the gray - templed man said .

" 那就是 风险 , 陌生人 , " 这 灰色的 - 寺庙 男人 说 .

“这很冒险，陌生人，”鬓角灰白的男人说道。

[ðə; ði] [gləʊb] [wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] ['ræpɪdli] [naʊ] , ['ɒsɪleɪtɪŋ] [frɒm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] .

The globe was turning rapidly now , oscillating from side to side .

这 地球 曾是 转弯 快速 现在 , 振荡 从 边 到 边 .

地球现在正快速旋转，左右摇摆。

[ðə; ði] [həʊl] [siːmd] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] ['weɪvərɪŋ] [luːp] , ['dɪpɪŋ] ['ləʊə(r)] , ['swɪŋɪŋ] [ʌp] [haɪ] , [ðen] [daʊn] [ə'gen] .

The hole seemed to travel in a wavering loop , dipping lower , swinging up high , then down again .

这 洞 似乎 到 旅行 在 一个 摇摆不定 环形 , 浸渍 降低 , 摇摆 向上 高的 , 然后 向下 再次 .

这个洞似乎呈波浪状循环运动，时而下沉，时而上扬，然后又下沉。

" [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [tuː; tə] [muːv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɒtəm] [suːn] , " [mæŋ'næn] [sed] .

" It has to move to the bottom soon , " Magnan said .

" 它 有 到 移动 到 这 底部 很快 , " 马格南 说 .

“它必须尽快沉到谷底，”马格南说。

" [sləʊ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] . "
" Slow it down . "
" 慢的 它 向下 . "

“慢点。”

" [ðə; ði] ['sləʊə] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] , [ðə; ði] [lɒŋgə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɒtəm] , " ['sʌmwʌn] [sed] .
" The slower it goes , the longer it takes to get to the bottom , " someone said .
" 这 慢点 它 去 , 这 更长 它 需要 到 得到 到 这 底部 , " 某人 说 .

“速度越慢，到达底部所需的时间就越长，”有人说道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['krækl] [ænd; ənd] [rɪ'tiːf] ['stɪfənd] .
There was a crackle and Retief stiffened .
那里 曾是 一个 裂纹 和 雷蒂夫 僵硬 .

一声脆响，雷蒂夫身体僵住了。

[mæŋ'næn] [hɜːd] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['ɪnteɪk] [ɒv; əv] [breθ] .
Magnan heard a sharp intake of breath .
马格南 听到 一个 锋利的 摄入量 的 气息 .

马格南听到一声倒吸冷气的声音。

[ðə; ði] [gləʊb] [sləu] , [ænd; ənd] [rɪ'tiːf] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['blɪŋkɪŋ] .
The globe slowed , and Retief shook his head , blinking .
这 地球 减速 , 和 雷蒂夫 摇晃 他的 头 , 眨眼 .

地球仪的转动速度慢了下来，雷蒂夫摇了摇头，眨了眨眼。

[ðə; ði] [brɔːd] - ['ʃəʊldəd] [mæn] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [ə; eɪ] ['miːtə(r)] .
The broad - shouldered man glanced at a meter .
这 广阔 - 肩部 男人 瞥了一眼 在 一个 仪表 .

这位肩膀宽阔的男人瞥了一眼仪表。

" [juː; jʊ] [tʊk] ['prɪti] [nɪə(r)] [ə; eɪ] [fʊl] [dʒəʊlt] , [ðæt] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] .
" You took pretty near a full jolt , that time , " he said .
" 你 采取 漂亮的 靠近 一个 满的 颠簸 , 那 时间 , " 他 说 .

“你当时几乎是完全被震了一下，”他说。

[ðə; ði] [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] [gləʊb] [wɒz; wəz] ['treɪsɪŋ] [æn; ən] [ə'bliːk] [kɔːs] [naʊ] , ['swɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sentə(r)] , [ðen] [bɪ'ləʊ] .
The hole in the globe was tracing an oblique course now , swinging to the center , then below .
这 洞 在 这 地球 曾是 追踪 一个 斜 课程 现在 , 摇摆 到 这 中心 , 然后 以下 .

地球仪上的洞现在正沿着一条倾斜的轨迹移动，先是向中心摆动，然后向下摆动。

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɒŋgə(r)] , " [mæŋ'næn] [sed] .
" A little longer , " Magnan said .
" 一个 小的 更长 , " 马格南 说 .

“再过一会儿，”马格南说。

" [ðæts] [ðə; ði] [best] [spiːd] [ai] ['evə(r)] [siːn] [ɒn] [ðə; ði] [slæm] [bɔːl] , " ['sʌmwʌn] [sed] .
" That's the best speed I ever seen on the Slam ball , " someone said .
" 那就是 这 最好的 速度 我 曾经 已见 在 这 猛击 球 , " 某人 说 .

“这是我见过的最快的弹跳球速度，”有人说道。

" [haʊ] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] [kæn; kən] [hiː; hi] [həʊld] [ˌaɪ 'tiː] ?
" How much longer can he hold it ?
" 如何 很多 更长 能 他 抓住 它 ?

他还能坚持多久？

" [mæŋ'næn] [lʊkt] [æt; ət] [riːtiːfs] ['nʌk(ə)lz] .
" Magnan looked at Retief's knuckles .
" 马格南 看起来 在 雷蒂夫的 指关节 .

马格南看了看雷蒂夫的指关节。

[ðeɪ] [ʃəʊd] [waɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [grɪp] .
They showed white against the grip .
他们 显示 白色的 反对 这 紧握 .

握把处泛着白光。

[ðə; ði] [gləʊb] ['tɪltɪd] ['fɑːðə(r)] , [swʌŋ] [ə'raʊnd] , [ðen] [daʊn] ; [tuː] [tʃɪps] [fel] [aʊt] ,
The globe tilted farther , swung around , then down ; two chips fell out ,
这 地球 斜 更远 , 摇摆 大约 , 然后 向下 ; 二 芯片 跌倒 出去 ,

地球仪倾斜得更厉害了，旋转了一圈，然后落了下来；两块碎片掉了出来。

['klætə] [daʊn] [ə; eɪ] [ʃuːt] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bɒks] .
clattered down a chute and into a box .
咔嗒咔嗒地 向下 一个 滑槽 和 进入 一个 盒子 .

哐当一声滑下滑槽，落入箱子里。

" [wɪr] [ə'hed] , " [mæŋ'næn] [sed] .
" We're ahead , " Magnan said .
" 是 前方 , " 马格南 说 .

"我们领先了，"马格南说。

" [lets] [kwɪt] .
" Let's quit .
" 我们来吧 辞职 .

"我们辞职吧。"

" [rɪ'tiːf] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Retief shook his head .
" 雷蒂夫 摇晃 他的 头 .

雷蒂夫摇了摇头。

[ðə; ði] [gləʊb] [rəu'teitid] , [dip] [ə'gen] ; [θriː] [tʃɪps] [fel] .
The globe rotated , dipped again ; three chips fell .
这 地球 旋转 , 浸入 再次 ; 三 芯片 跌倒 .

地球仪旋转了一下，又向下倾斜了一会儿；三块筹码掉了下来。

" [ʃiːz] ['redi] , " ['sʌmwʌn] [kɔːld] .
" She's ready , " someone called .
" 她是 准备好 , " 某人 称为 .

"她准备好了，"有人喊道。

" [ɪts] [baʊnd] [tuː; tə] [hɪt] [suːn] , " [ə'nʌðə(r)] [vɔɪs] ['ædɪd] [ɪk'saɪtɪdli] .
" It's bound to hit soon , " another voice added excitedly .
" 它是 边界 到 打 很快 , " 其他 嗓音 额外 兴奋地 .

"肯定很快就会来了，"另一个声音兴奋地补充道。

" [kʌm] [ɒn] , ['mɪstə(r)] ! "
" Come on , Mister ! "
" 来 在 , 先生 ! "

"来吧，先生！"

" [sləʊ] [daʊn] , " [mæŋ'næn] [sed] .
" Slow down , " Magnan said .
" 慢的 向下 , " 马格南 说 .

"慢点，"马格南说。

" [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [muːv] [pɑːst] [tuː] ['kwɪkli] . "
" So it won't move past too quickly . "
" 所以 它 惯于 移动 过去的 也 迅速地 . "

所以它不会过得太快。

" [spiːd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [liːd] [blɒk] [gets] [juː; jʊ] , " ['sʌmwʌn] [kɔːld] .
" Speed it up , before that lead block gets you , " someone called .
" 速度 它 向上 , 前 那 带领 堵塞 获得 你 , " 某人 称为 .

“快点，别让前面的障碍挡住了你，”有人喊道。

[ðə; ði] [həʊl] [swʌŋ] [haɪ] , ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [tɒp] , [ðen] [daʊn] [ðə; ði] [saɪd] .
The hole swung high , over the top , then down the side .
这 洞 摇摆 高的 , 超过 这 顶部 , 然后 向下 这 边 .

洞口高高摆动，越过顶部，然后沿着侧面向下。

[tʃɪps] [reɪnd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] , [sɪks] , [eɪt] . . . .
Chips rained out of the hole , six , eight . . . .
薯片 下雨了 出去 的 这 洞 , 六 , 八 . . . .

球杆碎片像雨点般从洞里飞出来，六个，八个......

" [nekst] [pɑːs] , " [ə; eɪ] [vɔɪs] [kɔːld] .
" Next pass , " a voice called .
" 下一个 经过 , " 一个 嗓音 称为 .

“下一轮，”一个声音喊道。

[ðə; ði] [waɪt] [lait] ['flʌdɪd] [ðə; ði] [keɪdʒ] .
The white light flooded the cage .
这 白色的 光 被淹 这 笼 .

白光照亮了笼子。

[ðə; ði] [gləʊb] [wɜːl] ; [ðə; ði] [həʊl] [slɪd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [tɒp] , [daʊn] , [daʊn] . . . .
The globe whirled ; the hole slid over the top , down , down . . . .
这 地球 旋转 ; 这 洞 滑行 超过 这 顶部 , 向下 , 向下 . . . .

地球仪旋转着；洞口滑过顶部，向下，向下......

[ə; eɪ] [tʃɪp] [fel] , [tuː] [mɔː(r)] . . . .
A chip fell , two more . . . .
一个 芯片 跌倒 , 二 更多的 . . . .

一块芯片掉了下来，又掉了两块......

[rɪ'tiːf] [hɑːf] [rəʊz] , [klæmpt] [hɪz; ɪz] [dʒɔː] [ænd; ənd] [krʌʃt] [ðə; ði] [grɪp] .
Retief half rose , clamped his jaw and crushed the grip .
雷蒂夫 一半 玫瑰 , 夹紧 他的 颚 和 碎 这 紧握 .

雷蒂夫半起身，咬紧牙关，挣脱了对方的束缚。

[spɑːks] [fluː] .
Sparks flew .
火花 飞翔 .

火花四溅。

[ðə; ði] [gləʊb] [sləu] , [tʃɪps] [spjuː] .
The globe slowed , chips spewing .
这 地球 减速 , 芯片 喷涌而出 .

地球运转速度减慢，碎片四溅。

[ˌaɪ 'tiː] [stɒpt] , [swʌŋ] [bæk] , ['weɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] [tʃɪps] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] ,
It stopped , swung back , weighted by the mass of chips at the bottom ,
它 停止 , 摇摆 后退 , 加权 经过 这 大量的 的 芯片 在 这 底部 ,

它停了下来，向后摆动，被底部大量的薯片压住了。

[ænd; ənd] [stɒpt] [ə'gen] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] ['sentəd] .
and stopped again with the hole centered .
和 停止 再次 和 这 洞 居中 .

然后再次停了下来，孔居中。

[tʃɪps] [kæ'skeɪdɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ʃuːt] , [fɪld] [ðə; ði] [bɒks] [bɪ'fɔː(r)] [rɪ'tiːf] , [spɪld] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
Chips cascaded down the chute , filled the box before Retief , spilled on the floor .
薯片 级联 向下 这 滑槽 , 已填 这 盒子 前 雷蒂夫 , 洒了 在 这 地面 .

薯片顺着滑槽倾泻而下，装满了盒子，然后洒在了地板上。

[ðə; ði] [kraʊd] [jeld] .
The crowd yelled .
这 人群 大喊 .

人群发出叫喊声。

[rɪ'tiːf] [rɪ'liːst] [ðə; ði] [grɪp] [ænd; ənd] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðæt] [ðə; ði]
Retief released the grip and withdrew his arm at the same instant that the
雷蒂夫 发布 这 紧握 和 退出 他的 手臂 在 这 相同的 立即的 那 这
[liːd] [blɒk] [slæmd] [daʊn] .
lead block slammed down .
带领 堵塞 猛烈抨击 向下 .

就在前导杆重重落下的同时，雷蒂夫松开了手，收回了手臂。

" [gʊd] [lɔːd] , " [mæŋ'næn] [sed] .
" Good lord , " Magnan said .
" 好的 主 , " 马格南 说 .

“我的天哪，”马格南说道。

" [ai] [felt] [ðæt] [θruː] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
" I felt that through the floor .
" 我 毛毡 那 通过 这 地面 .

“我透过地板感觉到了。”

" [rɪ'tiːf] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɔːd] - ['ʃəʊldəd] [mæn] .
" Retief turned to the broad - shouldered man .
" 雷蒂夫 转向 到 这 广阔 - 肩部 男人 .

雷蒂夫转向那个肩膀宽阔的男人。

" [ðɪs] [geɪmz] [ɔːl] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'gɪnəz] , " [hiː; hi] [sed] .
" This game's all right for beginners , " he said .
" 这 游戏的 全部 正确的 为了 初学者 , " 他 说 .

“这款游戏很适合初学者，”他说。

" [bʌt; bət] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [ə; eɪ] ['riːəli] [bɪg] ['gæmb(ə)l] .
" But I'd like to talk a really big gamble .
" 但 ID 喜欢 到 讲话 一个 真的 大的 赌博 .

但我很想谈谈一场真正的豪赌。

[waɪ] [doʊnt] [wiː; wi] [gəʊ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒfɪs] , ['mɪstə(r)] . [zɔːrn] ? "
Why don't we go to your office , Mr . Zorn ? "
为什么 不 我们 去 到 你的 办公室 , 先生 . 佐恩 ? "

佐恩先生，我们何不去您办公室一趟呢？

" [jɔː(r); jə(r)] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː] , " [zɔːrn] [sed] ,
" Your proposition interests me , " Zorn said ,
" 你的 主张 兴趣 我 , " 佐恩 说 ,

“你的提议我很感兴趣，”佐恩说道。

['graɪndɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [stʌmp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dəup] [stɪk] [ɪn] [ə; eɪ] [brɑːs] ['æʃtreɪ] .
grinding out the stump of his dope stick in a brass ashtray .
研磨 出去 这 树桩 的 他的 太棒了 戳 在 一个 黄铜 烟灰缸 .

他把烟杆的残端在黄铜烟灰缸里磨碎。

" [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [sʌm; səm] ['æŋglz] [tuː; tə] [ðɪs] [ai] ['hævnt] ['menʃ(ə)nd] [jet] . "
" But there's some angles to this I haven't mentioned yet . "
" 但 有 一些 角度 到 这 我 还没有 提及 然而 . "

“但这件事还有一些角度我还没有提到。”

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['gæmblə(r)] , [zɔːrn] , [nɒt] [ə; eɪ] ['suːɪsaɪd] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" You're a gambler , Zorn , not a suicide , " Retief said .
" 你是 一个 赌徒 , 佐恩 , 不是 一个 自杀 , " 雷蒂夫 说 .

“佐恩，你是个赌徒，不是自杀者，”雷蒂夫说。

" [teɪk] [wɒt] [aɪv] ['ɒfəd] .
" Take what I've offered .
" 拿 什么 我已经 提供 .

"接受我提供的条件吧。"

[ðə; ði]['ʌðə(r)][aɪ'dɪə][wɒz; wəz]['fænsiə(r)] , [ai] [ə'griː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [wɜːk] . "
The other idea was fancier , I agree , but it won't work . "
这 其他 主意 曾是 更精致的 , 我 同意 , 但 它 惯于 工作 . "

另一个方案更精妙，我承认，但它行不通。

" [haʊ] [duː; də][ai] [nəʊ] [juː; jʊ][bɝdz] [ɑːrnt] ['laɪɪŋ] ?
" How do I know you birds aren't lying ?
" 如何 做 我 知道 你 鸟类 不是 说谎 ?

我怎么知道你们这些鸟儿没有说谎呢?

" [zɔːrn] [snɑːrld] .
" Zorn snarled .
" 佐恩 纠缠 .

佐恩咆哮道。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , [strəʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .
He stood up , strode up and down the room .
他 站立 向上 , 大步走 向上 和 向下 这 房间 .

他站起身，在房间里来回踱步。

" [juː; jʊ] [wɔːk] [ɪn][hɪə(r)][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][tɑːsk] [fɔːs] [ɒn][maɪ] [nek] ,
" You walk in here and tell me I'll have a task force on my neck ,
" 你 走 在 这里 和 告诉 我 患病的 有 一个 任务 力量 在 我的 脖子 ,

"你走进这里告诉我，就会有一个特别行动小组来追捕我，

[ðæt] [ðə; ði] [kɔː(r)] [woʊnt] ['rekəgnaɪz] [maɪ] [reɪ'ʒiːm] .
that the Corps won't recognize my regime .
那 这 兵团 惯于 认出 我的 政权 .

海军陆战队不会承认我的政权。

['meɪbi] [jʊr; jər] [raɪt] .
Maybe you're right .
或许 你是 正确的 .

或许你是对的。

[bʌt; bət] [aɪv] [gɒt]['ʌðə(r)]['kɔntækts] .
But I've got other contacts .
但 我已经 得到 其他 联系方式 .

但我还有其他联系人。

[ðeɪ] [seɪ] ['dɪfrənt] .
They say different .
他们 说 不同的 .

他们的说法不一样。

" [hiː; hi] [wɜːl] , [stɛərd] [æt; ət] [rɪ'tiːf] .
" He whirled , stared at Retief .
" 他 旋转 , 凝视 在 雷蒂夫 .

他猛地转身，盯着雷蒂夫。

" [ai][hæv; həv] ['prɪti] [gʊd] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [wʌns][ai][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] ,
" I have pretty good assurance that once I put it over ,
" 我 有 漂亮的 好的 保证 那 一次 我 放 它 超过 ,

"我很有把握，一旦我把它放上去，

[ðə; ði] [kɔː(r)] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði]['liːg(ə)l] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv] - .
the Corps will have to recognize me as the legal government of Petreac .
这 兵团 将要 有 到 认出 我 作为 这 合法的 政府 的 - .

军团必须承认我是佩特雷克的合法政府。

[ðeɪ] [woʊnt] ['med(ə)l] [ɪn] [ɪn'tɜːn(ə)l] [ə'feəz] . "
They won't meddle in internal affairs . "
他们 惯于 插手 在 内部的 事务 . "

他们不会干涉内政。

" ['nɒns(ə)ns] , " [mæŋ'næn] [spəʊk] [ʌp] .
" Nonsense , " Magnan spoke up .
" 废话 , " 马格南 辐 向上 .

“胡说，”马格南插话道。

" [ðə; ði] [kɔː(r)] [wɪl] ['nevə(r)] [diːl] [wɪð] [ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] ['krɪmɪnlz] ['kɔːlɪŋ] [ðəm'selvz] — "
" The Corps will never deal with a pack of criminals calling themselves — "
" 这 兵团 将要 绝不 交易 和 一个 盒 的 罪犯 呼叫 他们自己 — "

“海军陆战队绝不会与一群自称——的罪犯打交道。”

" [wɒtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['læŋgwɪdʒ] , [juː; jʊ] !
" Watch your language , you !
" 手表 你的 语言 , 你 !

注意你的言辞！

" [zɔːrn] [rɑːspt] .
" Zorn rasped .
" 佐恩 粗糙的 .

佐恩嘶哑地说。

" [aɪl] [əd'mɪt] ['mɪstə(r)] . - [pɔɪnt] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wiːk] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" I'll admit Mr . Magnan's point is a little weak , " Retief said .
" 患病的 承认 先生 . - 观点 是 一个 小的 虚弱的 , " 雷蒂夫 说 .

“我承认马格南先生的观点有点站不住脚，”雷蒂夫说。

" [bʌt; bət] [jʊr; jər] [əʊvə'lʊkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .
" But you're overlooking something .
" 但 你是 俯瞰 某物 .

但你忽略了一些事情。

[juː; jʊ] [plæn] [tuː; tə] ['mɜːdə(r)] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ɔː(r)] [səʊ] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔː(r)] [ˌdɪplə'mætɪk]
You plan to murder a dozen or so officers of the Corps Diplomatique
你 计划 到 谋杀 一个 打 或者 所以 警官 的 这 兵团 外交官
- [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['ləʊk(ə)l] [wiːlz] .
Terrestrienne along with the local wheels .
- 沿着 和 这 当地的 车轮 .

你计划谋杀十几名法国陆军外交官以及当地的司机。

[ðə; ði] [kɔː(r)] [woʊnt] [ˌəʊvə'lʊk] [ðæt] .
The corps won't overlook that .
这 兵团 惯于 俯瞰 那 .

军团不会忽视这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [kænt] . "
It can't . "
它 不能 . "

不可能。

" [ðeə(r)] [tʌf] [lʌk] ['ðer] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , " [zɔːrn] ['mʌtə] .
" Their tough luck they're in the middle , " Zorn muttered .
" 他们的 艰难的 运气 它们是 在 这 中间 , " 佐恩 低声说道 .

“他们运气不好，正好处于中间位置，”佐恩嘟囔道。

" ['aʊə(r)] ['ɒfə(r)] [ɪz] [ɪk'striːmli] ['dʒenərəs] , ['mɪstə(r)] . [zɔːrn] , " [mæŋ'næn] [sed] .
" Our offer is extremely generous , Mr . Zorn , " Magnan said .
" 我们的 提供 是 极其 慷慨的 , 先生 . 佐恩 , " 马格南 说 .

“佐恩先生，我们的报价非常慷慨，”马格南说道。

" [ðə; ði][pəʊst] [jʊl] [get] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ] ['veri] [wel] [ɪn'diːd] .
" The post you'll get will pay you very well indeed .
" 这 邮政 你会 得到 将要 支付 你 非常 出色地 的确 .

"你将获得的这份工作薪水非常优厚。"

[æz; əz] [ə'genst] [ðə; ði] ['sɜːt(ə)n] ['feɪljə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [plænd] [kuː] , [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɪmp(ə)l] .
As against the certain failure of your planned coup , the choice should be simple .
作为 反对 这 肯定 失败 的 你的 计划 政变 , 这 选择 应该 是 简单的 .

鉴于你策划的政变注定失败，选择应该很简单。

" [zɔːrn] [aɪd] [mæŋ'næn] .
" Zorn eyed Magnan .
" 佐恩 眼睛 马格南 .

佐恩打量着马格南。

" ['ɒfərɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [dʒɒb] — [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['fəʊni] [æz; əz] [hel] .
" Offering me a job — it sounds phony as hell .
" 提供 我 一个 工作 — 它 声音 假 作为 地狱 .

"给我提供工作——听起来假得要命。"

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [bɝdz] [wɜː(r); wə(r)] ['gʊdi] - ['gʊdi] ['dɪpləmæts] . "
I thought you birds were goody - goody diplomats . "
我 想法 你 鸟类 是 好东西 - 好东西 外交官 . "

我以为你们这些鸟儿都是彬彬有礼的外交官呢。

" [ɪts] [taɪm] [juː; jʊ] [njuː] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" It's time you knew , " Retief said .
" 它是 时间 你 知道 , " 雷蒂夫 说 .

"是时候让你知道了，"雷蒂夫说。

" [ðeəz; ðəz] [nəʊ] ['fəʊniːə] ['bɪznəs] [ɪn] [ðə; ði] ['gæləksi] [ðæn; ðən] [dɪ'pləʊməsi] . "
" There's no phonier business in the Galaxy than diplomacy . "
" 有 不 更虚伪 商业 在 这 星系 比 外交 . "

"银河系中最虚伪的行业莫过于外交。"

" [jʊd] ['betə(r)] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . [zɔːrn] , " [mæŋ'næn] [sed] .
" You'd better take it , Mr . Zorn , " Magnan said .
" 你会 更好的 拿 它 , 先生 . 佐恩 , " 马格南 说 .

"佐恩先生，你最好把它拿走，"马格南说道。

" [doʊnt] [pʊʃ] [ˌem 'iː] , ['dʒuːniə(r)] !
" Don't push me , Junior !
" 不 推 我 , 初级 !

"别逼我，小家伙！"

" [zɔːrn] [sed] .
" Zorn said .
" 佐恩 说 .

佐恩说道。

" [juː; jʊ] [tuː] [wɔːk] ['ɪntuː] [maɪ] [ˌhed'kwɔːtəz] ['empti] - ['hændɪd] [ænd; ənd] [bɪg] - [maʊðd] .
" You two walk into my headquarters empty - handed and big - mouthed .
" 你 二 走 进入 我的 总部 空的 - 递交 和 大的 - 嘴巴 .

"你们两个两手空空、大放厥词地走进我的总部。"

[ai] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] .
I don't know what I'm talking to you for .
我 不 知道 什么 我是 说 到 你 为了 .

我不知道跟你说话的目的是什么。

[ðə; ði]['ɑːnsə(r)][ɪz][nəʊ] .
The answer is no .
这 回答 是 不 .

答案是否定的。

[en] - [ai] - [eks] , [nəʊ] ! "
N - I - X , no ! "
N - 我 - X , 不 ! "

NIX，不行！

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə'freɪd][ɒv; əv] ?
" Who are you afraid of ?
" WHO 是 你 害怕的 的 ?

你害怕谁？

" [rɪ'tiːf] [sed] ['sɒftli] .
" Retief said softly .
" 雷蒂夫 说 轻轻 .

雷蒂夫轻声说道。

[zɔːrn] [glεə] [æt; ət][hɪm] .
Zorn glared at him .
佐恩 怒目而视 在 他 .

佐恩怒视着他。

" [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ][get] [ðæt] - [ə'freɪd] - [ruː'tiːn] ?
" Where do you get that ' afraid ' routine ?
" 在哪里 做 你 得到 那 - 害怕的 - 常规 ?

"你从哪里学来的那种'害怕'的做派？"

[aɪm][tɒp][mæn][hɪə(r)] ! "
I'm top man here ! "
我是 顶部 男人 这里 ! "

我才是这里最厉害的人！

" [doʊnt][kɪd] [ə'raʊnd] , [zɔːrn] .
" Don't kid around , Zorn .
" 不 孩子 大约 , 佐恩 .

别开玩笑了，佐恩。

['sʌmˌbɒdiz] [gɒt][juː; jʊ]['ʌndə(r)][ðeə(r)] [θʌm] .
Somebody's got you under their thumb .
某人的 得到 你 在下面 他们的 拇指 .

你被人控制了。

[ai][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] [skwəːm] [frɒm; frəm][hɪə(r)] . "
I can see you squirming from here . "
我 能 看 你 蠕蠕 从 这里 . "

我从这里都能看到你扭来扭去的样子。

" [wɒt] [ɪf] [ai][let][jɔː(r); jə(r)] [bɔɪz] [ə'ləʊn] ?
" What if I let your boys alone ?
" 什么 如果 我 让 你的 男孩们 独自的 ?

"如果我放过你的孩子们呢？"

" [zɔːrn] [sed] ['sʌd(ə)nli] .
" Zorn said suddenly .
" 佐恩 说 突然 .

佐恩突然说道。

" [ðə; ði] [kɔː(r)] [woʊnt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðen] , [hʌ] ? "
" The Corps won't have anything to say then , huh ? "
" 这 兵团 惯于 有 任何事物 到 说 然后 , 嗯 ? "

"那海军陆战队就没什么好说的了，是吗？"

" [ðə; ði] [kɔː(r)] [hæz; həz][plænz][fɔː(r); fə(r)] - , [zɔːrn] .
" The Corps has plans for Petreac , Zorn .
" 这 兵团 有 计划 为了 - , 佐恩 .

“海军陆战队对佩特雷克和佐恩有计划。”

[juː; jʊ] [ɑːrnt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
You aren't part of them .
你 不是 部分 的 他们 .

你不是他们中的一员。

[ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃn] [raɪt] [naʊ] ['ɪz(ə)nt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
A revolution right now isn't part of them .
一个 革命 正确的 现在 不是 部分 的 他们 .

他们现在并不打算发动革命。

['hævɪŋ] [ðə; ði]['pəʊt(ə)nteɪt][ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['nɛni] [kɑːst] ['slɔːtəd] ['ɪz(ə)nt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
Having the Potentate and the whole Nenni caste slaughtered isn't part of them .
拥有 这 强势 和 这 所有的 内尼 种姓 屠杀 不是 部分 的 他们 .

屠杀统治者和整个内尼种姓并不属于他们的计划。

[duː; də][ai] [meɪk] [maɪ'self][klɪə(r)] ? "
Do I make myself clear ? "
做 我 制作 我 清除 ? "

我表达清楚了吗?

" ['lɪs(ə)n] , " [zɔːrn] [sed] ['ɜːdʒəntli] , ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ][tʃeə(r)][ə'raʊnd] .
" Listen , " Zorn said urgently , pulling a chair around .
" 听 , " 佐恩 说 紧急 , 拉 一个 椅子 大约 .

“听着，”佐恩急切地说着，拉过一把椅子过来。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [gaɪz] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] .
" I'll tell you guys a few things .
" 患病的 告诉 你 伙计们 一个 很少 事物 .

我跟你们说几件事。

[juː; jʊ]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːld] [ðeɪ] [kɔːl] - ? "
You ever heard of a world they call Rotune ? "
你 曾经 听到 的 一个 世界 他们 称呼 - ? "

你听说过一个叫做罗顿的世界吗?

" ['sɜːt(ə)nli] , " [mæŋ'næn] [sed] .
" Certainly , " Magnan said .
" 当然 , " 马格南 说 .

“当然，”马格南说道。

" [ɪts] [ə; eɪ][nɪə(r)] ['neɪbə(r)] [ɒv; əv] [jɔːz] .
" It's a near neighbor of yours .
" 它是 一个 靠近 邻居 的 你的 .

“它离你很近。”

[ə'nʌðə(r)] ['bækwəd] — [ðæt] [ɪz] , [ɪ'mɜːdʒənt] — "
Another backward — that is , emergent — "
其他 落后 — 那 是 , 新兴的 — "

另一个倒退的——也就是说，涌现的——“

" [əʊ'keɪ] , " [zɔːrn] [sed] .
" Okay , " Zorn said .
" 好的 , " 佐恩 说 .

“好的，”佐恩说道。

" [juː; jʊ] [gaɪz] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ]['paɪkə(r)] , [duː; də][juː; jʊ] ?
" You guys think I'm a piker , do you ?
" 你 伙计们 思考 我是 一个 皮克 , 做 你 ?

你们觉得我是个小角色，是吗?

[wel] , [let][ˌem 'iː][waɪz][juː; jʊ][ʌp] .
Well , let me wise you up .
出色地 , 让 我 明智的 你 向上 .

好吧，让我来给你指点一下。

[ðə; ði] ['fedərəl] ['dʒʌntə; 'hʊntə][ɒn] - [ɪz] ['bækɪŋ] [maɪ] [pleɪ] .
The Federal Junta on Rotune is backing my play .
这 联邦 军政府 在 - 是 后盾 我的 玩 .

Rotune上的联邦军政府支持我的计划。

[aɪl] [biː; bi]['rekəg'naɪzd][baɪ] - ,
I'll be recognized by Rotune ,
患病的 是 认可 经过 - ,

我会得到Rotune的认可，

[ænd; ənd][ðə; ði] - [fliːt] [wɪl] [stænd][baɪ][ɪn] [keɪs] [ai] [niːd] ['eni] [help] .
and the Rotune fleet will stand by in case I need any help .
和 这 - 舰队 将要 站立 经过 在 案件 我 需要 任何 帮助 .

如果我有任何需要，Rotune 舰队将随时待命。

[aɪl] ['prez(ə)nt][ðə; ði][ˌsiː diː 'tiː] [wɪð] [wɒt] [juː; jʊ][kɔːl][ə; eɪ][feɪt] [ə'kɑːmpliː] . "
I'll present the CDT with what you call a fait accompli . "
患病的 展示 这 CDT 和 什么 你 称呼 一个 事实 完成 . "

我将向CDT提交一份你们所谓的既成事实。”

" [wɒt] [dʌz] - [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ?
" What does Rotune get out of this ?
" 什么 做 - 得到 出去 的 这 ?

“Rotune 从中能得到什么好处? ”

[ai] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][jɔː(r); jə(r)][trə'dɪʃən(ə)l] ['enəmɪz] . "
I thought they were your traditional enemies . "
我 想法 他们 是 你的 传统的 敌人 . "

我以为他们是你们的传统敌人。

" [doʊnt][get][ˌem 'iː] [rɒŋ] .
" Don't get me wrong .
" 不 得到 我 错误的 .

别误会我的意思。

[aɪv] [gɒt][nəʊ][juːz][fɔː(r); fə(r)] - ; [bʌt; bət]['aʊə(r)] ['ɪntrəsts] ['hæpən] [tuː; tə][ˌkəʊɪn'saɪd] [raɪt] [naʊ] .
I've got no use for Rotune ; but our interests happen to coincide right now .
我已经 得到 不 使用 为了 - ; 但 我们的 兴趣 发生 到 重合 正确的 现在 .
"
"
"

我对Rotune公司没有任何用处；但碰巧我们现在的利益重合了。

" [duː; də] [ðeɪ] ?
" Do they ?
" 做 他们 ?

真的吗?

" [rɪ'tiːf] [smaɪld] ['grɪmli] .
" Retief smiled grimly .
" 雷蒂夫 微笑 阴沉地 .

雷蒂夫露出了苦笑。

" [juː; jʊ][kæn; kən][spɒt][ə; eɪ]['sʌkə(r)][æz; əz][suːn][æz; əz][hiː; hi]['kɒmz] [θruː] [ðæt][dɔː(r)][aʊt][ðeə(r)]
" You can spot a sucker as soon as he comes through that door out there
" 你 能 点 一个 傻瓜 作为 很快 作为 他 来 通过 那 门 出去 那里
— [bʌt; bət][juː; jʊ][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [diːl] [laɪk] [ðɪs] ! "
— but you go for a deal like this ! "
— 但 你 去 为了 一个 交易 喜欢 这 ! "

"你一眼就能看出谁是冤大头——但你却会接受这样的交易！"

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

"你是什么意思?

" [zɔːrn] [lʊkt] ['æŋgrəli][æt; ət] [rɪ'tiːf] .
" Zorn looked angrily at Retief .
" 佐恩 看起来 愤怒地 在 雷蒂夫 .

佐恩怒视着雷蒂夫。

" [ɪts] [fuːl] - [pruːf] . "
" It's fool - proof . "
" 它是 傻子 - 证明 . "

"这绝对万无一失。"

" ['ɑːftə(r)][juː; jʊ][get][ɪn]['paʊə(r)] , [jʊl] [biː; bi][fɑːst] [frendz] [wɪð] - , [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" After you get in power , you'll be fast friends with Rotune , is that it ? "
" 后 你 得到 在 力量 , 你会 是 快速地 朋友们 和 - , 是 那 它 ? "

"等你掌权之后，你就会和罗图恩迅速成为好朋友，是这样吗?"

" [frendz] , [hel] !
" Friends , hell !
" 朋友们 , 地狱 !

"朋友们，见鬼！"

[dʒʌst] [gɪv] [ˌem 'iː][taɪm][tuː; tə][get][set] , [ænd; ənd] [aɪl] [skweə(r)][ə; eɪ][fjuː] [θɪŋz] [wɪð] [ðæt] — "
Just give me time to get set , and I'll square a few things with that — "
只是 给 我 时间 到 得到 放 , 和 患病的 正方形 一个 很少 事物 和 那 — "

给我点时间准备一下，我会把一些事情处理好——"

" [ɪg'zæktli] .
" Exactly .
" 确切地 .

"确切地。

[ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪn][maɪnd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? "
And what do you suppose they have in mind for you ? "
和 什么 做 你 认为 他们 有 在 头脑 为了 你 ? "

你觉得他们会怎么对付你?

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['getɪŋ] [æt; ət] ? "
" What are you getting at ? "
" 什么 是 你 获得 在 ? "

你想表达什么?

" [waɪ] [ɪz] - ['ɪntrəstɪd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [teɪk] - ['əʊvə(r)] ?
" Why is Rotune interested in your take - over ?
" 为什么 是 - 感兴趣的 在 你的 拿 - 超过 ?

"Rotune 为什么对收购你们感兴趣?"

" [zɔːrn] ['stʌdid] [riːtiːfs] [feɪs] .
" Zorn studied Retief's face .
" 佐恩 研究 雷蒂夫的 脸 .

佐恩仔细观察了雷蒂夫的脸。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'll tell you why , " he said .
" 患病的 告诉 你 为什么 , " 他 说 .

"我来告诉你为什么,"他说。

" [ɪts] [juː; jʊ] [bɜ˞dz] .
" It's you birds .
" 它是 你 鸟类 .

是你们这些鸟儿。

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [treɪd] [ə'griːmənt] .
You and your trade agreement .
你 和 你的 贸易 协议 .

你和你的贸易协定。

[jʊr; jər] [hɪə(r)] [tuː; tə] [taɪ] - [ɪntuː] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ɒv; əv] [treɪd] [kəm'baɪn] .
You're here to tie Petreac into some kind of trade combine .
你是 这里 到 领带 - 进入 一些 种类 的 贸易 结合 .

你来这里是为了把佩特雷克牵扯进某种交易联盟。

[ðæt] [kʌts] - [aʊt] .
That cuts Rotune out .
那 削减 - 出去 .

这样就排除了Rotune。

[wel] , [wɪr] ['duːɪŋ] [ɔːl] [raɪt] [aʊt] [hɪə(r)] .
Well , we're doing all right out here .
出色地 , 是 正在做 全部 正确的 出去 这里 .

嗯，我们这里一切都好。

[wiː; wi] [doʊnt] [niːd] ['eni] [kə'mitmənt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['fænsi] - [pænts] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd]
We don't need any commitments to a lot of fancy - pants on the other side
我们 不 需要 任何 承诺 到 一个 很多 的 想要 - 裤子 在 这 其他 边
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['gæləksi] . "
of the Galaxy . "
的 这 星系 . "

我们不需要对银河系另一端的那些花里胡哨的人做出任何承诺。

" [ðæts] [wɒt] - [hæz; həz] [səʊld] [juː; jʊ] , [eɪ] ? " [rɪ'tiːf] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .
" That's what Rotune has sold you , eh ? " Retief said , smiling .
" 那就是 什么 - 有 卖 你 , 嗯 ? " 雷蒂夫 说 , 微笑 .

"这就是罗图恩卖给你的，是吗？"雷蒂夫笑着说。

" [səʊld] , ['nʌθɪŋ] !
" Sold , nothing !
" 卖 , 没有什么 !

"卖掉了，什么都没有！"

" [zɔːrn] [graʊnd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [dəup] - [stɪk] , [lɪt] [ə'nʌðə(r)] .
" Zorn ground out his dope - stick , lit another .
" 佐恩 地面 出去 他的 太棒了 - 戳 , 点燃 其他 .

佐恩磨碎了他的毒品棒，点燃了另一支。

[hiː; hi] [snɔːt] ['æŋgrəli] .
He snorted angrily .
他 哼了一声 愤怒地 .

他愤怒地哼了一声。

" [əʊ'keɪ] ; [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ'dɪə] ?
" Okay ; what's your idea ?
" 好的 ; 是什么 你的 主意 ?

"好的，你的想法是什么？"

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" he asked after a moment .
" 他 问 后 一个 片刻 .

过了一会儿，他问道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] - [ɪz] ['getɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːts] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'griːmənt] ? "
" You know what Petreac is getting in the way of imports as a result of the agreement ? "
" 你 知道 什么 - 是 获得 在 这 方式 的 进口 作为 一个 结果 的 这 协议 ? "

“你知道佩特雷克因为这项协议阻碍了进口吗？”

" [ʃʊə(r)] .
" Sure .
" 当然 .

“当然。

[ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][dʒʌŋk] . "
A lot of junk . "
一个 很多 的 垃圾 . "

一大堆垃圾。

" [tuː; tə][biː; bi][spə'sɪfɪk] , " [rɪ'tiːf] [sed] , " [ðɛəl] [biː; bi] - , - [tɑːtoʊn][biː] - [θriː][draɪ] ['wɑːʃərz] ;
" To be specific , " Retief said , " there'll be 50 , 000 Tatone B - 3 dry washers ;
" 到 是 具体的 , " 雷蒂夫 说 , " 将会 是 - , - 塔托内 B - 3 干燥 垫圈 ;

“具体来说，”雷蒂夫说，“将有5万台Tatone B-3型干式洗衣机；

- , - [gləʊ] - [fləʊt] ['məʊtaɪl][læmps] ; - , - ['ɜːθwɜːm] ['maɪnə(r)]['gɑːd(ə)n]['kʌltɪveɪtə(r)] ; - , - ['viːkoʊ] [speɪs] ['hiːtəz] ;
100 , 000 Glo - float motile lamps ; 100 , 000 Earthworm Minor garden cultivators ; 25 , 000 Veco space heaters ;
- , - glo - 漂浮 可移动的 灯 ; - , - 蚯蚓 次要的 花园 耕耘者 ; - , - veco 空间 加热器 ;

100,000 个 Glo-float 移动灯；100,000 个 Earthworm 小型园艺耕耘机；25,000 个 Veco 空间加热器；

[ænd; ənd] - , - [rɪ'pleɪsmənt] ['elɪmənts] [fɔː(r); fə(r)] [fɔːd] - [draɪvz] . "
and 75 , 000 replacement elements for Ford Monomeg drives . "
和 - , - 替代品 元素 为了 福特 - 驱动 . "

以及75,000个福特Monomeg驱动器的替换元件。

" [laɪk] [ai] [sed] .
" Like I said .
" 喜欢 我 说 .

就像我说的那样。

[ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][dʒʌŋk] .
A lot of junk .
一个 很多 的 垃圾 .

一大堆杂物。

" [rɪ'tiːf] [liːnd] [bæk] , ['lʊkɪŋ] [sɑː'dɒnɪkli] [æt; ət][zɔːrn] , " [hɪrz] [ðə; ði] ['gɪmɪk] , [zɔːrn] , " [hiː; hi] [sed] .
" Retief leaned back , looking sardonically at Zorn , " Here's the gimmick , Zorn , " he said .
" 雷蒂夫 倾斜 后退 , 寻找 讽刺地 在 佐恩 , " 这里是 这 手法 , 佐恩 , " 他 说 .

雷蒂夫向后靠去，讽刺地看着佐恩，说道：“佐恩，这就是你的伎俩。”

" [ðə; ði] [kɔː(r)] [ɪz] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪəd][ɒv; əv] - [ænd; ənd] - ['kæriɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] [tuː] - ['peni] [wɔː(r)] [aʊt] [hɪə(r)] .
" The Corps is getting a little tired of Petreac and Rotune carrying on their two - penny war out here .
" 这 兵团 是 获得 一个 小的 疲劳的 的 - 和 - 携带 在 他们的 二 - 一分钱 战争 出去 这里 .

"海军陆战队对佩特雷克和罗图恩在这里进行的这种斤斤计较的战争感到有点厌倦了。"

[jɔː(r); jə(r)][ˌpraɪvə'tɪə(r)][hæv; həv][ə; eɪ]['nɑːsti]['hæbɪt][ɒv; əv] ['pɪkɪŋ] [ɒn] ['ɪnəs(ə)nt] ['baɪstændəz] .
Your privateers have a nasty habit of picking on innocent bystanders .
你的 私掠船 有 一个 可恶的 习惯 的 挑选 在 清白的 旁观者 .

你们的私掠船船员有个恶劣的习惯，就是喜欢欺负无辜的旁观者。

['ɑːftə(r)] ['stʌdiɪŋ] [bəuθ] [saɪdz] ,
After studying both sides ,
后 学习 两个都 侧面 ,

在研究了双方观点之后，

[ðə; ði] [kɔː(r)] [hæz; həz] [dɪ'saɪdɪd] - [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['iːzɪə] [tuː; tə] [duː; də] ['bɪznəs] [wɪð] .
the Corps has decided Petreac would be a little easier to do business with .
这 兵团 有 决定 - 会 是 一个 小的 更轻松 到 做 商业 和 .

陆军工程兵团认为与佩特雷克做生意会更容易一些。

[səʊ] [ðɪs] [treɪd] [ə'griːmənt] [wɒz; wəz] [wɜːkt] [aʊt] .
So this trade agreement was worked out .
所以 这 贸易 协议 曾是 工作 出去 .

所以这项贸易协议就此达成。

[ðə; ði] [kɔː(r)] [kænt] ['əʊpənli] ['spɒnsə(r)] [æn; ən] [ɑːmz] ['ʃɪpmənt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bə'lɪdʒərənt] .
The Corps can't openly sponsor an arms shipment to a belligerent .
这 兵团 不能 公然 赞助 一个 武器 运输 到 一个 好战的 .

海军陆战队不能公开资助向交战国运送武器。

[bʌt; bət] ['pɜːsən(ə)l] [ə'plaɪənsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['stɔːri] . "
But personal appliances are another story . "
但 个人的 电器 是 其他 故事 . "

但家用电器的情况就不同了。

" [səʊ] [wɒt] [duː; də] [wiː; wi] [duː; də] — [plaʊ] - [ɪm] ['ʌndə(r)] [wɪð] [bæk] - [jɑːd] ['kʌltɪveɪtə(r)] ?
" So what do we do — plow ' em under with back - yard cultivators ?
" 所以 什么 做 我们 做 — 犁 - 呃 在下面 和 后退 - 院子 耕耘者 ?

"那我们该怎么办——用家用耕耘机把它们犁掉吗？"

" [zɔːrn] [lʊkt] [æt; ət] [rɪ'tiːf] , ['pʌz(ə)ld] .
" Zorn looked at Retief , puzzled .
" 佐恩 看起来 在 雷蒂夫 , 困惑 .

佐恩困惑地看着雷蒂夫。

" [wʌts] [ðə; ði] [pɔɪnt] ? "
" What's the point ? "
" 是什么 这 观点 ? "

"这有什么意义呢？"

" [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [siːld] ['mɒnɪtə(r)] ['juːnɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɒʃə(r)] , [ðə; ði] [rɪ'pelə(r)] [fiːld] ['dʒenəreɪtə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [læmp] ,
" You take the sealed monitor unit from the washer , the repeller field generator from the lamp ,
" 你 拿 这 密封 监视器 单元 从 这 垫圈 , 这 驱避剂 场地 发电机 从 这 灯 ,

"你从洗衣机里取出密封的监控单元，从灯里取出排斥场发生器，

[ðə; ði][kən'vɜːtə(r)][kən'trəʊl][frɒm; frəm][ðə; ði]['kʌltɪveɪtə(r)] , [et] ['setərə] , [et] ['setərə] .
the converter control from the cultivator , et cetera , et cetera .
这 转换器 控制 从 这 耕耘机 , 等 等等 , 等 等等 .

来自耕耘机的转换器控制等等。

[juː; jʊ][fɪt] [ðiːz] [tə'geðə(r)] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [ɪn'strʌkʃənz] .
You fit these together according to some very simple instructions .
你 合身 这些 一起 根据 到 一些 非常 简单的 指示 .

按照一些非常简单的说明将它们组装起来。

['prestəʊ] !
Presto !
普雷斯托 !

普雷斯托！

[juː; jʊ][hæv; həv][wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['stændəd] - [klɑːs] [waɪ][hænd]['blɑːstə(r)] .
You have one hundred thousand Standard - class Y hand blasters .
你 有 一 百 千 标准 - 班级 是 手 爆能枪 .

你们有十万支标准级Y型手持爆能枪。

[dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [taɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['steɪl,meɪtɪd] [wɔː(r)] [fɔːt] [wɪð] ['ɒbsəliːt] [ɑːmz] . "
Just the thing to turn the tide in a stalemated war fought with obsolete arms . "
只是 这 事物 到 转动 这 潮 在 一个 僵局 战争 战斗 和 过时的 武器 . "

这正是扭转这场使用过时武器进行的僵局战争局势的良方。

" [gʊd] [lɔːd] !
" Good lord !
" 好的 主 !

我的天哪！

" [mæŋ'næn] [sed] .
" Magnan said .
" 马格南 说 .

“马格南说道。”

" [rɪ'tiːf] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] — "
" Retief , are you — "
" 雷蒂夫 , 是 你 — "

“雷蒂夫，你是——”

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [hɪm] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" I have to tell him , " Retief said .
" 我 有 到 告诉 他 , " 雷蒂夫 说 .

“我必须告诉他，”雷蒂夫说。

" [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [hiːz] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] ['ɪntuː] . "
" He has to know what he's putting his neck into . "
" 他 有 到 知道 什么 他是 推杆 他的 脖子 进入 . "

“他必须知道自己在做什么。”

" ['wepənz] , [heɪ] ?
" Weapons , hey ?
" 武器 , 嘿 ?

“武器，是吗？”

" [zɔːrn] [sed] .
" Zorn said .
" 佐恩 说 .

佐恩说道。

" [ænd; ənd] - [nəʊz] [ə'baʊt] [,aɪ 'tiː] ? "
" And Rotune knows about it ? "
" 和 - 知道 关于 它 ? "

“罗图恩也知道这件事吗？”

" [ʃʊə(r)] [ðeɪ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Sure they know about it .
" 当然 他们 知道 关于 它 .

“他们当然知道。”

[ɪts] [nɒt] [tuː] [hɑːd] [tuː; tə] ['fɪɡə(r)] [aʊt] .
It's not too hard to figure out .
它是 不是 也 难的 到 数字 出去 .

这并不难理解。

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [mɔː(r)] .
And there's more .
和 有 更多的 .

还有更多。

[ðeɪ] [wɒnt] [ðə; ði] [ˌsiː diː 'tiː] [ˌdelɪ'ɡeɪʃn] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['mæsəkə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] .
They want the CDT delegation included in the massacre for a reason .
他们 想 这 CDT 代表团 包括 在 这 屠杀 为了 一个 原因 .

他们想把CDT代表团也算进屠杀中是有原因的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pʊt] - [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] ; [ðə; ði] [treɪd] [ə'ɡriːmənt] [wɪl] [ɡəʊ] [tuː; tə] - ;
It will put Petreac out of the picture ; the trade agreement will go to Rotune ;
它 将要 放 - 出去 的 这 图片 ; 这 贸易 协议 将要 去 到 - ;

这将使佩特雷亚克出局；贸易协定将交给罗图内；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [njuː] [reɪ'ʒiːm] [wɪl] [faɪnd] [jɔː'selvz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['mʌzl]
and you and your new regime will find yourselves looking down the muzzles
和 你 和 你的 新的 政权 将要 寻找 你们自己 寻找 向下 这 口套
[ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['blɑːstə(r)] .
of your own blasters .
的 你的 自己的 爆能枪 .

而你和你的新政权将会发现自己正面临着自己炮火的威胁。

" [zɔːrn] [θruː] [hɪz; ɪz] [dəup] - [stɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [snɑːl] .
" Zorn threw his dope - stick to the floor with a snarl .
" 佐恩 扔 他的 太棒了 - 戳 到 这 地面 和 一个 咆哮 .

佐恩怒吼一声，将毒品棒扔到地上。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [smeld] ['sʌmθɪŋ] [wen] [ðæt] - ['smuːði] [meɪd] [hɪz; ɪz] [pɪtʃ] .
" I should have smelled something when that Rotune smoothie made his pitch .
" 我 应该 有 闻起来 某物 什么时候 那 - 冰沙 制成 他的 沥青 .

“当那个罗图恩奶昔推销产品的时候，我应该闻到点什么味道的。”

" [zɔːrn] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
" Zorn looked at his watch .
" 佐恩 看起来 在 他的 手表 .

佐恩看了看手表。

" [aɪv] [ɡɒt] [tuː] ['hʌndrəd] [ɑːmd] [men] [ɪn] [ðə; ði] ['pæləs] .
" I've got two hundred armed men in the palace .
" 我已经 得到 二 百 武装 男人 在 这 宫殿 .

“我在宫殿里有两百名武装人员。”

[wɪv] [ɡɒt] [ə'baʊt] ['fɔːti] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [ɡet] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['rɒkɪt] [ɡəʊz] [ʌp] .
We've got about forty minutes to get over there before the rocket goes up .
我们已经 得到 关于 四十 分钟 到 得到 超过 那里 前 这 火箭 去 向上 .

我们还有大约四十分钟的时间赶到那里，之后火箭就要发射了。

" [viː]
" V
" V

“V

" [jʊd] ['betə(r)] [steɪ] [hɪə(r)][ɒn] [ðɪs] ['terəs] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌn'tɪl] [aɪv] [spred] [ðə; ði] [wɜːd] ,
" You'd better stay here on this terrace out of the way until I've spread the word ,
" 你会 更好的 停留 这里 在 这 阳台 出去 的 这 方式 直到 我已经 传播 这 单词 ,

"你最好待在这个露台上，别碍事，等我把消息传达出去。"

" [zɔːrn] [sed] .
" Zorn said .
" 佐恩 说 .

佐恩说道。

" [dʒʌst][ɪn] [keɪs] . "
" Just in case . "
" 只是 在 案件 . "

"万一。"

" [let] [ˌem 'iː] ['kɔːʃ(ə)n] [juː; jʊ] [ə'genst] ['eni] . . . [ɑː] . . . [slɪp] - [ˌjuː piː 'es] , ['mɪstə(r)] . [zɔːrn] , " [mæŋ'næn] [sed] .
" Let me caution you against any . . . ah . . . slip - ups , Mr . Zorn , " Magnan said .
" 让 我 警告 你 反对 任何 . . . 啊 . . . 滑 - UPS , 先生 . 佐恩 , " 马格南 说 .

"我得提醒你，佐恩先生，千万别犯任何……呃……错误，"马格南说道。

" [ðə; ði] ['nɛni] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [mə'lest] —
" The Nenni are not to be molested —
" 这 内尼 是 不是 到 是 性骚扰 —

"内尼人不可被骚扰——

" [zɔːrn] [lʊkt] [æt; ət] [rɪ'tiːf] .
" Zorn looked at Retief .
" 佐恩 看起来 在 雷蒂夫 .

佐恩看着雷蒂夫。

" [jɔː(r); jə(r)] [frend] [tɔːks] [tuː] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Your friend talks too much , " he said .
" 你的 朋友 会谈 也 很多 , " 他 说 .

"你的朋友话太多了,"他说。

" [aɪl] [kiːp] [maɪ][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" I'll keep my end of it .
" 患病的 保持 我的 结尾 的 它 .

"我会履行我的那份承诺。"

[id] ['betə(r)] [kiːp] [hɪz; ɪz] . "
He'd better keep his . "
他会 更好的 保持 他的 . "

他最好还是留着他的东西。

" ['nʌθɪŋz] ['hæpənd] [jet] , [jʊr; jər] [ʃʊə(r)] ?
" Nothing's happened yet , you're sure ?
" 没什么。 发生 然而 , 你是 当然 ?

"你确定什么事都没发生吗？"

" [mæŋ'næn] [sed] .
" Magnan said .
" 马格南 说 .

"马格南说道。"

" [aɪm][ʃʊə(r)] , " [zɔːrn] [sed] .
" I'm sure , " Zorn said .
" 我是 当然 , " 佐恩 说 .

"我确信,"佐恩说道。

" [ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə][gəʊ] .
" Ten minutes to go .
" 十 分钟 到 去 .

还有十分钟。

['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] . "
Plenty of time . "
很多 的 时间 . "

时间很充裕。

" [aɪl] [dʒʌst] [step] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sælɒn] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [maɪ'self] [ðæt] [ɔːl] [ɪz] [wel] , " [mæŋ'næn] [sed] .
" I'll just step into the salon to assure myself that all is well , " Magnan said .
" 患病的 只是 步 进入 这 沙龙 到 保证 我 那 全部 是 出色地 , " 马格南 说 .

“我打算去沙龙里看看，确认一切都好，”马格南说道。

" [suːt] [jɔː'self] , " [zɔːrn] [sed] .
" Suit yourself , " Zorn said .
" 套装 你自己 , " 佐恩 说 .

“随你便吧，”佐恩说道。

" [dʒʌst] [steɪ] [klɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ɔː(r)] [jʊl] [get] [jɔː(r); jə(r)] [θrəʊt] [kʌt] .
" Just stay clear of the kitchen , or you'll get your throat cut .
" 只是 停留 清除 的 这 厨房 , 或者 你会 得到 你的 喉 切 .

“离厨房远点，否则你会被割喉。”

" [hiː; hi] [snɪft] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dəup] - [stɪk] .
" He sniffed at his dope - stick .
" 他 嗅了嗅 在 他的 太棒了 - 戳 .

他嗅了嗅他的毒品棒。

" [wʌts] ['kiːpɪŋ] [ʃoʊk] ?
" What's keeping Shoke ?
" 是什么 保持 震动 ?

“是什么让Shoke如此犹豫？”

" [hiː; hi] ['mʌtə] .
" he muttered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

[mæŋ'næn] [stept] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tɔːl] [glɑːs] [dɔː(r)] ,
Magnan stepped to a tall glass door ,
马格南 步 到 一个 高的 玻璃 门 ,

马格南走到一扇高大的玻璃门前，

[iːzd] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpən] [ænd; ənd] [pəʊkt] [hɪz; ɪz] [hed] [θruː] [ðə; ði] ['hevi] ['dreɪpəriz] .
eased it open and poked his head through the heavy draperies .
缓解 它 打开 和 戳 他的 头 通过 这 重的 窗帘 .

他轻轻拉开窗帘，把头探进厚重的窗帘里。

[æz; əz] [hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə] [drɔː] [bæk] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['feɪntli] ['ɔːdəbl] .
As he moved to draw back , a voice was faintly audible .
作为 他 已搬 到 画 后退 , 一个 嗓音 曾是 淡淡的 可听见的 .

当他准备后退时，隐约听到一个声音。

[mæŋ'næn] [pɔːzd] , [hed] [stɪl] [θruː] [ðə; ði] [dreɪps] .
Magnan paused , head still through the drapes .
马格南 暂停 , 头 仍然 通过 这 窗帘 .

马格南停顿了一下，头仍然透过窗帘。

" [wʌts] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ðeə(r)] ?
" What's going on there ?
" 是什么 去 在 那里 ?

那里发生了什么事？

" [zɔːrn] [rɑːspt] .
" Zorn rasped .
" 佐恩 粗糙的 .

佐恩嘶哑地说。

[hiː; hi][ænd; ənd] [rɪ'tiːf] [stept] [ʌp][bɪ'haɪnd][mæŋ'næn] .
He and Retief stepped up behind Magnan .
他 和 雷蒂夫 步 向上 在后面 马格南 .

他和雷蒂夫挺身而出，支持马格南。

" — [breθ] [ɒv; əv][eə(r)] , [hɑː] - [hɑː] , " [mæŋ'næn][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" — breath of air , ha - ha , " Magnan was saying .
" — 气息 的 空气 , 哈 - 哈 , " 马格南 曾是 说 .

“——呼出一口气，哈哈，”马格南说道。

" [wel] , [kʌm] [ə'lɒŋ] , [mæŋ'næn] !
" Well , come along , Magnan !
" 出色地 , 来 沿着 , 马格南 !

“好了，马格南，跟我来吧！”

" [æm'bæsədə(r)] - [vɔɪs] [snæpt] .
" Ambassador Crodfoller's voice snapped .
" 大使 - 嗓音 啪啪 .

克罗德福勒大使的声音突然变得尖锐起来。

[mæŋ'næn] ['ʃɪftɪd] [frɒm; frəm][wʌn] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ðen] [pʊʃt] [θruː] [ðə; ði] [dreɪps] .
Magnan shifted from one foot to the other then pushed through the drapes .
马格南 转移 从 一 脚 到 这 其他 然后 推动 通过 这 窗帘 .

马格南挪了挪身子，然后推开了窗帘。

" ['hweərəv] [juː; jʊ] [biːn] , ['mɪstə(r)] . [mæŋ'næn] ?
" Where've you been , Mr . Magnan ?
" 在哪里? 你 到过 , 先生 . 马格南 ?

马格南先生，您去哪儿了？

" [ðə; ði] [æm'bæsədərz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ʃɑːp] .
" The Ambassador's voice was sharp .
" 这 大使的 嗓音 曾是 锋利的 .

大使的声音很尖锐。

" [əʊ] . . . [ɑː] . . . [ə; eɪ] [slaɪt] ['æksɪdənt] , ['mɪstə(r)] . [æm'bæsədə(r)] . "
" Oh . . . ah . . . a slight accident , Mr . Ambassador . "
" 哦 . . . 啊 . . . 一个 轻微 事故 , 先生 . 大使 . "

“哦……啊……大使先生，只是个小意外。”

" [wʌts] ['hæpənd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['ʃuːz] ?
" What's happened to your shoes ?
" 是什么 发生 到 你的 鞋 ?

你的鞋子怎么了？

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'sɪgniə] [ænd; ənd] [ˌdekə'reɪʃnz] ? "
Where are your insignia and decorations ? "
在哪里 是 你的 徽章 和 装饰 ? "

你的徽章和勋章呢？

" [ai] — [ɑː] — [spɪld] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ɒn][ðem; ðəm] .
" I — ah — spilled a drink on them .
" 我 — 啊 — 洒了 一个 喝 在 他们 .

“我——啊——把饮料洒在他们身上了。”

[sɜː(r)] .
Sir .
先生 .

先生。

[ɑː] — ['lɪs(ə)n] . . . .
Ah — listen . . . .
啊 — 听 . . . .

啊——听着……

" [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːkɪstrə] [keɪm] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , [bleərɪŋ] [ə; eɪ]['fænfeə(r)] .
" The sound of an orchestra came up suddenly , blaring a fanfare .
" 这 声音 的 一个 乐队 来了 向上 突然 , 刺耳的 一个 号角 .

突然，一支管弦乐队奏响了嘹亮的号角声。

[zɔːrn] ['ʃɪftɪd] ['restləsli] , [ɪə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [glɑːs] .
Zorn shifted restlessly , ear against the glass .
佐恩 转移 躁动不安 , 耳朵 反对 这 玻璃 .

佐恩不安地挪动着身子，耳朵贴着玻璃。

" [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [frend] ['pʊlɪŋ] ? " [hiː; hi] [rɑːspt] .
" What's your friend pulling ? " he rasped .
" 是什么 你的 朋友 拉 ? " 他 粗糙的 .

“你朋友在搞什么鬼？”他嘶哑着嗓子问道。

" [ai][doʊnt] [laɪk] [ðɪs] . "
" I don't like this . "
" 我 不 喜欢 这 . "

我不喜欢这样。

" [kiːp] [kuːl] , [zɔːrn] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" Keep cool , Zorn , " Retief said .
" 保持 凉爽的 , 佐恩 , " 雷蒂夫 说 .

“冷静点，佐恩，”雷蒂夫说道。

" ['mɪstə(r)] . [mæŋ'næn][ɪz] ['duːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪ'mɜːdʒənsi] ['sælvɪdʒ] [ɒn][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] .
" Mr . Magnan is doing a little emergency salvage on his career .
" 先生 . 马格南 是 正在做 一个 小的 紧急情况 打捞 在 他的 职业 .

“马格南先生正在对他的职业生涯进行一些紧急挽救。”

" [ðə; ði]['mjuːzɪk][daɪd] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ]['klætə(r)] .
" The music died away with a clatter .
" 这 音乐 死亡 离开 和 一个 哒 .

音乐声戛然而止，只剩下一阵嘈杂声。

" — [maɪ][gɒd] , " [æm'bæsədə(r)] - [vɔɪs] [wɒz; wəz] [feɪnt] .
" — My God , " Ambassador Crodfoller's voice was faint .
" — 我的 上帝 , " 大使 - 嗓音 曾是 头晕的 .

“——我的天哪，”克罗德福勒大使的声音微弱了。

" [mæŋ'næn] , [jʊl] [biː; bi] [nait] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .
" Magnan , you'll be knighted for this .
" 马格南 , 你会 是 受封骑士 为了 这 .

“马格南，你会因此被授予爵位的。”

[θæŋk] [gɒd] [juː; jʊ] [riːtʃt] [ˌem 'iː] .
Thank God you reached me .
感谢 上帝 你 达到 我 .

感谢上帝让我联系到你。

[θæŋk] [gɒd] [ɪts] [nɒt] [tuː] [leɪt] .
Thank God it's not too late .
感谢 上帝 它是 不是 也 晚的 .

感谢上帝，现在还不算太晚。

[aɪl] [faɪnd][sʌm; səm][ɪk'skjuːs] .
I'll find some excuse .
患病的 寻找 一些 原谅 .

我会找个借口。

[aɪl] [get][ə; eɪ][græm] [ɒf] [æt; ət][wʌns] . "
I'll get a gram off at once . "
患病的 得到 一个 克 离开 在 一次 . "

我一次就能减掉一克。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] — "
" But you — "
" 但 你 — "

“但是你——”

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [mæŋ'næn] .
" It's all right , Magnan .
" 它是 全部 正确的 , 马格南 .

“没关系，马格南。”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [taɪm] .
You were in time .
你 是 在 时间 .

你来得正是时候。

[ə'nʌðə(r)] [ten] ['mɪnɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'griːmənt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [saɪnd] [ænd; ənd] [trænz'mɪtɪd] .
Another ten minutes and the agreement would have been signed and transmitted .
其他 十 分钟 和 这 协议 会 有 到过 签名 和 传输 .

再过十分钟，协议就签署并送达了。

[ðə; ði] [wiːlz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [pʊt] [ɪn] ['məʊʃn] .
The wheels would have been put in motion .
这 车轮 会 有 到过 放 在 运动 .

事情本应就此开始运转。

[maɪ][kə'rɪə(r)] ['ruːɪnd] . . . .
My career ruined . . . .
我的 职业 毁坏 . . . .

我的职业生涯毁了……

" [rɪ'tiːf] [felt] [ə; eɪ] [prɒd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] .
" Retief felt a prod at his back .
" 雷蒂夫 毛毡 一个 生产 在 他的 后退 .

雷蒂夫感到背部被人戳了一下。

[hiː; hi] [tɜːnd] .
He turned .
他 转向 .

他转过身去。

" ['dʌbəl'krɔːst] , " [zɔːrn] [sed] ['sɒftli] .
" Doublecrossed , " Zorn said softly .
" 背叛 , " 佐恩 说 轻轻 .

“被出卖了，”佐恩轻声说道。

" [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dɪpləmæt] .
" So much for the word of a diplomat .
" 所以 很多 为了 这 单词 的 一个 外交官 .

外交官的话就此作罢。

" [rɪ'tiːf] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɔːt] - ['bærəld] ['nidlər] [ɪn] [zɔːrnz] [hænd] .
" Retief looked at the short - barreled needler in Zorn's hand .
" 雷蒂夫 看起来 在 这 短的 - 桶装 针头 在 佐恩的 手 .

雷蒂夫看着佐恩手中的短管针枪。

" [ai] [siː] [juː; jʊ] [hedʒ] [jɔː(r); jə(r)] [bets] , [zɔːrn] , " [hiː; hi] [sed] .
" I see you hedge your bets , Zorn , " he said .
" 我 看 你 对冲 你的 赌注 , 佐恩 , " 他 说 .

“我看得出来你在采取对冲策略，佐恩，”他说。

" [wiːl; wil] [weɪt] [hɪə(r)] , " [zɔːrn] [sed] , " [ʌn'tɪl] [ðə; ði] - ['əʊvə(r)] [ˌɪn'saɪd] .
" We'll wait here , " Zorn said , " until the excitement's over inside .
" 出色地 等待 这里 , " 佐恩 说 , " 直到 这 - 超过 里面 .

“我们就在这里等，”佐恩说，“直到里面的骚动平息下来。”

[ai] [ˌwʊdnt] [wɒnt] [tuː; tə] [ə'trækt] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [raɪt] [naʊ] . "
I wouldn't want to attract any attention right now . "
我 不会 想 到 吸引 任何 注意力 正确的 现在 . "

我现在不想引起任何注意。

" [jɔː(r); jə(r)] ['pɒlətɪks] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['laʊzi] , [zɔːrn] .
" Your politics are still lousy , Zorn .
" 你的 政治 是 仍然 糟糕 , 佐恩 .

“佐恩，你的政治观点依然糟糕透顶。”

[ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] ['hæznt] [tʃeɪndʒd] .
The picture hasn't changed .
这 图片 还没有 已更改 .

情况没有改变。

[jɔː(r); jə(r)] [kuː] ['hæznt] [gɒt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] . "
Your coup hasn't got a chance . "
你的 政变 还没有 得到 一个 机会 . "

你的政变没有机会。

" [skɪp] [ˌaɪ 'tiː] .
" Skip it .
" 跳过 它 .

跳过它。

[aɪl] [teɪk] [ʌp] [wʌn] ['prɒbləm] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] . "
I'll take up one problem at a time . "
患病的 拿 向上 一 问题 在 一个 时间 . "

我会一次只解决一个问题。

" - [maʊθ] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['əʊpən] [æt; ət] [ðə; ði] [rɒŋ] [taɪm] — "
" Magnan's mouth has a habit of falling open at the wrong time — "
" - 嘴 有 一个 习惯 的 坠落 打开 在 这 错误的 时间 — "

“马格南的嘴总是会在不合时宜的时候张开——”

" [ðæts] [maɪ] [gʊd] [lʌk] [ðæt] [ai] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] .
" That's my good luck that I heard it .
" 那就是 我的 好的 运气 那 我 听到 它 .

“我真幸运听到了。”

[səʊ] [ðɛəl] [biː; bi] [nəʊ] [ə'griːmənt] , [nəʊ] [gʌnz] , [nəʊ] [fæt] [dʒɒb] [fɔː(r); fə(r)] ['tæməni] [zɔːrn] , [heɪ] ?
So there'll be no agreement , no guns , no fat job for Tammany Zorn , hey ?
所以 将会 是 不 协议 , 不 枪支 , 不 胖的 工作 为了 坦慕尼 佐恩 , 嘿 ?

所以不会有任何协议，不会有枪支，也不会给坦慕尼·佐恩带来任何好处，是吗？

[wel] , [ai] [kæn; kən] [stɪl] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wei] , [wɒt] [hæv; həv] [ai] [gɒt] [tuː; tə] [luːz] ?
Well , I can still play it the other way , What have I got to lose ?
出色地 , 我 能 仍然 玩 它 这 其他 方式 , 什么 有 我 得到 到 失去 ?

我还可以反其道而行之，我又有什么可失去的呢？

" [wɪð] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [tuː] [kwɪk] [tuː; tə] ['fɒləʊ] , [riːtiːfs] [hænd] [tʃɒpt] [daʊn] [ə'krɒs] [zɔːrnz] [rɪst] .

" With a movement too quick to follow , Retief's hand chopped down across Zorn's wrist .

" 和 一个 移动 也 快的 到 跟随 , 雷蒂夫的 手 切碎 向下 穿过 佐恩的 手腕 .

"雷蒂夫的动作快得让人应接不暇，他的手狠狠地砍在了佐恩的手腕上。"

[ðə; ði] ['nidlər] ['klætə] [æz; əz][zɔːrn] [riːld] , [ænd; ənd] [ðen] [riːtiːfs] [hænd] [klæmpt] [zɔːrnz] [ɑːm] [ænd; ənd] [wɜːl] [hɪm] [ə'raʊnd] .

The needler clattered as Zorn reeled , and then Retief's hand clamped Zorn's arm and whirled him around .

这 针头 咔嗒咔嗒地 作为 佐恩 卷曲 , 和 然后 雷蒂夫的 手 夹紧 佐恩的 手臂 和 旋转 他 大约 .

针刺枪发出咔哒咔哒的响声，佐恩踉跄了一下，然后雷蒂夫的手抓住佐恩的胳膊，把他转了个身。

" [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][lɑːst] ['kwestʃən] , " [rɪ'tiːf] [sed] , " [jɔː(r); jə(r)] [nek] . "

" In answer to your last question , " Retief said , " your neck . "

" 在 回答 到 你的 最后的 问题 , " 雷蒂夫 说 , " 你的 脖子 . "

"回答你最后一个问题,"雷蒂夫说，"你的脖子。"

" [juː; jʊ] ['hævnt] [gɒt][ə; eɪ] [tʃɑːns] , - , " [zɔːrn] [gɑːspt] .

" You haven't got a chance , doublecrosser , " Zorn gasped .

" 你 还没有 得到 一个 机会 , - , " 佐恩 倒吸一口气 .

"你这个两面三刀的家伙，没机会了！"佐恩喘着气说。

" [ʃoʊk] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [rɪ'tiːf] [sed] .

" Shoke will be here in a minute , " Retief said .

" 震动 将要 是 这里 在 一个 分钟 , " 雷蒂夫 说 .

"肖克马上就到,"雷蒂夫说。

" [tel] [hɪm] [ɪts] [ɔːl] [ɒf] . "

" Tell him it's all off . "

" 告诉 他 它是 全部 离开 . "

"告诉他一切都结束了。"

" [twɪst] ['hɑːdə(r)] , ['mɪstə(r)] , " [zɔːrn] [sed] .

" Twist harder , Mister , " Zorn said .

" 捻 更难 , 先生 , " 佐恩 说 .

"先生，再用力扭一下。"佐恩说道。

" [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .

" Break it off at the shoulder .

" 休息 它 离开 在 这 肩膀 .

"从肩部折断。"

[aɪm] ['telɪŋ] [hɪm] ['nʌθɪŋ] ! "

I'm telling him nothing ! "

我是 讲述 他 没有什么 ! "

我什么都没告诉他!

" [ðə; ði] - ['əʊvə(r)] , [zɔːrn] , " [rɪ'tiːf] [sed] .

" The kidding's over , Zorn , " Retief said .

" 这 - 超过 , 佐恩 , " 雷蒂夫 说 .

"玩笑开完了，佐恩,"雷蒂夫说道。

" [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ɔː(r)] [aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] . "

" Call it off or I'll kill you . "

" 称呼 它 离开 或者 患病的 杀 你 . "

"要么取消计划，要么我就杀了你。"

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , " [zɔːrn] [sed] .
" I believe you , " Zorn said .
" 我 相信 你 , " 佐恩 说 .

“我相信你，”佐恩说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][woʊnt][hæv; həv] [lɒŋ] [tuː; tə][rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "
" But you won't have long to remember it . "
" 但 你 惯于 有 长的 到 记住 它 . "

“但你不会记得这件事太久。”

" [ɔːl][ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [wɪl] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" All the killing will be for nothing , " Retief said .
" 全部 这 杀 将要 是 为了 没有什么 , " 雷蒂夫 说 .

“所有的杀戮都将毫无意义，”雷蒂夫说。

" [jʊl] [biː; bi] [ded] [ænd; ənd][ðə; ði] - [wɪl] [step] ['ɪntuː][ðə; ði]['paʊə(r)]['vækjuːm] . "
" You'll be dead and the Rotunes will step into the power vacuum . "
" 你会 是 死的 和 这 - 将要 步 进入 这 力量 真空 . "

“你会死，而罗图内斯家族将填补权力真空。”

" [səʊ] [wɒt] ?
" So what ?
" 所以 什么 ?

“所以呢?

[wen] [aɪ][daɪ] , [ðə; ði] [wɜːld] [endz] . "
When I die , the world ends . "
什么时候 我 死 , 这 世界 结束 . "

我死后，世界也就终结了。

" [sə'pəʊz] [aɪ] [meɪk] [juː; jʊ][ə'nʌðə(r)]['ɒfə(r)] , [zɔːrn] ? "
" Suppose I make you another offer , Zorn ? "
" 认为 我 制作 你 其他 提供 , 佐恩 ? "

“如果我再给你一个条件，佐恩? ”

" [waɪ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['eni] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][lɑːst][wʌn] , ['tʃɪzələ(r)] ?
" Why would it be any better than the last one , chiseler ?
" 为什么 会 它 是 任何 更好的 比 这 最后的 一 , 凿子 ?

“它又怎么会比上一个好呢，凿子? ”

" [rɪ'tiːf] [rɪ'liːst] [zɔːrnz] [ɑːm] , [pʊʃt] [hɪm] [ə'weɪ] , [stuːpt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['nidlər] .
" Retief released Zorn's arm , pushed him away , stooped and picked up the needler .
" 雷蒂夫 发布 佐恩的 手臂 , 推动 他 离开 , 弯腰 和 挑选 向上 这 针头 .

“雷蒂夫松开了佐恩的手臂，把他推开，弯下腰捡起了针枪。

" [aɪ][kʊd; kəd] [kɪl] [juː; jʊ] , [zɔːrn] .
" I could kill you , Zorn .
" 我 可以 杀 你 , 佐恩 .

“我可以杀了你，佐恩。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] . "
You know that . "
你 知道 那 . "

你知道的。

" [gəʊ] [ə'hed] !
" Go ahead !
" 去 前方 !

“前进!

" [rɪ'tiːf] [rɪ'vɜːst] [ðə; ði] ['nidlər] , [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
" Retief reversed the needler , held it out .
" 雷蒂夫 反转 这 针头 , 握住 它 出去 .

雷蒂夫反转了针头，把它举了出去。

" [aɪm][ə; eɪ]['gæmblə(r)] [tuː] , [zɔːrn] .
" I'm a gambler too , Zorn .
" 我是 一个 赌徒 也 , 佐恩 .

"我也是个赌徒，佐恩。"

[aɪm] ['gæmblɪŋ] [jʊl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wɒt] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .
I'm gambling you'll listen to what I have to say .
我是 赌博 你会 听 到 什么 我 有 到 说 .

我赌你会听我说。

" [zɔːrn] [snætʃt] [ðə; ði] [gʌn] , [stept] [bæk] .
" Zorn snatched the gun , stepped back .
" 佐恩 抢夺 这 枪 , 步 后退 .

佐恩一把夺过枪，后退了一步。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [rɪ'tiːf] .
He looked at Retief .
他 看起来 在 雷蒂夫 .

他看了看雷蒂夫。

" [ðæt] ['wʌznt] [ðə; ði]['smɑːrtəst] [bet] [juː; jʊ]['evə(r)] [meɪd] , ['mɪstə(r)] ; [bʌt; bət][gəʊ] [ə'hed] .
" That wasn't the smartest bet you ever made , Mister ; but go ahead .
" 那 不是 这 最聪明的 赌注 你 曾经 制成 , 先生 ; 但 去 前方 .

"先生，那不是你做过的最明智的赌注；不过，你继续吧。"

[juːv] [gɒt] ['meɪbi] [ten]['sekəndz; sɪ'kɒndz] . "
You've got maybe ten seconds . "
你已经 得到 或许 十 秒 . "

你大概只有十秒钟时间。

" ['nəʊbədi] ['dʌbəl'krɔːst] [juː; jʊ] , [zɔːrn] .
" Nobody doublecrossed you , Zorn .
" 无人 背叛 你 , 佐恩 .

"没有人背叛你，佐恩。"

[mæŋ'næn][pʊt][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
Magnan put his foot in it .
马格南 放 他的 脚 在 它 .

马格南犯了个错误。

[tuː] [bæd] .
Too bad .
也 坏的 .

太糟糕了。

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [kɪl] [jɔː'self] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['ʌðə(r)]['piːp(ə)l] [huːv] [bet][ðeə(r)]
Is that a reason to kill yourself and a lot of other people who've bet their
是 那 一个 原因 到 杀 你自己 和 一个 很多 的 其他 人们 谁有 赌注 他们的
[laɪvz; lɪvz][ɒn][juː; jʊ] ? "
lives on you ? "
生活 在 你 ? "

难道这就是你自杀以及害死其他许多把生命寄托在你身上的人的理由吗?

" [ðeɪ] ['gæmbl] [ænd; ənd] [lɒst] .
" They gambled and lost .
" 他们 赌博 和 丢失的 .

他们赌博输了。

[tʌf] . "
Tough . "
艰难的 . "

艰难的。"

" ['meɪbi] [juː; jʊ] ['hævnt] [lɒst] [jet] — [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][kwɪt] . "
" Maybe you haven't lost yet — if you don't quit . "
" 或许 你 还没有 丢失的 然而 — 如果 你 不 辞职 . "

"如果你不放弃，也许你还没有输。"

" [get] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] !
" Get to the point !
" 得到 到 这 观点 !

直奔主题！

" [rɪ'tiːf] [spəʊk] ['ɜːnɪstli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] .
" Retief spoke earnestly for a minute and a half .
" 雷蒂夫 辐 切实 为了 一个 分钟 和 一个 一半 .

雷蒂夫认真地讲了一分半钟。

[zɔːrn] [stʊd] , [gʌn] [eɪmd] , ['lɪsənɪŋ] .
Zorn stood , gun aimed , listening .
佐恩 站立 , 枪 旨在 , 聆听 .

佐恩站着，枪口对准目标，侧耳倾听。

[ðen] [bəuθ] [men] [tɜːnd] [æz; əz] ['fʊtsteps] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['terəs] .
Then both men turned as footsteps approached along the terrace .
然后 两个都 男人 转向 作为 脚步声 接近 沿着 这 阳台 .

然后，两人转过身，看到露台上传来脚步声。

[ə; eɪ][fæt][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['jeləʊ] [sə'rɒŋ] ['pædɪd] [ʌp][tuː; tə][zɔːrn] .
A fat man in a yellow sarong padded up to Zorn .
一个 胖的 男人 在 一个 黄色的 纱笼 带衬垫 向上 到 佐恩 .

一个穿着黄色纱笼的胖男人踱步走到佐恩面前。

[zɔːrn] [tʌkt] [ðə; ði] ['nidlər] [ɪn][hɪz; ɪz]['weɪstbænd] .
Zorn tucked the needler in his waistband .
佐恩 塞进去 这 针头 在 他的 腰带 .

佐恩把针线针塞进了腰带里。

" [həʊld] ['evriθɪŋ] , [ʃoʊk] , " [hiː; hi] [sed] .
" Hold everything , Shoke , " he said .
" 抓住 一切 , 震动 , " 他 说 .

"把一切都留着，Shoke，"他说。

" [tel] [ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [naɪvz] [ə'weɪ] .
" Tell the boys to put the knives away .
" 告诉 这 男孩们 到 放 这 刀具 离开 .

"告诉孩子们把刀收起来。"

[spred] [ðə; ði] [wɜːd] [fɑːst] .
Spread the word fast .
传播 这 单词 快速地 .

迅速广而告之。

[ɪts] [ɔːl] [ɒf] . "
It's all off . "
它是 全部 离开 . "

全部都关闭了。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [kə'mend] [juː; jʊ] , [rɪ'tiːf] , " [æm'bæsədə(r)] - [sed] [ɪk'spænsɪvli] .
" I want to commend you , Retief , " Ambassador Crodfoller said expansively .
" 我 想 到 表彰 你 , 雷蒂夫 , " 大使 - 说 广泛地 .

"雷蒂夫，我要表扬你，"克罗德福勒大使热情洋溢地说。

" [juː; jʊ] [mɪkst] ['veri] [wel] [æt; ət] [lɑːst] [naɪts] [ə'feə(r)] .
" You mixed very well at last night's affair .
" 你 混合 非常 出色地 在 最后的 夜晚 事务 .

"你昨晚在聚会上表现得非常好。"

['æktʃuəli] , [ai][wɒz; wəz] ['hɑːdli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] . "
Actually , I was hardly aware of your presence . "
实际上 , 我 曾是 几乎 意识到的 的 你的 在场 . "

事实上，我几乎没注意到你的存在。

" [aɪv] [biːn] ['stʌdiɪŋ] ['mɪstə(r)] . - [wɜːk] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" I've been studying Mr . Magnan's work , " Retief said .
" 我已经 到过 学习 先生 . - 工作 , " 雷蒂夫 说 .

"我一直在研究马格南先生的作品，"雷蒂夫说。

" [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [mæŋ'næn] .
" A good man , Magnan .
" 一个 好的 男人 , 马格南 .

"马格南是个好人。"

[ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] , [hiːz] ['vɜːtʃuəli] [ɪn'vɪzəb(ə)l] . "
In a crowd , he's virtually invisible . "
在 一个 人群 , 他是 几乎 无形的 . "

在人群中，他几乎隐形。

" [hiː; hi] [nəʊz] [wen] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [ɔːl] [raɪt] . "
" He knows when to disappear all right . "
" 他 知道 什么时候 到 消失 全部 正确的 . "

"他很清楚什么时候该消失。"

" [ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [ɪn] ['meni] [weɪz] [ə; eɪ]['mɒd(ə)l][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] , [rɪ'tiːf] .
" This has been in many ways a model operation , Retief .
" 这 有 到过 在 许多 方式 一个 模型 手术 , 雷蒂夫 .

"从很多方面来说，这都是一次模范行动，雷蒂夫。"

" [ðə; ði][æm'bæsədə(r)] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] [pɔːntʃ] [kən'tentɪdli] .
" The Ambassador patted his paunch contentedly .
" 这 大使 轻拍 他的 大肚子 心满意足地 .

大使满意地拍了拍自己的肚子。

" [baɪ] [əb'zɜːvɪŋ] ['ləʊk(ə)l]['səʊʃ(ə)l] ['kʌstəmz] [ænd; ənd] ['blendɪŋ] [hɑː'məʊniəsli] [wɪð] [ðə; ði] [kɔːt] , [aɪv]
" By observing local social customs and blending harmoniously with the court , I've
" 经过 观察 当地的 社会的 海关 和 混合 和谐地 和 这 法庭 , 我已经

[sək'siːdɪd] [ɪn] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] ,
succeeded in establishing a fine ,
成功了 在 建立 一个 美好的 ,

"通过遵守当地社会习俗并与朝廷和谐相处，我成功地建立了一种罚款制度，

['frendli] , ['wɜːkɪŋ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪð] [ðə; ði]['pəʊt(ə)nteɪt] . "
friendly , working relationship with the Potentate . "
友好的 , 在职的 关系 和 这 强势 . "

与统治者保持友好、工作上的关系。

" [ai] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [ə'griːmənt] [hæz; həz] [biːn] [pə'spəʊnd] .
" I understand the agreement has been postponed .
" 我 理解 这 协议 有 到过 推迟 .

"我了解到该协议已被推迟。"

" [ðə; ði][æm'bæsədə(r)] ['tʃʌkl] .
" The Ambassador chuckled .
" 这 大使 轻笑 .

大使轻笑了一声。

" [ðə; ði] ['poʊtənˌteɪts] [ə; eɪ]['krɑːfti][wʌn] .
" The Potentate's a crafty one .
" 这 统治者的 一个 狡猾 一 .

"统治者是个狡猾的家伙。"

[θruː] . . .
Through . . .
通过 . . .

通过 ...

[ɑː] . . . [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['stʌdi] [ai][hæv; həv] [biːn] [kən'dʌktɪŋ] ,
ah . . . a special study I have been conducting ,
啊 . . . 一个 特别的 学习 我 有 到过 进行 ,

啊……我一直在进行的一项特别研究，

[ai] ['lɜːnɪd] [lɑːst] [naɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə] , [ʃæl; ʃəl][ai] [seɪ] ,
I learned last night that he had hoped to , shall I say ,
我 学习 最后的 夜晚 那 他 有 希望 到 , 将 我 说 ,

我昨晚得知他原本希望，这么说吧，

- [pʊt] [wʌn]['əʊvə(r)] - [ɒn][ðə; ði] [kɔː(r)] . "
' put one over ' on the Corps . "
- 放 一 超过 - 在 这 兵团 . "

“在海军陆战队身上占了上风。”

" [greɪt] ['hevənz] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" Great heavens , " Retief said .
" 伟大的 天 , " 雷蒂夫 说 .

“我的天哪，”雷蒂夫说道。

" ['nætʃ(ə)rəli] , [ðɪs] [pleɪst] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [pə'zɪʃ(ə)n] .
" Naturally , this placed me in a difficult position .
" 自然 , 这 放置 我 在 一个 难的 位置 .

“这自然让我陷入了困境。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ][tɑːsk][tuː; tə] [kwɒʃ] [ðɪs] ['gæmbɪt] ,
It was my task to quash this gambit ,
它 曾是 我的 任务 到 南瓜 这 策略 ,

我的任务就是挫败这个阴谋。

[wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] ['eni] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] . "
without giving any indication that I was aware of its existence . "
没有 给予 任何 指示 那 我 曾是 意识到的 的 它是 存在 . "

但我并未表现出任何知晓其存在的迹象。

" [ə; eɪ]['heəri][pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn'diːd] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" A hairy position indeed , " Retief said .
" 一个 毛茸茸 位置 的确 , " 雷蒂夫 说 .

“这的确是个棘手的处境，”雷蒂夫说道。

" [kwaɪt] ['kæʒuəli] ,
" Quite casually ,
" 相当 随意地 ,

“很随意地，

[ai] [ɪn'fɔːmd] [ðə; ði]['pəʊt(ə)nteɪt] [ðæt] ['sɜːt(ə)n]['aɪtəmz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'kluːdɪd][ɪn][ðə; ði] [tɜːmz]
I informed the Potentate that certain items which had been included in the terms
我 知情的 这 强势 那 肯定 项目 哪个 有 到过 包括 在 这 条款
[ɒv; əv][ðə; ði] [ə'griːmənt] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'liːtɪd] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] ['sʌbstɪtjuːtɪd] .
of the agreement had been deleted and others substituted .
的 这 协议 有 到过 已删除 和 其他的 替代 .

我告知统治者，协议条款中的某些项目已被删除，并替换为其他项目。

[ai][əd'maɪəd][hɪm][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [rɪ'tiːf] .
I admired him at that moment , Retief .
我 钦佩 他 在 那 片刻 , 雷蒂夫 .

那一刻，我非常钦佩他，雷蒂夫。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['kuːlli] — [ə'piəriŋ] [kəm'pliːtli] [ɪn'dɪfrənt] — ['pɜːfɪktli] [di'sembl] [hɪz; ɪz] ['veri] ['sɪəriəs] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] . "
He took it coolly — appearing completely indifferent — perfectly dissembling his very serious disappointment . "
他 采取 它 冷静地 — 出现 完全地 冷漠 — 完美 拆弹 他的 非常 严肃的 失望 . "

他表现得很冷静，一副漠不关心的样子，完美地掩饰住了内心的极度失望。

" [ai] ['nəʊtɪst] [hɪm] ['dɑːnsɪŋ] [wɪð] [θriː] [g'ɜːlz] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [greɪps] [ə'piːs] .
" I noticed him dancing with three girls wearing a bunch of grapes apiece .
" 我 注意到 他 跳舞 和 三 女孩们 穿着 一个 束 的 葡萄 一块 .

我注意到他与三个女孩跳舞，每个女孩都戴着一串葡萄。

[hiːz] ['veri] ['ædʒaɪl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʌlk] . "
He's very agile for a man of his bulk . "
他是 非常 敏捷 为了 一个 男人 的 他的 大部分 . "

他体型虽大，但身手却非常敏捷。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] ['dɪskaʊnt] [ðə; ði]['pəʊt(ə)nteɪt] !
" You mustn't discount the Potentate !
" 你 不得 折扣 这 强势 !

"你绝不能轻视统治者！"

[rɪ'membə(r)] , [bɪ'niːθ] [ðæt] [mɑːsk][ɒv; əv] [frɪ'vɒləti] , [hiː; hi][hæd; həd] [əb'zɔːbd] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [bləʊ] . "
Remember , beneath that mask of frivolity , he had absorbed a bitter blow . "
记住 , 下面 那 面具 的 轻浮 , 他 有 吸收 一个 苦的 吹 . "

记住，在那副轻浮的面具下，他曾遭受过沉重的打击。

" [hiː; hi][hæd; həd][ˌem 'iː] [fuːld] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" He had me fooled , " Retief said .
" 他 有 我 被骗了 , " 雷蒂夫 说 .

"他骗了我，"雷蒂夫说。

" [doʊnt] [fiːl] ['bædli] ; [ai] [kən'fes] [æt; ət][fɜːst][ai] [feɪld] [tuː; tə] [sens] [hɪz; ɪz] ['ʃruːdnəs] .
" Don't feel badly ; I confess at first I failed to sense his shrewdness .
" 不 感觉 糟糕 ; 我 承认 在 第一的 我 失败的 到 感觉 他的 城府 .

"别难过；我承认，起初我并没有察觉到他的精明。"

" [ðə; ði][æm'bæsədə(r)] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [muːvd] [ɒf] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] .
" The Ambassador nodded and moved off along the corridor .
" 这 大使 点头 和 已搬 离开 沿着 这 走廊 .

大使点点头，沿着走廊走开了。

[rɪ'tiːf] [tɜːnd] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɒfɪs] .
Retief turned and went into an office .
雷蒂夫 转向 和 去 进入 一个 办公室 .

雷蒂夫转身走进一间办公室。

[mæŋ'næn] [lʊkt] [ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][desk] .
Magnan looked up from his desk .
马格南 看起来 向上 从 他的 桌子 .

马格南从办公桌前抬起头来。

" [ɑː] , " [hiː; hi] [sed] .
" Ah , " he said .
" 啊 , " 他 说 .

"啊，"他说。

" [rɪ'tiːf] .
" Retief .
" 雷蒂夫 .

"雷蒂夫。

[aɪv] [biːn] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] .
I've been meaning to ask you .
我已经 到过 意义 到 问 你 .

我一直想问你。

[ə'baʊt] [ðə; ði] . . . [ɑː] . . . ['blɑːstə(r)] .
About the . . . ah . . . blasters .
关于 这 . . . 啊 . . . 爆能枪 .

关于……啊……爆能枪。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] — ?
Are you — ?
是 你 — ?

你是-?

" [rɪ'tiːf] [liːnd] [ɒn] - [desk] , [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .
" Retief leaned on Magnan's desk , looked at him .
" 雷蒂夫 倾斜 在 - 桌子 , 看起来 在 他 .

雷蒂夫靠在马格南的桌子上，看着他。

" [ai] [θɔːt] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l]['siːkrət] . "
" I thought that was to be our little secret . "
" 我 想法 那 曾是 到 是 我们的 小的 秘密 . "

"我以为这是我们之间的小秘密。"

" [wel] , ['nætʃ(ə)rəli][ai] — " [mæŋ'næn] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [sw'ɒləʊd] .
" Well , naturally I — " Magnan closed his mouth , swallowed .
" 出色地 , 自然 我 — " 马格南 关闭 他的 嘴 , 吞咽 .

"嗯，我当然——"马格南闭上嘴，咽了口唾沫。

" [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [rɪ'tiːf] , " [hiː; hi] [sed] ['ʃɑːpli] , " [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['blɑːstə(r)] ['bɪznəs] ,
" How is it , Retief , " he said sharply , " that you were aware of this blaster business ,
" 如何 是 它 , 雷蒂夫 , " 他 说 尖锐地 , " 那 你 是 意识到的 的 这 爆能枪 商业 ,

"雷蒂夫,"他厉声说道,"你怎么会知道爆破器的事？"

[wen] [ðə; ði][æm'bæsədə(r)][hɪm'self] ['wʌznt] ? "
when the Ambassador himself wasn't ? "
什么时候 这 大使 他自己 不是 ? "

大使本人却不在场?

" ['iːzi] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" Easy , " Retief said .
" 简单的 , " 雷蒂夫 说 .

"很简单,"雷蒂夫说。

" [ai] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] . "
" I made it up . "
" 我 制成 它 向上 . "

"是我编的。"

" [juː; jʊ] [wɒt] !
" You what !
" 你 什么 !

你说什么！

" [mæŋ'næn] [lʊkt] [waɪld] .
" Magnan looked wild .
" 马格南 看起来 荒野 .

"马格南看起来很狂野。"

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'griːmənt] — [ɪts] [biːn] [rɪ'vaɪzd] !
" But the agreement — it's been revised !
" 但 这 协议 — 它是 到过 修改 !

但是协议已经修改过了！

[æm'bæsədə(r)] - [hæz; həz] [gɒn] [ɒn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] . . . . "
Ambassador Crodfoller has gone on record . . . . "
大使 - 有 已消失 在 记录 . . . . "

克罗德福勒大使已公开表态……

" [tuː] [bæd] .
" Too bad .
" 也 坏的 .

“太糟糕了。

[glæd][ai]['dɪd(ə)nt] [tel] [hɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Glad I didn't tell him about it .
高兴的 我 没有 告诉 他 关于 它 .

幸好我没告诉他这件事。

" [mæŋ'næn] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Magnan leaned back and closed his eyes .
" 马格南 倾斜 后退 和 关闭 他的 眼睛 .

“马格南向后靠去，闭上了眼睛。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪg][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] . . . [bleɪm] , " [rɪ'tiːf] [sed] ,
" It was big of you to take all the . . . blame , " Retief said ,
" 它 曾是 大的 的 你 到 拿 全部 这 . . . 责备 , " 雷蒂夫 说 ,

“你承担了所有的……责任，这真是太好了，”雷蒂夫说。

" [wen] [ðə; ði][æm'bæsədə(r)][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [nait] ['piːp(ə)l] .
" when the Ambassador was talking about knighting people .
" 什么时候 这 大使 曾是 说 关于 授勋 人们 .

“大使当时正在谈论册封骑士的事。”

" [mæŋ'næn]['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Magnan opened his eyes .
" 马格南 打开 他的 眼睛 .

马格南睁开了眼睛。

" [wɒt] [ə'baʊt] [ðæt] ['gæmblə(r)] , [zɔːrn] ? [woʊnt][hiː; hi][biː; bi][ˌʌp'set] ? "
" What about that gambler , Zorn ? Won't he be upset ? "
" 什么 关于 那 赌徒 , 佐恩 ? 惯于 他 是 沮丧的 ? "

“佐恩，那个赌徒怎么办？他不会生气吗？”

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , " [rɪ'tiːf] [sed] , " [ai] [meɪd] [ə'nʌðə(r)] [ə'reɪndʒmənt] .
" It's all right , " Retief said , " I made another arrangement .
" 它是 全部 正确的 , " 雷蒂夫 说 , " 我 制成 其他 安排 .

“没关系，”雷蒂夫说，“我已经另作安排了。”

[ðə; ði] ['bɪznəs] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] ['blɑːstə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['kɒmən] [kəm'pəʊnənts] ['wʌznt] [kəm'pliːtli]
The business about making blasters out of common components wasn't completely
这 商业 关于 制作 爆能枪 出去 的 常见的 成分 不是 完全地
[ɪ'mædʒɪnəri] .
imaginary .
假想 .

用普通零件制造爆能枪的想法并非完全是虚构的。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['æktʃuəli] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , ['juːzɪŋ] [pɑːts] [frɒm; frəm][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [dɪ'spəʊz(ə)l] ['juːnɪt] . "
You can actually do it , using parts from an old - fashioned disposal unit . "
你 能 实际上 做 它 , 使用 部分 从 一个 老的 - 造型 处理 单元 . "

你完全可以自己动手，用老式垃圾处理器上的零件就行了。

" [wɒt] [gʊd] [wɪl] [ðæt] [duː; də][hɪm] ?
" What good will that do him ?
" 什么 好的 将要 那 做 他 ?

这样做对他有什么好处呢?

" [mæŋ'næn] ['wɪspəd] , ['lʊkɪŋ] ['nɜːvəs] .
" Magnan whispered , looking nervous .
" 马格南 低声说道 , 寻找 紧张的 .

“马格南低声说道，看起来很紧张。”

" [wɪr] [nɒt] ['ʃɪpɪŋ] [ɪn] ['eni] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [dɪ'spəʊz(ə)l] ['juːnɪts] . "
" We're not shipping in any old - fashioned disposal units . "
" 是 不是 船运 在 任何 老的 - 造型 处理 单位 . "

“我们不会运来任何老式的废弃物处理装置。”

" [wiː; wi][dəʊnt] [niːd] [tuː; tə] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" We don't need to , " Retief said .
" 我们 不 需要 到 , " 雷蒂夫 说 .

“我们不需要,”雷蒂夫说。

" ['ðer] [ɔːl'redi] [ɪn'stɔːld] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] ['kɪtʃɪn] — [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðə(r)] ['pleɪsɪz] , [zɔːrn] [telz] [ˌem 'iː] . "
" They're already installed in the palace kitchen — and in a few thousand other places , Zorn tells me . "
" 它们是 已经 已安装 在 这 宫殿 厨房 — 和 在 一个 很少 千 其他 地方 , 佐恩 讲述 我 . "

“它们已经安装在宫廷厨房里了——而且在其他几千个地方也安装了,”佐恩告诉我。

" [ɪf] [ðɪs] ['evə(r)] [liːks] . . . . " [mæŋ'næn] [pʊt] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
" If this ever leaks . . . . " Magnan put a hand to his forehead .
" 如果 这 曾经 泄漏 . . . . " 马格南 放 一个 手 到 他的 前额 .

“如果这件事泄露出去……”马格南用手扶了扶额头。

" [ai][hæv; həv][hɪz; ɪz] [wɜːd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] ['nɛni] ['slɔːtə(r)] [ɪz] [aʊt] .
" I have his word on it that the Nenni slaughter is out .
" 我 有 他的 单词 在 它 那 这 内尼 屠宰 是 出去 .

“他亲口告诉我，内尼屠杀事件已经结束了。”

[ðɪs] [pleɪs] [ɪz] [raɪp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
This place is ripe for a change .
这 地方 是 成熟 为了 一个 改变 .

这里亟需改变。

['meɪbi] [zɔːrn] [ɪz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] . "
Maybe Zorn is what it needs . "
或许 佐恩 是 什么 它 需求 . "

或许佐恩正是它所需要的。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [wiː; wi] [nəʊ] ?
" But how can we know ?
" 但 如何 能 我们 知道 ?

但我们怎么才能知道呢?

" [mæŋ'næn] ['jelp] .
" Magnan yelped .
" 马格南 尖叫 .

“马格南叫了一声。”

" [haʊ] [kæn; kən] [wiː; wi] [biː; bi] [ʃʊə(r)] ? "
" How can we be sure ? "
" 如何 能 我们 是 当然 ? "

我们怎么能确定呢?

" [wiː; wi] [kænt] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" We can't , " Retief said .
" 我们 不能 , " 雷蒂夫 说 .

“我们做不到,”雷蒂夫说。

" [bʌt; bət] [ɪts] [nɒt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔː(r)] [tuː; tə] ['med(ə)l] [ɪn] - - [ɪn'tɜːn(ə)l] [ə'feəz] .
" But it's not up to the Corps to meddle in Petreacs ' internal affairs .
" 但 它是 不是 向上 到 这 兵团 到 插手 在 - - 内部的 事务 .

“但是，海军陆战队没有义务干涉佩特雷克斯的内部事务。”

" [hiː; hi] [liːnd] ['əʊvə(r)] , [pɪkt] [ʌp] - [desk] ['laɪtə(r)] [ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ] [sɪ'gɑː(r)] .
" He leaned over , picked up Magnan's desk lighter and lit a cigar .
" 他 倾斜 超过 , 挑选 向上 - 桌子 打火机 和 点燃 一个 雪茄 .

他俯身拿起马格南桌上的打火机，点燃了一支雪茄。

[hiː; hi] [bluː] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [sməʊk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
He blew a cloud of smoke toward the ceiling .
他 吹 一个 云 的 抽烟 朝向 这 天花板 .

他朝天花板吐出一团烟雾。

" [raɪt] ?
" Right ?
" 正确的 ?

“正确的?

" [mæŋ'næn] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] , [n'ɒdɪd] ['wiːkli] .
" Magnan looked at him , nodded weakly .
" 马格南 看起来 在 他 , 点头 弱 .

“马格南看着他，无力地点了点头。

" [raɪt] . "
" Right . "
" 正确的 . "

“正确的。”

" [aɪ'd] ['betə(r)] [biː; bi] ['getɪŋ] [ə'lɒŋ] [tuː; tə] [maɪ] [desk] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" I'd better be getting along to my desk , " Retief said .
" ID 更好的 是 获得 沿着 到 我的 桌子 , " 雷蒂夫 说 .

“我最好赶紧回我的办公桌去,”雷蒂夫说道。

" [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [æm'bæsədə(r)] [fiːlz] [ðæt] [aɪm] ['set(ə)lɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [lɑːst] — "
" Now that the Ambassador feels that I'm settling down at last — "
" 现在 那 这 大使 感觉 那 我是 安顿 向下 在 最后的 — "

“既然大使觉得我终于安定下来了——”

" [rɪ'tiːf] , " [mæŋ'næn] [sed] , " [tə'naɪt] , [ai] [ɪm'plɔː(r)] [juː; jʊ] .
" Retief , " Magnan said , " tonight , I implore you .
" 雷蒂夫 , " 马格南 说 , " 今晚 , 我 恳求 你 .

“雷蒂夫,”马格南说,“今晚，我恳求你。”

[steɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] — [nəʊ] ['mætə(r)] [wɒt] .
Stay out of the kitchen — no matter what .
停留 出去 的 这 厨房 — 不 事情 什么 .

无论如何，都不要进厨房。

" [rɪ'tiːf] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] .
" Retief raised his eyebrows .
" 雷蒂夫 提高 他的 眉毛 .

雷蒂夫扬了扬眉毛。

" [ai] [nəʊ] , " [mæŋ'næn] [sed] .
" I know , " Magnan said .
" 我 知道 , " 马格南 说 .

“我知道,”马格南说。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [ˌɪntə'fiəd] , [wɪd] [ɔːl] [hæv; həv] [hæd; həd] ['aʊə(r)] [θrəʊt] [kʌt] .
" If you hadn't interfered , we'd all have had our throats cut .
" 如果 你 之前没有 干扰 , 我们会 全部 有 有 我们的 喉咙 切 .

“如果你不出手相助，我们所有人都会被割喉。”

[bʌt; bət] [æt; ət] [liːst] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [wɪd] [hæv; həv] [daɪd] [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] !
But at least , " he added , " we'd have died in accordance with regulations !
但 在 至少 , " 他 额外 , " 我们会 有 死亡 在 根据 和 法规 !

但至少,”他补充道，“我们会按照规定死去！”

" [end]
" END
" 结尾

“结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



开口如有神
听书破万卷